DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 107 839
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 839
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

5. / 6. JUNI 2013 WOCHE 23 36. JAHRGANG / NUMMER 23 5 / 6 JUIN 2013 SEMAINE 23 36[illegible]ÉRO 23
KIOSKPREIS FR. 2.–

Madame Météo

La Biennoise Ursula Leimgruber fut la première Madame Météo de la TV alémanique. Mais son travail était en coulisses.
Page 9.

Wetterfee

Die Bielerin Ursula Leimgruber war vor rund vier Jahrzehnten die erste Wetterfee des Schweizer Fernsehens.
Seite 9.

Operette

Komponist Urs Peter Schneider und Theaterdirektor Beat Wyrsch bieten der Bieler Bevölkerung eine Operetten-Uraufführung.
Seite 19.

De son temps

Le compositeur Urs Peter Schneider et le directeur du Théâtre Bienne-Soleure Beat Wyrsch redonnent à l'opérette ses lettres de noblesse dans un style très contemporain.
Page 19.

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / MB / HE / FF / JST / Z.V.G.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen wünschten in Biel eine mobile Drogenanlaufstelle. Der Gemeinderat lehnt ab. **Seite 2.**

Le groupe UDC/Confédérés veut un centre d'accueil mobile pour remplacer le centre Cactus. Niet du Municipal! **Page 2.**

Bieler Schulen werden renoviert. Schüler und Lehrer müssen teilweise in Provisorien ausweichen. **Seite 2.**

Des écoles biennoises doivent être rénovées. Elèves et enseignants devront parfois s'accommoder de locaux provisoires. **Page 2.**

DER LAUF DER WOCHE /LA COURSE DE LA SEMAINE

Diesen Freitag um 22 Uhr ist es wieder so weit: Dann gibt Korpskommandant Dominique Andrey den Startschuss zur 55. Ausgabe des traditionellen «Hunderters». Über 1500 Läufer und Stafetten nehmen – angefeuert von Cheerleadern und Zuschauern – die 100 Kilometer lange Rundstrecke von Biel über Aarberg und Kirchberg zurück zum Bieler Kongresshaus unter die Füsse. Eine Viertelstunde später entschwinden auch die Halbmarathon- und Marathonläufer in die Nacht. Speziell in diesem Jahr: Vor dem Zieleinlauf des «Hunderters» passieren die Teilnehmer das Festzelt in der Silbergasse. Eine weitere Neuheit stellt der bereits am Donnerstagabend um 20 Uhr 30 stattfindende «City Run» dar: Es gibt keine Rangliste, jeder Hobbyläufer darf bis zu sechs Runden à 1,5 Kilometer absolvieren. Noch sind wenige Anmeldungen eingegangen. «Die meisten wollen wohl die Entwicklung abwarten», glaubt Jakob Etter, Präsident des Organisationskomitees, und hofft auf zahlreiche spontane Nachmeldungen.

C'est à 22 heures, ce vendredi, que le commandant de corps Dominique Andrey donnera le départ de la 55e édition des traditionnels 100 kilomètres de Bienne. Plus de 1500 coureurs, en solitaire ou en estafettes, s'élanceront sur le parcours au départ du Palais des Congrès et y reviendront après avoir passé, sous les yeux du public et avec le soutien de pom-pom girls, par Aarberg et Kirchberg notamment. Un quart d'heure après le peloton principal, le départ sera donnée aux concurrents du marathon et du semi-marathon. Au chapitre des nouveautés, à noter que les participants des 100 kils passeront par la tente de fête érigée à la rue d'Argent. Autre spécialité de ce millésime, les courses commenceront le jeudi soir déjà, à 20h30, avec la «City Run». Cette compétition est ouverte à tous, les concurrents pourront faire jusqu'à six tours de la boucle de 1,5 kilomètre et leur prestation ne fera l'objet d'aucun classement. Il n'y a pas encore beaucoup d'inscriptions. «La plupart des intéressés attendent de voir comment évolue la situation», estime Jakob Etter, président du comité d'organisation qui compte sur de nombreuses inscriptions de dernière minute.

BIELER STADTRAT

Erster Streich

Mehrere Stadträte haben vom Gemeinderat verlangt, die Drogenszene vermehrt einzudämmen und wünschen eine mobile Anlaufstelle.

VON HANS-UELI AEBI

Mit ihrem ersten Vorstoss nahm die 22-jährige Stadträtin Sandra Schneider (SVP) ein heisses Eisen zur Hand: Drogenkonsum und -handel rund um die Abgabestelle Cactus und die negativen Begleitumstände. Die Junge SVP Biel-Seeland lancierte vor einem Jahr die Idee einer mobilen Anlaufstelle. Szenenbildungen könnten so aufgelöst und Probleme gerechter auf die Quartiere verteilt werden. Der damalige Sozialdirektor Pierre-Yves Moeschler hatte kein Musikgehör; so erteilte der alte Linke den jungen Rechten eine Abfuhr.

Zu teuer. Seit Anfang Jahr sitzt mit Beat Feurer einer der ihren in der Sozialdirektion, und so wollten sieben Stadträte der Fraktion SVP/Die Eidgenossen wissen, wie viele Varianten geprüft wurden und ob eine mobile Anlaufstelle dabei gewesen sei. Diesen Donnerstag berät der Stadtrat die Antwort auf die entsprechende Interpellation.

Bereits 2011 habe eine Arbeitsgruppe – bestehend aus mehreren Direktionen und Abteilungen sowie der Betreiberin Stiftung Contact – Konzepte, Standorte und Installationen verglichen, so auch in den Städten Bern und Olten. «Die Anlaufstellen ziehen in regelmässigen Abständen um.» Der Containerlösung erteilt der Gemeinderat nun erneut eine Absage: Sie sei zu teuer, zudem stelle eine mobile Einrichtung «hohe Anforderungen an den Betrieb und die Sicherheit». Ob man sich bei der Evaluation aufs absolut Notwendige beschränkte oder, wie so oft in solchen Fragen, eher an Luxus-Standards orientierte, lässt die Antwort offen.

Umzug. Für die Arbeitsgruppe standen folgende Kriterien im Vordergrund: zentrale Lage, möglichst unempfindliche Nachbarschaft, einfache Zutrittskontrolle, Sicherheitslage sowie notwendige Investitionen und Betriebskosten. Mit einer Liegenschaft an der Murtenstrasse wurde ein geeigneter Standort gefunden. Doch einer der Mieter stellte sich quer, die regionale Schlichtungsbehörde sollte bis Ende Monat entscheiden.

«Bis mindestens Anfang 2014 bleibt das Cactus in der Altstadt», sagt Sozialdirektor Feurer. Auch an der Murtenstrasse kann die Anlaufstelle nicht ewig bleiben, beim Bau des A5-Anschlusses Biel-Centre muss das Haus weg.

Mobil. Dies entspricht der Strategie des Gemeinderates: «Mit dem mittelfristigen Wechsel des Standortes kann erreicht werden, dass die Auswirkungen einer Anlaufstelle und damit eines Problems, mit welchem die Gesellschaft in Städten naturgemäss konfrontiert ist, auf die Bevölkerung verteilt wird und nicht ein Quartier in der Stadt dauernd eine Mehrbelastung zu dulden hat.» Schneider: «Wir fordern keinen Wanderzirkus!» ■

CONSEIL DE VILLE

Première couche

Plusieurs parlementaires demandent au Municipal de circonscrire la scène de la drogue et souhaitent un centre d'accueil mobile.

PAR HANS-UELI AEBI

Avec sa première interpellation, la conseillère de Ville Sandra Schneider, 22 ans, s'empare d'un dossier brûlant, celui de la consommation et du trafic de drogue autour du centre d'injection Cactus, dont l'image est toujours négative. Il y a une année, les jeunes UDC Bienne-Seeland avaient lancé l'idée d'un centre d'accueil mobile. Selon eux, cela permettrait d'éviter la formation de scènes ouvertes et répartirait les dommages en terme d'image entre plusieurs quartiers. Le directeur des affaires sociales d'alors, Pierre-Yves Moeschler, n'avait pas beaucoup de sympathie pour cette idée. Il avait été répondu que l'idée avait été «étudiée et rejetée, car cela ne fonctionne pas». Trop cher.

Trop cher. Depuis le début de l'année, c'est un des leurs qui a repris les rênes de la direction, Beat Feurer. Sept parlementaires de la fraction UDC/Les Confédérés ont demandé quelles variantes de centre d'accueil pour toxicomanes avaient été étudiées et si un centre mobile avait été pris en compte. Le Conseil de Ville se prononcera jeudi sur la réponse à cette interpellation.

En 2011, un groupe de travail composé de membres de plusieurs directions et départements municipaux ainsi que du réseau Contact, qui gère le Cactus, avait étudié différents concepts, lieux et installations et comparé avec Berne et Olten. «Les centres d'accueil déménagent à intervalles réguliers», constate le rapport. Le Conseil municipal rejette une fois encore la proposition d'un container mobile, trop chère et «qui pose de grandes exigences en matière d'exploitation et de sécurité». La réponse ne dit pas si l'évaluation s'est limitée au strict nécessaire ou s'est orientée vers des standards luxueux, comme c'est si souvent le cas dans de telles questions.

Déménagement. Pour le groupe de travail, les éléments clé sont: un site centralisé, un voisinage aussi réceptif que possible, les contrôles possibles de l'accès, les exigences en matière de sécurité, les investissements requis et les charges d'exploitation. Un emplacement adapté a été trouvé à la rue de Morat. Mais un locataire s'est rebiffé. L'office de conciliation devrait prendre une décision d'ici à la fin du mois.

«Le Cactus restera en vieille ville au minimum jusqu'à début 2014», avoue Beat Feurer. En outre, le centre d'accueil ne restera pas éternellement à la rue de Morat, puisque la maison devra disparaître lors de la construction de la sortie Bienne-Centre de l'A5.

Mobile. Cela correspond à la stratégie du Conseil municipal. «Le déplacement du site à moyen terme permet de répartir sur la population l'impact d'un centre d'accueil et donc d'un problème avec lequel la société urbaine est naturellement confrontée et d'éviter qu'un seul quartier ne doive en permanence tolérer des nuisances supplémentaires.» Sandra Schneider répond: «Nous ne demandons pas un cirque itinérant!» ■

SCHULEN

Lernen in Provisorien

Die Bieler Schulen werden auf Vordermann gebracht, Schüler und Lehrer müssen sich an Renovationsarbeiten gewöhnen.

VON RAPHAËL CHABLOZ

In Biel müssen in den nächsten Jahren mehrere Schulen renoviert werden. Auch während dieser Zeit muss der Unterricht gewährleistet sein.

Provisorium. «Die Situation ist schwierig. Als wir vor zwanzig Jahren das Neumarktschulhaus renovierten, konnten wir das damals weitgehend leer stehende Dufourschulhaus benützen», stellt Peter Walther fest. «Dennoch versuchen wir, so wenig wie möglich auf Provisorien zu setzen», ergänzt der Leiter der städtischen Abteilung Schule und Sport. Dies sollte zumindest im «Collège des Platanes» möglich sein.

Im Schulhaus Châtelet haben die Arbeiten Ende April begonnen. Die bei der Baudirektion Projektzuständige Barbara Stettler unterstreicht: «Der Vorteil ist hier, dass wir in Etappen vorgehen können und die Arbeiten gebäudeweise ausführen. Das erleichtert den Schülern den Alltag. Im Châtelet können die Räume der künftigen Tagesschulen während der Bauarbeiten als Provisorien genutzt werden.

Sicherheit. «Oberste Priorität hat die Sicherheit», so Walther. Daher werden Baustellenbereiche klar von jenen für den Unterricht getrennt. Zahlreiche kleinere Reparaturen werden während der Schulferien ausgeführt. ■

PHOTO: FABIAN FLURY

Klassenzimmer werden renoviert.

Les classes du Châtelet ont un urgent besoin de rénovation.

ÉCOLES

Faciliter le quotidien

Les écoles biennoises font peau neuve, enseignants et élèves devront s'habituer aux travaux.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

A Bienne, plusieurs bâtiments scolaires doivent être rénovés ces prochaines années. Pendant ce temps-là, évidemment, l'enseignement doit pouvoir être assuré.

Provisoire. «C'est une situation difficile. Il y a vingt ans, quand nous avions rénové le Marché-Neuf, nous avions pu profiter des bâtiments de la rue Dufour, presque vides. Aujourd'hui, nous n'avons plus de réserve», constate Peter Walther, responsable municipal du département Ecoles&Sports. «Mais nous nous efforcerons tout de même d'utiliser le moins possible de structures provisoires.» Cela devrait tout de même être le cas au Collège des Platanes.

Au collège du Châtelet, les travaux ont débuté fin avril. Responsable du projet pour la direction des travaux publics, Barbara Stettler souligne: «L'avantage, ici, c'est que nous pouvons procéder par étapes, en séparant les travaux par bâtiments. Cela facilite le quotidien des élèves.» Le Châtelet sera agrandi et les futures salles destinées à l'école à journée continue pourront être utilisées comme salles provisoires dans l'intervalle.

Sécurité. «Notre première priorité est la sécurité», affirme encore Peter Walther, ce qui implique de bien séparer les parties en travaux de celles utilisées pour l'enseignement. Beaucoup de petites rénovations se feront durant les vacances d'été. ■

HILFSPROJEKT

Licht ins Dunkel

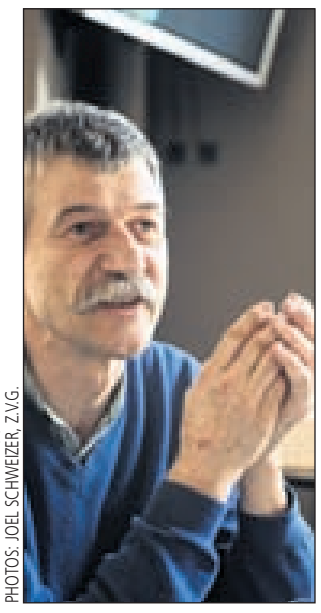
Der Verein Deepam hilft in Indien bei einem Dorfentwicklungsprojekt. Der Präsident des Unterstützerkreises ist Albert Trafelet aus Brügg.

Im indischen Ort Senthanadu Selbsthilfegruppen fördern und Schulen aufbauen. Dieses Ziel verfolgt der 1995 gegründete und in der Schweiz und Deutschland tätige Verein Deepam. Dabei kann die Organisation auf tatkräftige Unterstützung aus Brügg zählen: Der in der Bieler Agglomerationsgemeinde und auf dem Bieler Schulamt tätige Albert Trafelet ist deren Präsident.

«Ich war bereits vor 25 Jahren in Indien als Mitarbeiter an einem Hilfsprojekt beteiligt. Als Deepam einen deutschen Unterstützerkreis aufbaute, war schnell klar, dass auch in der Schweiz Interesse vorhanden ist, dieses Projekt zu fördern», erklärt Albert Trafelet.

Bildungslücken. «Die Kinder im südindischen Dorf erhalten die Möglichkeit auf Bildung, die ihren Eltern zum Teil verwehrt geblieben ist. In den Selbsthilfegruppen werden auch Erwachsene unterstützt, unter anderem mit Mikrokrediten», so der 51-jährige Trafelet. Die vom Staat gebotenen Schulprogramme seien qualitativ schlecht, das Lehrpersonal teils inkonsequent. Trafelet: «Noch heute gibt es in Indien Bundesländer mit einer Analphabetenrate von 50 bis 60 Prozent. Viele Menschen haben nur zwei oder drei Jahre eine Schule besucht und können kaum ihren Namen richtig schreiben.» Deshalb hat Trafelets Verein verschiedene Schulgebäude errichtet.

Eingeschränkt. Mit einem Jahresbudget von rund 20 000 Franken ist der Handlungsspielraum von Deepam eher bescheiden. Albert Trafelet: «Ein Grossteil des Geldes fliesst als Lohn an die Mitarbeiter vor Ort. Der Rest wird für kleinere Investitionen eingesetzt.» Auch wenn die Mittel bescheiden sind: Deepam konnte in Senthanadu beispielsweise Internetempfang einrichten, und seit 2012 können sich Frauen des Dorfes zur Gesundheitshelferin ausbilden lassen. ■



PHOTOS: JOEL SCHWEIZER, Z.V.G.

Albert Trafelet hilft, dass indische Kinder eine Schulbildung erhalten.

Albert Trafelet aide des enfants indiens en contribuant à bâtir des d'écoles.

HUMANITAIRE

Lumière au village

L'association Deepam soutient le projet de développement d'un village en Inde. Albert Trafelet de Brügg préside le cercle de soutien.

Encourager les groupes d'entraide et construire des écoles à Senthanadu, en Inde: tel est le but poursuivi par l'association Deepam, fondée en 1995 et active en Suisse et en Allemagne. Elle peut compter sur un soutien efficace à Brügg. Albert Trafelet, actif dans l'agglomération biennoise et à l'office scolaire de Bienne, est son président.

«J'ai collaboré pendant 25 ans à un projet humanitaire en Inde. Quand Deepam a mis sur pied un cercle de soutien en Allemagne, il m'a vite semblé évident qu'il y avait également des intérêts en Suisse», explique-t-il.

Formation. «Dans ce village du sud de l'Inde, les enfants ont la possibilité d'être scolarisés, ce qui n'a pas toujours été le cas de leurs parents. Les groupes d'entraide soutiennent les adultes, notamment par le biais du microcrédit», explique l'homme de 51 ans. Les programmes scolaires mis sur pied par l'Etat sont, selon lui, mauvais et le personnel enseignant parfois inconséquent. «Il y a aujourd'hui encore des Etats indiens avec un taux d'analphabétisme de 50 à 60%. Beaucoup de gens n'ont fréquenté l'école que deux ou trois ans et peuvent à peine écrire leur nom correctement.» Raison pour laquelle l'association a établi plusieurs écoles.

Limité. Avec un budget annuel de 20 000 francs, Deepam dispose d'un rayon d'action limité. «Une grande partie de cet argent paie les salaires des collaborateurs sur place. Le reste est utilisé pour de petits investissements», explique Albert Trafelet. Malgré ces moyens modestes, Deepam a pu établir une connexion internet à Senthanadu et depuis 2012, les femmes du village peuvent suivre une formation d'aide-infirmières. ■

EIDGENÖSSISCHES TURNFEST

Sport und Volkstum

Am Eidgenössischen Turnfest treten vom 13. bis 23. Juni Amateursportler Seite an Seite mit Spitzenathleten auf.

VON FRANÇOIS LAMARCHE UND MARTIN BÜRKI

Ist das Eidgenössische Turnfest (ETF) eigentlich eine Sportveranstaltung oder ein Volksfest? Mit dieser Frage konfrontiert, schiesst Fränk Hofer wie aus der Pistole: «Ein wenig von beidem. Es ist aber auch ein kultureller und sozialer Anlass.»

Mischung. ETF-Direktor Fränk Hofer führt aus: «Sicher ist unser Fest in erster Linie ein Wettkampf für den Breitensport. Dabei darf man aber nicht vergessen, dass auch rund 1000 Spitzensportler anwesend sind.» So will etwa der amtierende Turnerkönig vom letzten Fest 2007 in Frauenfeld, der Seeländer Claudio Capelli, seinen Titel verteidigen. «Auch Kunstturnerin Julia Steingruber, die in den Zeiten, in denen sie trainiert, in Biel wohnt, möchte glänzen», sagt Fränk Hofer. Das eidgenössische Fest ist aber auch eine Gelegenheit, sich zu treffen, zu feiern. «Ich mag das oft von den Medien kolportierte Klischee des Bier trinkenden Sportlers nicht so. Und doch gibt es einen sozialen Aspekt. Die Leute kommen in Gruppen, reisen gemeinsam, leben in diesen Tagen gemeinsam und gönnen sich eben auch einige Mussestunden.»

Menschenmenge. Nach neustem Stand haben sich um die 17 000 Junioren zwischen acht und 17 Jahren angemeldet. Bei den Erwachsenen werden es über 40 000 sein. «Das zeigt die Bedeutung des Anlasses, wenn man bedenkt, dass an den Olympischen Spielen in London 10 000 Athleten teilgenommen haben. Ausserdem zählt der Schweizerische Turnverband etwa 3300 Vereine, von denen mehr als 2300 auf unsere Einladung geantwortet haben.»

Aus sportlicher Sicht stehen 130 Wettkämpfe auf dem Programm. Davon führen 17 zu einer Goldmedaille mit der höchsten Auszeichnung eines Festsiegers. «Erneut ist ein Vergleich mit den Olympischen Spielen angebracht: Einen Titel an einem Eidgenössischen Fest darf ein Athlet sein Leben lang behalten», so Hofer, der daran erinnert, dass so ein Anlass nur etwa alle sechs Jahre stattfindet. Sämtliche Wettkämpfe sind den Fans an insgesamt fünf Standorten zugänglich: Ipsach, Magglingen, Biel – die Gurzelen und Bözingen – sowie das Seeufer zwischen Biel und Nidau.

Brennpunkte. Doch nicht nur die Athleten müssen Höchstleistungen bringen, das ETF ist auch aus logistischer Sicht eine Herausforderung. «Die dezentralen Standorte bedeuten lange Transport- und Versorgungswege», ist sich Patrick Lüscher, Direktionsmitglied Bereich Verkehr, bewusst. «Im Grossraum Biel haben wir während des ETF nahezu eine Verdoppelung des Personenaufkommens», führt er aus. Dazu kommen noch die Besucher des Jodlerfests in Tramelan. «Es ist uns allen klar, dass es zeit- und stellenweise zu Verkehrsbehinderungen kommen wird.»

Die Organisatoren unternehmen aber alles, um den Schaden zu minimieren. «96 Prozent der Turner reisen eh mit dem Zug an», führt Lüscher aus. Für Besucher ist ein Parkplatz für bis zu 3000 Wagen – der Erfahrungswert des letzten ETF 2007 in Frauenfeld – in Ipsach vorgesehen. «Die Zufahrt erfolgt über eine Nebenstrasse via Sutz. Die Autos können sich notfalls zweispurig rückstauen, davon sollte die Hauptstrasse dennoch kaum betroffen sein.» Vom Parkplatz aus stehen dann Shuttlebusse zur Verfügung.

Lüscher hofft vor allem auf den öffentlichen Verkehr: «Der Aboverbund ZigZag bietet eine spezielle ETF-Tageskarte für fünf Franken. Eine Tageskarte für den Parkplatz kostet bereits doppelt so viel.» Die ASM-Bahn verkehrt während des Turnfests im Viertelstundentakt, «wie bereits heute zu den Stosszeiten», betont Lüscher. Dennoch werden auch Verkehrsteilnehmer, die nichts mit dem ETF zu tun haben, mit Engpässen rechnen müssen. «Etwa auf der Aarbergstrasse in Biel, wo Securitas den Langsamverkehr zwischen Expopark und Bahnhof regeln werden. Das wird zu Rückstaus in beiden Richtungen führen.»

ÉVÉNEMENT

Sport et folklore

La fête fédérale de gymnastique permet aux athlètes amateurs de côtoyer les sportifs d'élite.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE ET MARTIN BÜRKI

La fête fédérale de gymnastique est-elle un événement sportif ou folklorique? Confronté à la question, Fränk Hofer n'hésite pas une seconde: «Un peu des deux, mais il faut aussi ajouter culturel et social.»

Mélange. Le directeur de la manifestation explique: «Il est évident que notre fête est une compétition essentiellement tournée vers le sport de masse, mais n'oubliez pas qu'un millier d'athlètes d'élite est aussi présent.» Titré roi de la fête en 2007, le Seelandais Claudio Capelli sera de la partie pour défendre son titre. «Julia Steingruber, qui habite à Bienne durant les périodes d'entraînement, voudra aussi briller», ajoute Fränk Hofer.

Mais la fête fédérale est aussi l'occasion pour beaucoup de se retrouver, de faire la fête. «Je n'aime pas trop le cliché véhiculé par les médias qui veut que les sportifs passent leur temps à la cantine à boire de la bière.» Il n'empêche, «c'est le volet social, les gens arrivent en groupes, voyagent ensemble, vivent ensemble durant quelques jours et en profitent pour s'accorder quelques instants de loisir».

Foule. Aux dernières nouvelles, quelque 17 000 jeunes gymnastes sont inscrits – «ils ont entre huit et dix-sept ans» – et les adultes seront plus de 40 000. «Cela situe l'importance de la manifestation, si l'on pense qu'il y avait 10 000 sportifs aux Jeux Olympiques de Londres.» Autre élément chiffré qui atteste de l'ampleur du dossier, «la fédération suisse de gymnastique compte environ 3300 clubs. Plus de 2300 ont répondu à notre invitation.»

Sportivement, 130 concours sont au programme. Parmi eux, 17 mèneront à une médaille d'or avec le titre suprême de champion de la fête. «Encore une fois, la comparaison avec les J.O. est de mise. Un athlète couronné lors d'une fête fédérale garde son titre à vie», lance Fränk Hofer qui rappelle que le rendez-vous est pris tous les six ans.

Pour le reste, les amateurs d'exploits sportifs pourront se rendre sur cinq sites, soit Ipsach, Macolin, la Gurzelen, Boujean et les rives du lac entre Bienne et Nidau.

Points chauds. Reste que les athlètes ne sont pas les seuls à devoir fournir de bonnes prestations. Les organisateurs aussi doivent assurer. «La décentralisation des terrains de compétition induit de longs transports et de nombreux ravitaillements», admet Patrick Lüscher, responsable du trafic au sein du comité directeur. Il poursuit: «Durant la fête, la population de l'agglomération biennoise va doubler.» Il convient d'y ajouter les visiteurs en transit pour la fête cantonale des yodleurs de Tramelan. «Il est clair pour nous tous que le trafic va être fortement perturbé. Appelons les choses par leurs noms, ce sera chaos, points chauds et situations critiques.»

Les organisateurs entreprennent toutefois tout ce qui est en leur pouvoir pour minimiser les effets négatifs de leur manifestation. «96% des gymnastes voyagent en train», estime Patrick Lüscher. Pour les visiteurs, selon les expériences réalisées à Frauenfeld en 2007, un parking de 3000 places est prévu à Ipsach. «L'entrée se fait par une rue latérale depuis Sutz. En cas de nécessité, les voitures peuvent être dirigées sur deux voies, la route principale devrait ainsi ne pas subir trop de perturbations.» Des bus navettes relieront le parking à la fête.

Patrick Lüscher espère aussi que les visiteurs profiteront des transports publics. «La communauté tarifaire ABO zigzag offre un billet journalier 'spécial fête fédérale' au prix de cinq francs. Soit la moitié du prix du parking.» Les trains régionaux d'Aare-Seeland-Mobil rouleront à la cadence du quart d'heure durant la fête, «comme ils le font habituellement durant les heures de pointe», ajoute Patrick Lüscher. Malgré tout, les usagers de la route qui n'ont rien à faire avec la fête fédérale devront compter sur quelques perturbations. «Par exemple à la rue d'Aarberg, où les Securitas règleront le trafic piétonnier entre la gare et l'Expo parc. Ce qui pourrait provoquer des bouchons dans les deux directions.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Fränk Hofer vergleicht das Turnfest mit den Olympischen Spielen.

Fränk Hofer compare volontiers la fête fédérale de gym aux Jeux Olympiques.

NEWS

AggloLac: Planungsvereinbarung. Die Behörden der Städte Biel und Nidau sowie Planungspartner Mobimo aus Küsnacht (ZH) informieren diese Woche über die Zukunft des Expo-Parks. In einem weiteren Schritt müssen das Bieler und das Nidauer Parlament einer Planungsvereinbarung zustimmen. Diese sieht vor, Ende Juni einen Wettbewerb auszuschreiben. In diesen sollen städtebauliche Ansätze einfliessen. Die ursprüngliche Idee mit den Kanälen und Brücken ist eine vieler Möglichkeiten, auch die Anliegen der Initiative PubliLac sollen berücksichtigt werden. Mitte Dezember erfolgt eine erste Jurierung, drei bis acht Projekte werden dann weiterverfolgt. Anfang 2014 soll das Siegerprojekt vorgestellt werden. Vieles deutet darauf hin, dass die Stadtregierungen von Biel und Nidau ihren Parlamenten empfehlen, die Planungsvereinbarung anzunehmen. So schreibt der Nidauer Stadtpräsident Adrian Kneubühler auf Facebook: «Dann kann der von mir lang ersehnte Ideenwettbewerb gestartet werden. Erst nach dem Wettbewerb kann der Bevölkerung von Biel und Nidau gezeigt werden, welche Planungsstrategie verfolgt werden soll.» Das sei kein Affront gegen die PubliLac-Initiative. Der Ideenwettbewerb solle zeigen, ob und wie Anliegen der Initianten berücksichtigt werden könnten. HUA

«Worbenbad»: Verkauf. Das Hotel-Restaurant Worbenbad in Worben steht laut eines Online-Inserates für knapp 2,2 Millionen Franken zum Verkauf. George Sardi, der den Betrieb mit seiner Frau seit 1989 führt (bis 2000 als Pächter, seither als Besitzer): «Ich bin über 60 und will frühzeitig meine Nachfolge regeln. Ob das morgen geschieht oder in drei, vier Jahren, wird sich zeigen.» Sardi sagt, der Gemeindeverband Seelandheim, dem das Worbenbad unterstellt ist, sei seit fast einem Jahr über seine Absicht informiert. Vom Inserat wusste Sardi nichts. Auf Anfrage bestätigt die Immobilienvermittlung Betterhomes, dass sie im Auftrag von Sardi Interessenten suche. Mit welchen Mitteln, habe sie selbst entschieden. mb

AggloLac: accord avec Mobimo. Cette semaine, les autorités municipales de Nidau et Bienne et le partenaire de planification Mobimo de Küsnacht (ZH) évoqueront l'avenir de l'expo-parc. Ensuite, les parlements biennois et nidowien devront approuver un accord de planification qui intègrera de nombreux aspects urbanistiques. Un concours est prévu fin juin. L'idée avec canaux et ponts est une des nombreuses possibilités. Les exigences de l'initiative PubliLac devront également être prises en compte. Une première sélection se fera à mi-décembre, trois à huit projets seront conservés. Le lauréat devrait être désigné début 2014. Tout laisse à penser que les gouvernements de Bienne et Nidau recommanderont à leurs parlements d'approuver l'accord. Le maire de Nidau Adrian Kneubühler écrit ainsi sur Facebook: «Ainsi, le concours d'idée que j'attends depuis longtemps pourra commencer. Ensuite seulement, on pourra montrer aux populations de Nidau et Bienne quelle stratégie concrète doit être suivie.» Il n'y voit aucun affront contre PubliLac, car le concours d'idée doit montrer comment les demandes des initiants peuvent être prises en compte. Pour Adrian Kneubühler, «seuls ceux qui souhaitent que rien ne soit construit sur l'Expo-Parc devraient voter contre l'accord». HUA

Worbenbad: en quête d'un successeur. L'hôtel-restaurant Worbenbad à Worben est à vendre pour presque 2,2 millions de francs, selon une annonce publiée sur internet. George Sardi, qui le dirige avec son épouse depuis 1989 (jusqu'en l'en 2000 comme gérant, puis comme propriétaire), explique: «J'ai plus de 60 ans et je veux assurer ma succession assez tôt. Que cela se passe demain ou dans trois quatre ans, peu importe. Je n'ai de toute façon pas perdu l'envie de travailler.» L'association de communes Seelandheim, titulaire du droit de superficie, a été informée voici presque un an, précise George Sardi qui a confié à l'agence immobilière Betterhomes la recherche d'intéressés. mb

›Mit Kopf und Herz für die Region‹

›Avec l'esprit et le cœur pour la région‹

Adrian Kneubühler

www.adrian-kneubuehler.ch

Adrian Kneubühler ist die richtige Wahl !

Am 9. Juni 2013 wählt der Verwaltungskreis Biel-Bienne einen neuen Regierungsstatthalter. Adrian Kneubühler erfüllt die Anforderungen an dieses Amt auf ideale Weise. Als aktueller Stadtpräsident und langjähriger Gemeinderat von Nidau kennt er die Anliegen der Gemeinden bestens. Er ist ein versierter und gut vernetzter Politiker, parteiübergreifend geschätzt und akzeptiert. Er baut auf einen langen Erfahrungsschatz als Rechtsanwalt und Notar und zeichnet sich durch seine klare Haltung sowie seine Bodenhaftung aus. Er ist engagiert, kompetent, lösungsorientiert, kann zuhören und setzt sich für alle ein.

Ein Grossteil der Gemeindepräsidentinnen und Gemeindepräsidenten sowie die meisten Grossrätinnen und Grossräte unterstützen seine Kandidatur.

Adrian Kneubühler est le bon choix !

Le 9 juin 2013, l'arrondissement administratif de Biel/Bienne élit un nouveau préfet. Adrian Kneubühler satisfait aux exigences de cette fonction de façon idéale. En sa qualité de maire actuel et en tant que conseiller municipal de longue date, il connait au mieux les requêtes des communes. En outre, Adrian Kneubühler est un politicien chevronné bénéficiant d'un réseau étendu, estimé et accepté au-delà ces clivages partisans. Il peut s'appuyer sur sa longue et riche expérience d'avocat et notaire et se caractérise par des positions claires ainsi que son sens des réalités. Il est engagé, compétent, axé sur les solutions, capable d'écouter, et ce, pour toutes et tous.

Une grande partie des maires, mais aussi des membres du Grand Conseil, soutiennent sa candidature.

Mit Überzeugung empfehlen wir Ihnen Adrian zur Wahl

C'est avec conviction que nous recommandons de voter pour Adrian

Aebi Hans-Ueli, Journalist Biel Bienne, Biel | **Anliker** Ueli, Ex-Gemeindepräsident, Pieterlen | **Atteslander** Peter, Prof. Dr. phil. Dr. oec. Hc., Port | **Badertscher** Hermann, alt Vizedirektor EK Nidau, Biel | **Bangerter** Käthi, Alt-Nationalrätin, Aarberg | **Blank** Andreas, Grossrat SVP, Präsident Landesteilverband KMU Biel-Seeland, VR-Präsident EHC Biel, Aarberg | **Bohnenblust** Peter, Stadtrat FDP, Biel | **Bonsack** Peter, Grossrat, Kallnach | **Bord** Pascal, conseiller de ville UDC, Bienne | **Bossert** Alexander, Gemeindepräsident, Schwadernau | **Brassel** Max, Port | **Brassel** Urs, Stadtrat FDP, Biel | **Buchs** Enrico, Informatiker HF, Orpund | **Bürgi** Martin, Lyss | **Cadetg** Leonhard, Co-Präsident FDP.Die Liberalen Biel-Seeland, Biel | **Calegari** Patrick, Stadtrat, Präsident BVP, Präsident Bieler KMU, Biel | **Cattaruzza** Beat, Gestalter, Bellmund | **Campiotti** Marco, Twann-Tüscherz | **De Luca** Roberto, Directeur, Bienne | **Deckert** Madeleine, Vize-Gemeindepräsidentin, Evilard | **Dietler** Urs, Gemeinderat, Ligerz | **Dillier** Adrian, Stadtrat, Präsident SVP, Biel | **Durrer** Wolfgang, Präsident FDP, Grossaffoltern | **Dutoit** Jean-Pierre, conseiller de ville, Nidau | **Edelmann** Jan, Vize-Gemeindepräsident, Mörigen | **Engel** Fabian, Vize-Präsident HIV Biel-Seeland, GL Engel AG, Biel | **Esseiva-Thalmann** Monique, conseillère de ville, PDC, Bienne | **Estoppey** Samuel, CEO, Bellmund | **Evard** Amélie, Stadträtin, Nidau | **Feitknecht** Peter, Alt-Gemeindepräsident, Twann-Tüscherz | **Feitknecht** Urs, Twann-Tüscherz | **Feurer** Beat, Gemeinderat, Biel | **Fiechter** Andreas, Gemeindepräsident, Ligerz | **Fischer** Erwin, Inhaber FischerPartner, Lengnau | **Freivogel** Heinz, Fürsprecher, Biel | **Fuhrer** Martin, Stadtratspräsident, Nidau | **Fuhrer** Sandra, Stadträtin FDP, Nidau | **Furer** Beat, Gemeinderat, Safnern | **Gabathuler** Leander, Vizepräsident SVP, Nidau | **Galley** Serge, Alt-Gemeinderat, Nidau | **Gebel** Cornelia, Kommunikation, Biel | **Gebel** Matthias, Kommunikation, Biel | **Gnägi** Christian, Gemeindepräsident, Sutz-Lattrigen | **Gnägi** Jan, Grossrat BDP, Jens | **Grivel** Pierre-Yves, président cantonal PLR, Bienne | **Grob** Urs, Unternehmer, Ehrenpräsident Bieler KMU, Biel | **Grötzinger** Stephan, Generaldirektor TCS, Biel | **Grünig** Rudolf, Biel | **Gugger** Reto, Vizepräsident BDP Stadt Biel und Umgebung, Biel | **Guggisberg** Thomas, Marketingleiter, Bellmund | **Guggisberg** Ueli, Alt-Grossrat, Ingenieur ETH, Biel | **Habegger** Hanspeter, Stadtrat, Biel | **Habegger** Ueli, Geschäftsführer, Port | **Häfeli** Gérard, Sektionspräsident FDP Biel-Seeland, Täuffelen | **Hafner** Marianne, Apothekerin, Nidau | **Hafner** Rudolf, Ing. HTL NDS, Nidau | **Hafner** Ulrich, Präsident Kirchgemeinde, Nidau | **Hafner** Ursula, Stadträtin FDP, Nidau | **Hayoz** Kathrin, Co-Präsidentin FDP Biel-Seeland, Lyss **Hegg** Andreas, Gemeindepräsident, Lyss | **Heitz** Hansjörg, Ipsach | **Helbling** Frank, Vize-Präsident FDP, Gerolfingen | **Herren** Fritz, Sek.-Lehrer, Bellmund | **Hess** Roderich, Berater, Mörigen | **Hess** Sandra, Gemeinderätin, Nidau | **Hofstetter** Jean-Marc, FC Biel/Bienne, Studen | **Hurni** Fritz, Geschäftsleitung, Sutz-Lattrigen | **Jenzer** Andreas, Vorstand FDP Biel-Seeland, Staatsanwalt, Vinelz | **Käser** Hans-Jürg, Regierungsrat, Bern | **Kaufmann** Stefan, Stadtrat, Biel | **Knecht** Susanne, Assistentin, Nidau **Kradolfer** Jürg, Treuhänder, Ipsach | **Krähenbühl** Charles, Gemeindepräsident, Brügg | **Kronenberg** Sabine, Grossrätin GLP, Biel | **Kuntz** Camille, Alt-Gemeindepräsident, Mörigen | **Kunz** Rudolf, Goldschmiedemeister, Pieterlen | **Künzler** Christian, Twann-Tüscherz | **Läderach** Jeanette, Parteimitglied FDP, Pieterlen | **Ledermann** Simon, Co-Präsident Jungfreisinnige Biel-Seeland, Busswil | **Lehmann** Peter, Stadtrat EVP, Nidau | **Lehmann** Ralph, Gemeinderat, Nidau | **Leiser** Matthias, Gestalter, Stadtrat, Nidau | **Leu** Katharina, Gemeinderätin, Mörigen | **Linder** Fiorella, Biel | **Lüthi** Jürg, Nidau | **Mäder** Brigitte, Safnern | **Mäder** Thomas, Präsident HIV, Sektion Biel-Seeland, Safnern | **Marti** Willy, Grossrat, Kallnach | **Matti** Roland, député PLR, Maire, La Neuveville | **Messerli** Philippe, Stadtrat EVP, Nidau | **Meyer** Jan, Gemeinderat, Lengnau **Meyrat** Raymond, Belegarzt Klinik Linde, Nidau | **Minder** Ruedi, Unternehmer, Safnern | **Minger** Thomas, Gemeinderat, Evilard | **Moser** Hermann, Alt-Gemeindepräsident, Lyss | **Moser** Peter, Grossrat, Stadtrat FDP, Biel | **Mühlethaler** Beat, Gemeindepräsident SVP, Port | **Mühlheim** Laura, Gemeindepräsidentin, Scheuren | **Müller** Ralph, Stadtrat FDP, Nidau | **Müller** Stefan, Gemeindepräsident, Safnern | **Neuhaus** Christoph, Regierungsrat, Bern | **Nicati** Alain, conseiller de ville, Bienne | **Nobs** Stefan, Geschäftsführer FDP Kt. Bern, Lyss | **Nussbaumer** Daniel, Gemeindepräsident, Evilard | **Nydegger** Peter, Präsident KMU Orpund-Safnern-Scheuren, Orpund | **Obrecht** Peter, Fürsprecher/Notar, Lyss | **Ochsenbein** Stephan, Stadtverwalter, Nidau | **Pauli** Mélanie, conseillère de ville PRR, Bienne | **Pauli** Willy, ancien député, ancien conseiller de ville PRR, Nidau **Pittet** Natasha, conseillère de ville PRR, Bienne | **Räber** Jürg, Gemeindepräsident, Orpund | **Rawyler** Bruno, Gemeinderat, Brügg | **Renggli** Marc, Fürsprecher/Notar, Biel **Rentsch** Alfred, Alt-Grossrat, Pieterlen | **Riedwyl** Andreas, Präsident BDP, Biel | **Ritter** Urs, Bauunternehmer, Brügg | **Rossel** Martin, Geschäftsführer, Aegerten | **Roth** Ulrich, Immobilien-Treuhänder, Biel | **Rovati** Nino, Präsident Seeschwalbe, Biel | **Ruchti** Fritz, Grossrat SVP, Seewil | **Rüfenacht** Martin, Stadtrat FDP, Biel | **Ryser** Urs, Gemeinderat, Sutz-Lattrigen | **Scassa** Rosario,conseiller de ville PRR, Nidau | **Schenk** Marianne, Grossrätin, Schüpfen | **Schindler** Stefan, Twann-Tüscherz | **Schlauri** René, Alt-Gemeinderat, Biel | **Schmid** Peter, Geschäftsführer, Orpund | **Schmid** Peter, Alt-Regierungsrat SVP, Münchenbuchsee | **Schmid** Samuel, Alt-Bundesrat, Rüti b. Büren | **Schnegg** Christine, Grossrätin, Lyss | **Schneider** Donat, Grossrat SVP, Diessbach | **Schürch** Peter, Nidau | **Sidler** Brigitte, Gemeindepräsidentin, Pieterlen | **Sidler** Ernst, Pieterlen | **Sidler** Sepp, alt Grossrat, Port | **Siegenthaler** Heinz, Grossrat, Präsident BDP Kt. Bern, Rüti b. Büren | **Simmen** Jürg, Wahlleiter Berner KMU Landesteil Biel-Seeland, Grossaffoltern **Simon** Beatrice, Regierungsrätin, Bern | **Simon** Jörg, Stadtrat FDP, Nidau | **Spring** Ueli, Grossrat BDP, Lyss | **Spycher** Thomas, Stadtrat FDP, Nidau | **Stähli** Bernhard, Alt-Stadtpräsident, Nidau | **Stauffer** Christian, Alt-Grossrat FDP, Brügg | **Stebler** Urs Peter, Gemeinderat, Tüscherz-Alfermée | **Stegmann** Mario, Gemeindepräsident, Studen **Steidle** Silvia, conseillère municipale, Bienne | **Steiner** Charles, Präsident BDP, Ligerz | **Steiner** Hansjürg, Vize-Gemeindepräsident, Bellmund | **Steiner** Rudolf, Gemeindepräsident, Meinisberg | **Struchen** Béatrice, 2. Grossratsvizepräsidentin SVP, Epsach | **Suter** Daniel, président PRR, avocat, Bienne | **Suter** Ivo, Gemeindepräsident, Bellmund **Suter** Samuel, Vize-Gemeindepräsident, Orpund | **Sutter** Andreas, Stadtrat, Biel | **Tschannen** Therese, Gemeindepräsidentin, Mörigen | **Tschanz** Adrian, Treuhänder, Lyss **Vuille** André, conseiller de ville PPB, Bienne | **Wälti** Rolf, Geschäftsführer/Inhaber, Biel | **Weder** Thomas, Biel | **Weibel** Dominik H., Gemeinderat, Nidau | **Weyeneth** Rita, Mitglied FDP, Biel | **Widmer** Fritz, Präsident Ruferheim, Bellmund | **Winkler** Peter, Präsident Bieler Braderie, Biel | **Wolf** Max, Gemeindepräsident, Lengnau | **Wüthrich** Peter, Fürsprecher/Unternehmer, Nidau | **Wyler** Eduard, Nidau | **Wyss** Franz, Café Neubrück, Brügg | **Wyss** Fritz, Grossrat SVP, Wengi | **Zahnd** Sascha, Mörigen | **Zangger** Hans, Safnern | **Zangger** Maya, Safnern | **Zbinden** Christian, Port | **Zbinden** Rita, Kantonale Delegierte, Biel

Stand/Etat au: 3.06.2013

FDP, PRR, SVP, BDP und BVP unterstützen offiziell seine Kandidatur !

Les partis PLR, PRR, UDC, PBD et PPB soutiennent officiellement sa candidature !

Wahl Regierungsstatthalter: 9. Juni 2013

Election du préfet : 9 juin 2013

Baden unerwünscht

Baignade indésirable

Roland Itten* über planerisches Versagen am Bieler Strandboden.

Roland Itten* à propos de planifications manquées par la Ville aux Prés-de-la-Rive.

Der schönste Ort von Biel ist zweifellos der Strandboden. Weitläufige Grünflächen, ein See-Park mit atemberaubender Fernsicht. Der einzige Ort, mit dem sich Biel auch als «Stadt am See» rühmen darf. Kaum eine Schweizer Stadt hat am Wasser so viel Grünfläche anzubieten. Alles wunderbar? Keinesfalls. Bei näherer Betrachtung präsentiert sich Biels grösste Naherholungszone als mangelhaft. Als stadtplanerischer Fauxpas.

Der Strandboden ist die einzige Bieler Fläche, wo man – notabene ohne Eintritt zu bezahlen – in warmen Sommermonaten im See baden könnte. Ausser etwa im Kleinod Vingelz, weit ausserhalb der Stadt. Doch leider ist der Strandboden seit Jahrzehnten kein Badeort. Er wurde von Regierung und Stadtplanern nie als solcher konzipiert: In der gesamten Bucht führt gerade eine einzige Steintreppe ins Wasser. Und dies ausgerechnet im hintersten Teil, im Norden, fast an der Neuenburgstrasse. Unglaublich, dazu mit einer einzigen Dusche! Überall sonst verhindern grosse Steinblöcke den Einstieg ins erfrischende Nass. Diese Blöcke, übersät mit Kot von Tauben und Schwänen, sind meist glitschig. Und eine Gefahr für diejenigen, die es wagen, darüber zu klettern. Das Wasser in der Bucht ist mit Algen durchsetzt, dazu Treibholz, allgemeiner Dreck und Petflaschen.

«Sauberkeit ist lamentabel»

Klar, die Strömung des Sees, die Schüss schwemmen einiges an, trotzdem. Neben fehlenden Badetreppen ist die Sauberkeit in der Uferzone lamentabel. Die Stadt könnte mit «Seekuh» und anderen kleinen Massnahmen die Bucht «schwimm- und badefreundlich» machen. Das Gegenteil ist der Fall. Stattdessen tote Fische, die auf dem Wasser treiben. Ein klägliches Bild. Im Hochsommer ein tägliches Bild. Mit solch einer Uferzone am Strandboden «verbietet» die Stadt ihren Bewohnern quasi das Baden am See.

Jede andere Gemeinde rund um den Bielersee hat es geschafft, ihre Bewohner (und Steuerzahler) mit einem gratis-See-«Bad» zu erfreuen. In der Stadt Biel gibts dagegen gerade einmal das schöne aber kostenpflichtige Strandbad. Bei Hochbetrieb bietet es pro Person gerade so viel Platz an wie etwa Rimini an der Adria. Eintritt: Für Erwachsene CHF 3.50 und CHF 1.70 für Kinder ab zwölf Jahren. Diesen Sommer ist der Zugang dank des Eidgenössischen Turnfestes zwar ausnahmsweise gratis. Zum Vergleich: In Bern sind Eintritte in die grossen öffentlichen Bäder wie das «Marzili», «Wiler»- und Lorrainebad seit jeher kostenlos. Inklusive 50-Meter-Schwimmbecken(!), 3-Meter-Sprungturm und Spielanlagen für Kinder.

Warum bringt es Biel als Zentrumsstadt des Seelands nicht fertig, seine Bewohner gratis ins Wasser zu lassen? Die Stadt zählt über 50 000 Einwohner, verfügt dabei aber nur über ein einziges (meist überfülltes) Hallenbad und – über kein einziges 50-Meter-Schwimmbad. Wenn die CTS und deren Eigentümerin, die Stadt, im Strandbad künftig weiterhin Eintritt verlangen wollen, ist vom Bedürfnis her ein ordentlicher See-Zugang am Strandboden ein Must! Zwei, drei zusätzliche Einstiege inklusive Duschen würde die Stadt gemäss Schätzungen von Ingenieuren maximal 150 000 Franken kosten.

Die Treppen kann man vom bestehenden Promenadeweg her leicht realisieren. Die regelmässige Reinigung der Bucht während der Badesaison kostet auch kein Vermögen. Strandreinigung ist (weltweit) für jede Stadt am Wasser sowieso Pflicht. Zum Vergleich. Für den neu gestalteten «Joran»-Platz neben der BSG berappten die Bieler Steuerzahler satte vier Millionen. Er ist zwar modern herausgekommen, aber das Bedürfnis der Bevölkerung, darauf zu verweilen und sich zu erholen, ist – anders als auf dem Strandboden – gleich null.

Heute haben «Sports & Leisure» einen enormen Stellenwert. Wenige, aber effiziente Massnahmen am Strandboden wären ein sportliches Signal. Von einer aufgeschlossenen Stadtregierung. Die Nachfrage ist gross! Wer künftig milliardenschwere Visionen wie «Klein-Venedig»/«AGGLOLac» realisieren will, muss am See zuerst wichtige, dringende Entscheide im Kleinen fällen. Für die breite Bieler Bevölkerung. Sie wartet seit Jahren darauf. ■

*) Unser Gastkolumnist **Roland Itten,** Journalist BR, ist seit Jahren erfolgreicher Talker im TeleBielingue und kennt die regionale Szene. Er nimmt – nach einem Unterbruch – seine Kolumnentätigkeit bei Biel Bienne wieder auf und wird in loser Folge Geschehnisse kritisch beleuchten. Seine Meinung muss sich nicht mit der Meinung der Redaktion decken.

Le plus bel endroit de Bienne est sans conteste les Prés-de-la-Rive. De vastes surfaces de verdure, un parc lacustre au panorama grandiose. Le seul endroit permettant à Bienne de se vanter d'être «une ville au bord du lac». Certainement la seule ville de Suisse à proposer autant de verdure. Merveilleux? Pas du tout. A y regarder de plus près, la plus grande zone de détente de Bienne se révèle bien imparfaite. Un faux-pas en matière d'urbanisme.

Les Prés-de-la-Rive sont la seule surface d'où l'on pourrait – et sans payer d'entrée, s'il vous plaît – se baigner dans le lac pendant la chaude période estivale. A part peut-être le petit bijou de Vigneules, plutôt éloigné de la ville. Malheureusement, depuis des décennies, les Prés-de-la-Rive ne sont pas un lieu de baignade. Ils n'ont jamais été conçus comme tel par l'Exécutif et les urbanistes. Sur toute la baie, seul un unique escalier de pierre permet l'accès à l'eau. Et ce à l'endroit le plus reculé, au nord, presque à la route de Neuchâtel. Incroyable, et de plus, avec une seule et unique douche! Sinon, partout de gros blocs de pierre barrent l'accès aux flots rafraîchissants. Ces blocs, souillés par les déjections des mouettes et des cygnes, sont particulièrement glissants. Et donc dangereux pour ceux qui se risquent à les franchir. Dans la baie, l'eau est envahie d'algues, de bois flottant, de détritus divers et de bouteilles en plastique.

Bien sûr, le courant du lac et la Suze en amènent une partie. Malgré tout, en plus du manque d'accès à la baignade, la propreté de la zone riveraine est lamentable. La Ville pourrait, avec une «vache lacustre» et par d'autres petites mesures, rendre la baie «accueillante au bain et à la nage». Mais c'est malheureusement l'inverse. Ce sont des poissons morts qui envahissent la surface de l'eau. Une image pitoyable. En haute saison, une image quotidienne. Avec une telle zone aux Prés-de-la-Rive, la Ville «interdit» carrément à ses habitants la baignade dans le lac.

Chaque autre commune autour du lac de Bienne a réussi à satisfaire ses habitants (et contribuables) avec un «bain au lac» gratuit. Par contre, la ville de Bienne n'a que la jolie (mais payante) plage à proposer. En pleine saison, chaque personne dispose à peu près d'autant de place qu'à Rimini sur l'Adriatique. Entrée: adultes CHF 3.50 et CHF 1.70 pour les enfants dès 12 ans. Exceptionnellement cet été, et grâce à la Fête fédérale de gymnastique, l'entrée sera gratuite. En comparaison, les entrées aux grands bains publics de Berne comme «Marzili», «Wiler» et «Lorraine» sont libres depuis toujours. Inclus une piscine de 50 mètres (!), un plongeoir de 3 mètres et des installations de jeux pour les enfants.

Pourquoi Bienne, ville centrale du Seeland, n'arrive-t-elle pas à laisser libre accès au lac à ses habitants? La ville compte plus de 50 000 âmes, mais ne dispose pourtant que d'une seule piscine (souvent prise d'assaut) – et d'aucun bassin de 50 mètres. Si à l'avenir, CTS et son propriétaire, la Ville, veulent continuer à exiger un billet d'entrée à la plage, les besoins exigent un accès normal au lac aux Prés-de-la-Rive! Quelques accès supplémentaires avec douches coûteraient à la ville, selon des estimations d'ingénieurs, tout au plus 150 000 francs.

«Malheureusement, les Prés-de-la-Rive ne sont pas un lieu de baignade.»

On peut facilement réaliser des escaliers depuis le chemin de promenade. Le nettoyage régulier de la baie pendant la saison des bains ne serait pas ruineux non plus. Le nettoyage des plages est (dans le monde entier) de toute façon un devoir pour toute ville au bord d'un lac. En comparaison, pour le réaménagement de la place «Joran» à côté de la SNLB, le contribuable biennois a déboursé quatre gros millions. Bien que son concept soit moderne, au contraire des Prés-de-la-Rive, la population n'y ressent pratiquement pas l'envie de venir s'y attarder et s'y reposer.

Aujourd'hui, sports et loisirs ont acquis une énorme importance. Des mesures modestes, mais efficaces aux Prés-de-la-Rive seraient un signal fort d'ouverture d'esprit de la part d'autorités communales. La demande est grande! Ceux qui sont pour la réalisation future de visions comme «la petite Venise» ou «AGGLOlac» doivent d'abord prendre des décisions importantes et urgentes à petite échelle. Pour la nombreuse population biennoise. Elle les attend depuis des années. ■

* ***Roland Itten,*** *notre chroniqueur invité, journaliste RP, est depuis de longues années présentateur de débats à TeleBielingue, est un grand connaisseur de l'actualité régionale. Après une longue interruption, il reprend ses commentaires dans Biel Bienne et va à l'avenir apporter un éclairage critique à des événements. Son opinion ne représente pas forcément celle de la rédaction.*

H@rry the H@cker

H@rry the H@cker: «Ich habe ihn schon oft gesucht, aber ich finde den Weg zum See einfach nicht!»

Faute d'accès au lac, H@rry the H@cker ne peut que rêver d'un bon bain: «Nager de bonheur, c'est faire des brasses dans sa propre piscine.»

WEGEN UMBAU
GROSSE TEILLIQUIDATION
Bis zu
50%
Anzüge, Vestons, Regenmäntel, Freizeitjacken, Markenjeans, Casualhemden, Sommerhosen, Cityhemden, Sommerpullover, T-Shirts und vieles mehr auf Extraständern.
Auf alle nicht reduzierten Artikel 10 %
PKZ
Nidaugasse 64, Biel

Vorsichtig wie Indianer

Viel Zeit ist vergangen seit den jurassischen Volksbefragungen in den 1970er-Jahren: Vor mehr als vier Jahrzehnten warfen jurassische Hausfrauen im Bieler Stadtrat mit Kohlköpfen und forderten die Bieler Bevölkerung auf, sich um ihren eigenen Kohl zu kümmern! Grund: Bieler Persönlichkeiten hatten zwischen den beiden Volksbefragungen öffentlich die enge Verbindung zwischen dem Südjura und Biel betont.

Das muss eine traumatische Erfahrung gewesen sein, spricht der Bieler Gemeinderat doch noch heute in seiner Antwort auf das dringliche Postulat von Daniel Suter davon. Der PRR-Präsident forderte den Gemeinderat auf, seine Position in Bezug auf die Abstimmung vom 24. November 2013 über die institutionelle Zukunft der interjurassischen Region darzulegen – der Gemeinderat machte dies am Dienstag mit der Vorsicht eines Indianers. Dabei war ich der Meinung, der Berner Jura sei längst kein Indianerreservat mehr.

Der Gemeinderat und seine «Délégation biennoise aux affaires jurassiennes» (DBAJ) halten sich an das Prinzip der «aktiven Neutralität»: «Unabhängig vom Entscheid der bernjurassischen Bevölkerung am 24. November wird der Bieler Gemeinderat alles daran setzen, um die engen Beziehungen zum Berner Jura weiter zu pflegen.»

«Ein zweisprachiger Kanton ist ein Trumpf für die Zukunft.»

Will heissen: «Ihr könnt machen, was ihr wollt, aber ihr müsst wissen, dass ihr uns am Herzen liegt und wir nicht auf euch verzichten wollen!»

Das ist diplomatischer als die Haltung des Gemeinderates von 1959, der dazu aufrief, das separatistische Initiativbegehren des «Rassemblement jurassien» abzulehnen. Weiter forderte er eine Vernehmlassung zur Frage der kantonalen Zugehörigkeit des Jura. Die damalige Exekutive sprach von der Verteidigung unserer kleinen Bieler Heimat und ihrer vitalen Interessen und nannte den Berner Jura «unser Hinterland». Nein, Freunde im Berner Jura, 54 Jahre später seid ihr längst nicht mehr «unser Hinterland». Gemeinsam sind wir die exportstärkste Industrieregion des Kantons.

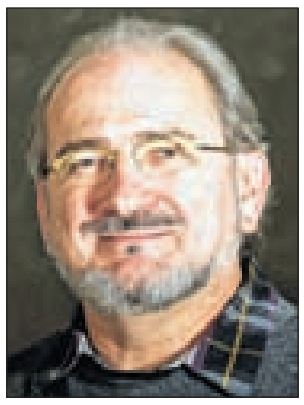
Und doch müssen wir einmal mehr an die Urnen, um die Frage der Zugehörigkeit zu regeln. Die Geschichte wiederholt sich nicht, sie stottert. Inzwieschen hatten wir Volksbefragungen, die in der jurassischen Familie ein Trauma ausgelöst haben, wir hatten einen «Pas de deux» des Kantons, der nicht zuletzt zum Sonderstatut geführt hat, zur Konferenz der Gemeindepräsidenten des Berner Jura, zum Rat des Berner Jura und zur «Ménage à trois» mit dem Bundesrat, der interjurassischen Versammlung. Ich muss zugeben, ich bin zugleich Bieler und Jurassier; die Idee einer Grenze zwischen Orvin und Leubringen widerstrebt mir. Ebenso widerstrebt mir die Vorstellung, dass Bieler unter dem Vorwand, dass wir nicht befragt werden, ihre Meinung hinter dem Berg halten müssen – aus Angst, ihre bernjurassischen Mitbürger zu kränken.

Ich habe Verständnis für die Position der Exekutive und ihrer «Délégation aux affaires jurassiennes». Ich weiss, dass das Misstrauen Biel gegenüber im angrenzenden Amtsbezirk, der seine Errungenschaft im Kanton Bern oft mit allen Mitteln verteidigen musste, gross ist. Diese Neutralität stammt nicht von gestern, sondern aus der Mitte der 1970er-Jahre, daran erinnerte 1993 der Bericht von Dominique Haenni über die Romands im Kanton Bern.

1975 forderte die Petition des «Mouvement romand», dass «Biel gegenüber der Jurafrage streng neutral bleiben soll, damit seine Beziehungen zum alten Kanton wie auch zum neuen Kanton Jura in keiner Weise beeinträchtigt werden». Auch wenn sich die Beziehungen stark verbessert haben, weckt die Abstimmung vom 24. November offensichtlich doch gewisse Befürchtungen gegenüber der Seelandmetropole.

Einen anderen Satz des Berichts kann ich aber nicht überspringen: «Die Geschicke des Berner Jura und Biels sind eng verbunden. Jede Schwächung des Berner Jura zieht eine Schwächung Biels mit sich und umgekehrt.» Und: «Im Extremfall ist nicht ersichtlich, wie Biel seine Politik der Zweisprachigkeit aufrecht erhalten könnte, wenn sich die politische Grenze ins Taubenloch vorschieben würde.»

Als Romand in Biel möchte ich mir deshalb das Recht vorbehalten, mich frei zu äussern.



Renaud Jeannerat über die Stellung der Stadt Biel zur Jura-Frage.

Renaud Jeannerat à propos de la position biennoise face à la Question jurassienne.

Prudence de Sioux

So auch zur Aussage von Daniel Sauvain, Präsident der autonomen Sozialisten (PSA) im Berner Jura, der am 1. Juni im «Journal du Jura» erklärte: «Die Bieler Romands können nicht von uns erwarten, dass wir uns opfern, nur um ihre Interessen zu verteidigen». Aber dann könnt ihr auch nicht erwarten, dass ich meine Befürchtungen bezüglich unserer teuer erkämpften Errungenschaften einfach hinunterschlucke. Ich werde auch meine Überzeugung kundtun, dass ein zweisprachiger Kanton Bern mit einem anständigen Anteil an Französischsprachigen ein Trumpf ist für die Zukunft dieses Landes!

Ich respektiere die Neutralität, die der Gemeinderat gewählt hat, um so die Brücken zu bewahren. Diese Vorsicht der Indianer sorgt immerhin dafür, dass nicht das Kriegsbeil ausgegraben wird. ■

On est pourtant loin des plébiscites des années 1970: cela fait presque 40 ans, des ménagères jurassiennes avaient bombardé le Conseil de Ville biennois de choux en criant «Mêlez-vous de vos choux!» Tout cela parce que des élus biennois avaient exprimé alors publiquement le fort lien qui unit Bienne au Jura Sud entre les deux plébiscites.

Il faut croire que l'expérience a été traumatisante pour que le Conseil municipal biennois s'en souvienne dans sa réponse au postulat urgent du président du parti radical romand Daniel Suter. Invité à communiquer sa position en vue de la votation du 24 novembre sur l'avenir institutionnel du Jura bernois, le Conseil municipal a fait preuve ce mardi d'une prudence de Sioux. Je croyais pourtant que le Jura bernois n'était plus depuis belle lurette une réserve d'indiens.

Donc, le Conseil municipal biennois et sa délégation biennoise aux affaires jurassiennes tiennent mordicus au principe de la «neutralité active». Je cite: «Indépendamment de la voie que choisira de suivre le Jura bernois le 24 novembre 2013, le Conseil municipal mettra tout en œuvre pour continuer à soigner les liens étroits avec le Jura bernois.» Décodage: «Vous êtes libres de faire ce que vous voulez, mais sachez qu'on vous aime très fort et qu'on ne peut pas se passer de vous!»

C'est vrai, c'est nettement plus diplomatique que l'attitude du Conseil municipal de Bienne en 1959, lorsqu'il appelait à refuser l'initiative du Rassemblement jurassien demandant de lancer une consultation sur l'appartenance cantonale du Jura. L'Exécutif d'alors parlait alors de «défendre notre petite patrie biennoise et ses intérêts vitaux» et évoquait aussi le Jura bernois en l'appelant «notre Hinterland». Non, amis du Jura bernois, 54 ans après, vous n'êtes plus depuis longtemps «notre arrière-pays». Nous sommes ensemble la région industrielle qui génère le plus d'exportations dans le canton.

Par contre, une fois de plus, il faut retourner aux urnes pour régler cette question d'appartenance. L'histoire ne se répète pas, elle bégaie… Entre deux, on a eu les plébiscites et les traumatismes qu'ils ont provoqués dans la famille jurassienne, les pas-de-deux cantonaux menant notamment aux statuts particuliers, à la conférence des maires du Jura bernois, au Conseil du Jura bernois, et le ménage à trois fédéral de l'Assemblée interjurassienne. Je dois l'avouer, je suis à la fois Jurassien et Biennois, et l'idée d'une frontière cantonale entre Orvin et Evilard me hérisse. Et celle que les Biennois doivent se taire de peur de froisser leurs concitoyens du Jura bernois, sous prétexte que nous ne sommes pas consultés, me fait faire le poing dans ma poche.

Je comprends parfaitement la position du Municipal et de sa délégation aux affaires jurassiennes. Je sais que la méfiance est grande face à Bienne dans l'arrondissement voisin qui a aussi souvent dû défendre bec et ongle ses acquis dans le canton de Berne. Cette neutralité ne date pas d'hier, mais de la moitié des années 70, rappelée en 1993 dans le rapport Haenni sur les francophones dans le canton de Berne.

En 1975, la pétition du Mouvement romand demandait: «Bienne doit garder une stricte neutralité dans le règlement de la Question jurassienne, préservant ainsi ses relations futures aussi bien avec l'ancien canton qu'avec le nouveau.»

Apparemment, même si les bonnes relations ont énormément évolué depuis, le scrutin du 24 novembre a réveillé certaines suspicions envers la métropole seelandaise.

«Qu'on le veuille ou non, le sort du Jura bernois et de Bienne sont intimement liés.»

Mais je ne peux sauter une autre phrase du rapport Haenni, qu'on le veuille ou non, «le sort du Jura bernois et de Bienne sont intimement liés. Tout affaiblissement du Jura bernois entraîne un affaiblissement de Bienne et inversément.» Il ajoute: «On ne voit pas comment Bienne pourrait maintenir une politique de bilinguisme si la frontière se déplaçait vers le Taubenloch.»

Alors voilà pourquoi en tant que Romand de Bienne, j'aimerais conserver le droit de m'exprimer librement et de répondre à Daniel Sauvain, président du PSA qui affirme «Les Romands de Bienne ne peuvent pas attendre de nous qu'on se sacrifie pour défendre leurs intérêts» (JdJ du 1er juin), n'attendez pas non plus que je taise nos préoccupations face à des acquis que nous avons aussi dû chèrement défendre. Et de réaffirmer mon intime conviction: je continue de croire qu'un canton de Berne bilingue avec une bonne proportion de francophones est un atout vital dans l'avenir de ce pays!

Mais je respecte la neutralité active choisie par nos élus qui, je le sais, tentent par ce biais, de consolider les ponts déjà construits. Cette sage prudence de Sioux évitera au moins de déterrer la hache de guerre. ■

H@rry the H@cker

H@rry the H@cker: «Biel muss sich zur Jura-Frage gar keine Gedanken machen. Ich fordere seit Jahrzehnten einen Kanton Biel!»

A propos de neutralité, H@rry the H@cker constate sans équivoque: «La neutralité, c'est quelque chose que l'on trouve dans les discours, pas dans le cœur des gens.»

Centre d'Audition Suisse Bienne

Votre fournisseur exclusif pour le Seeland

grandeur réelle

Testez votre audition et Lyric gratuitement

Téléphone: 032 328 60 60

André Kurth
Audioprothésiste
brevet fédéral

Centre d'Audition Suisse
Rue Hans-Hugi 3
2502 Bienne

Heures d'ouverture
Lu. – Ve. 08.30 – 12.00
et 13.30 – 18.00

www.hzs.ch

www.beautybielbienne.ch

Krebs
Gerbergasse 17, 2500 Biel

Wir feiern: Sa. 8. Juni
Tag der offenen Tür
Wie wird eine Trompete ausgebeult?
Wie wird ein Saxophonpolster ersetzt?
Gerbergasse 17, 2500 Biel
Tel. 032 322 93 13 info@musik-krebs.ch

Hundesalon Peggy
Salon de toilettage Peggy

Liebevolle Pflege Ihres kleinen Lieblings.

Hundesalon Peggy
Ruth Huber
Kanalgasse 39
2502 Biel-Bienne

Tel. 032 323 18 78

www.tierschutzbiel.ch

Miiiaaaaau, ich bin der liebenswerte Donald.

Am 24.4. hat mich an der Falkenstrasse in Biel ein Velo angefahren und so kam ich ins Tierheim. Leider hat sich bis heute noch niemand gemeldet der mich vermisst. Ich verstehe gar nicht warum, ich bin nämlich ein soooo lieber, am liebsten möchte ich den ganzen Tag nur schmusen. Mein Alter weiss man leider nicht genau, aber man kann schon sagen, dass ich eher zum alten Eisen gehöre.

Ich bin blind und fast ganz taub, deshalb suche ich ein ruhiges neues Zuhause, am liebsten bei einer älteren Person welche den ganzen Tag Zeit hat mit mir zu kuscheln. Ich könnte mich draussen nicht mehr orientieren, deshalb kann man mich als reine Wohnungskatze halten. Hier im Tierheim ist mir alles ein wenig zu stressig, ich hoffe sehr, dass mir jemand eine Chance gibt und mir trotz meines Alters und meinen Gebrechen ein schönes neues Zuhause bietet.

Gibst DU mir diese Chance? Dann melde dich im Tierheim.
Tschüss Euer Donald

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00. So 10.00-12.00

Tel. 032 341 85 85

Mittwoch, 29. Mai

Verurteilt: Das Regionalgericht Berner Jura-Seeland verurteilt den ehemaligen Bordellbetreiber im Hotel Schloss in Nidau wegen Menschenhandels, Prostitution, Kokainhandel und anderer Delikte zu 8,5 Jahren Gefängnis.

Abgelehnt: An der Generalversammlung der Swatch Group hat der Antrag vereinzelter Aktionäre, die Verwaltungsräte künftig einzeln zu wählen, keine Chance.

Verschoben: Aus nicht kommunizierten Gründen erteilt der Bieler Gemeinderat der «Beachtown» noch keine Bewilligung. Und er äussert Bedenken zu einem Autobahnanschluss Orpund.

Gestoppt: Die Bauarbeiten auf den Feldern und Wiesen für das Eidgenössische Turnfest müssen wegen des Regens vorübergehend eingestellt werden.

Donnerstag, 30. Mai

Präsentiert: Wirtschaftsvertreter, die Berner Fachhochschule, der Kanton Bern und die Stadt Biel stellen ihre Pläne zur Gründung einer Trägerschaft für einen Standort des «Swiss Innovations Parks» in Biel vor.

Freitag, 31. Mai

Eröffnet: Zementhersteller Vigier aus Péry nimmt sein neues Abbaugebiet «La Tscharner» offiziell in Betrieb. Dieses soll die Versorgung mit Kalkstein für die nächsten 50 bis 100 Jahre sichern.

Samstag, 1. Juni

Eingestellt: Am Wochenende verkehren wegen des Hochwassers keine Schiffe auf der Aare zwischen Solothurn und Biel.

Gekrönt: Die Herren des RHC Diessbach dürfen nach dem 5:4-Sieg beim RHC Genf erstmals in ihrer Geschichte den Schweizer Meisterkübel in die Höhe stemmen.

Sonntag, 2. Juni

Verabschiedet: Zum letzten Mal auf der Maladière und zum letzten Mal unter Philippe Perret spielt der FC Biel. Innerhalb 23 Minuten macht er gegen Chiasso aus einem 0:2 ein 5:2 und schliesst die Saison auf dem fünften Platz ab. *(siehe Kommentar rechts)*

Verteidigt: Der wegen des kalten Wassers um die Schwimmdisziplin reduzierte Biennathlon lockt 1100 Teilnehmer an. Wie im Vorjahr gewinnt der Wahl-Porter Ramon Krebs bei den Herren, beste Seeländerin wird die Ipsacherin Susanne Gries auf Rang zwei.

Montag, 3. Juni

Angekündigt: Der Anschluss Port der Autostrasse Lyss-Biel wird ab kommenden Montag bis zur Eröffnung des A5-Ostastes 2017 gesperrt.

A propos ...

VON/PAR MARTIN BÜRKI

Merci «Petchon»!

Vor dieser Saison ist die Challenge League von 16 auf zehn Teams reduziert worden – und alle prophezeiten dem FC Biel mit einem der kleinsten Budgets der Liga eine schwierige Spielzeit mitten im Abstiegskampf. Doch die Seeländer gerieten niemals wirklich in Gefahr und holten am Ende Platz 5 – so weit oben waren sie bisher nur 2008/09 als Aufsteiger platziert. Trainer Philippe Perret, auch «Petchon» genannt, hat es in seinem fünften und letzten Amtsjahr einmal mehr vorzüglich verstanden, aus jungen Talenten eine schlagkräftige Truppe zu formen. Es sind vergleichsweise grosse Fussstapfen, in die Hans-Peter Zaugg nächste Saison tritt. Die Fans hoffen, endlich auch wieder auf der Gurzelen attraktiven Fussball zu sehen zu bekommen. Beiden Trainern alles Gute für die Zukunft!

Cette saison, la «Challenge League» est passée de seize à dix équipes et tout le monde prédisait au FC Bienne, avec son budget parmi les plus petits de la ligue, une saison difficile et la lutte contre la relégation. Mais les Seelandais n'ont jamais été vraiment en danger et terminent au 5e rang, leur meilleur classement depuis 2008/09, l'année de leur retour. Une fois de plus, pour son cinquième et dernier exercice, l'entraîneur Philippe «Petchon» Perret a réussi à créer une équipe efficace avec ses jeunes talents. Hans-Peter Zaugg aura la lourde tâche de lui succéder l'an prochain. Les fans espèrent revoir du beau football à la Gurzelen. Aux deux entraîneurs, on souhaite un avenir radieux!

Mercredi 29 mai

Réservé: le Conseil municipal biennois prend position et émet différentes réserves dans le cadre de l'enquête publique sur le projet de jonction de l'A5 à Orpond. Il s'oppose à la création d'un giratoire sur la route d'Orpond.

Condamné: dans l'affaire de traite d'êtres humains dite «du Schloss» à Ipsach, le tribunal régional Seeland-Jura bernois condamne le principal accusé à 8 ans et demi de prison.

Acceptés: réunis à Bienne, les actionnaires du Swatch Group (2657 présents) acceptent le rapport de gestion, avalisent la répartition du bénéfice (1085 mio) et élisent les membres du conseil d'administration.

Elu: le député-maire de Malleray, Roberto Bernasconi est élu à la présidence de la députation francophone au Grand Conseil bernois.

Jeudi 30 mai

Profilée: Bienne se profile pour l'attribution d'un pôle du parc d'innovation et crée l'entreprise InnoCampus en présence du conseiller d'Etat, Andreas Rickenbacher, directeur du département bernois de l'économie publique.

Remplacées: la société Juvent qui exploite le parc éolien de Mont-Crosin prépare le remplacement de quatre éoliennes. Les nouvelles machines permettront d'augmenter la production de 40%.

Vendredi 31 mai

Ouvertes: le site de l'entreprise Ciments Vigier à Péry est ouvert au public. Plus de 1500 personnes visitent les nouvelles installations de la carrière de la Tscharner.

PHOTO: RAPHAËL CHABLOZ

Lancé: réunis en assemblée générale, les responsables biennois des Carton du Cœur lancent un appel au secours. Après vingt ans d'existence, l'association manque de soutien, de membres et d'argent.

Samedi 1er juin

Elevé: fortes et discontinues, les pluies provoquent l'élévation des niveaux des lacs et rivières. Les responsables lancent des alertes et surveillent la situation.

Gagné: les Seelanders prennent la tête du championnat de LNA d'inline hockey à la faveur de leur victoire 11 à 4 face à La Tour.

Changé: changement de tête à la présidence du Conseil du Jura bernois (CJB), Christophe Gagnebin remplace Jean-Pierre Aellen.

Dimanche 2 juin

Terminé: pour son dernier match à la Maladière de Neuchâtel, le FC Bienne termine sa saison en beauté en se défaisant de Chiasso sur la marque de 5 à 2 et fait un joli cadeau d'adieu à son entraîneur Philippe Perret.

Remporté: le Seelandais Ramon Krebs et la Bernoise Andrea Huser sont les vainqueurs du 6e Biennathlon.

Courue: à Moutier, la 5e édition de la Foire aux saveurs connaît le succès. Plus de 13 000 entrées sont enregistrées.

Lundi 3 juin

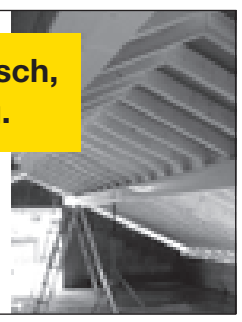
Assermenté: élu en remplacement de Jean-Michel Blanchard, démissionnaire, le maire de Corgémont Etienne Klopfenstein prête serment devant le Grand Conseil bernois.

Bouclée: les enquêteurs bouclent l'enquête consécutive à l'incendie d'un immeuble du centre-ville en février dernier. Une mauvaise manipulation de braises est à l'origine du sinistre.

† ADIEU

Aebi Ernst, 86, Pieterlen; **Dick** Paul, 62, Meinisberg; **Nyffenegger** Vera, 60, Nidau; **Simon** René, 89, Romont; **Weber** Stefan, 50, Brüttelen.

Sie haben einen Wunsch, wir bauen die Lösung.
HABEGGER BAU AG
www.habeggerbau.ch
2500 Biel/Bienne | Tel. 032 344 45 45



Johnny Schwab SA
Valentine Gerber
Pompes funèbres
Bienne - Plateau de Diesse - La Neuveville
Tél. 032 365 50 15
à votre écoute et service jour et nuit

KRACHERWOCHEN

ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 4.6. BIS 10.6.2013, SOLANGE VORRAT

MGB www.migros.ch WIRZ

40%
2.50
statt 4.20
Melonen Charentais
Spanien,
pro Stück

per kg
4.80
Aprikosen
Spanien

33%
3.95
statt 5.90
Kirschen
Italien,
Schale à 500 g

30%
1.40
statt 2.–
M-Classic Pouletschnitzel
Deutschland/
Ungarn,
per 100 g

3.50
statt 4.40
Rispentomaten
20% günstiger
«Aus der Region.»,
per kg

+1
9.80
statt 14.70
2 Stück + 1 gratis
Anna's Best Pizza Lunga im 3er-Pack
z.B. Prosciutto/
Mozzarella, 3 x 210 g

30%
6.–
statt 9.60
Schweins-bratwurst mit Kräutern
Schweiz,
4 x 110 g

30%
1.70
statt 2.45
Schweinbraten/ -plätzli, Hals, TerraSuisse
Schweizer Fleisch,
per 100 g

MIGROS
Ein M besser.

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.

Hit de la semaine
Teleglise

du dimanche **09.06.2013** (10:30,16:30)

Thème: Le mythe de la jeunesse éternelle

Invités: Elise Maillard, collaboratrice scientifique NMB, co-commissaire de l'exposition Forever young. Françoise Verrey Bass, neurologue à la retraite, François Dubois, directeur Pro Senectute Arc Jurassien.

Présentation: **Nicolas Meyer**

TeleBielingue

Stellen • Offres d'emploi

AUTOMATES A BOISSONS
GETRÄNKEAUTOMATEN
nurissa AG SA

Wir sind eine im Aufschwung befindende Unternehmung, aktiv im Bereich der Kaffee-und Getränkeautomaten.

Zur Ergänzung unseres Kundendienstes suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung einen

Werkstattmechaniker – Reparateur

mit einer technischen Grundausbildung oder Erfahrung in einem technischen Beruf, für Servicearbeiten und Reparaturen an verschiedenen Nespresso-Kaffeemaschinen.

Grundkenntnisse in Informatik und die Bereitschaft für Kundenberatungen in deutscher und französischer Sprache sind Voraussetzung.

Interessiert? Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Bewerbung:

Nurissa AG, Renferstrasse 10, PF 8264, 2500 Biel 8, zHd. Herrn Adrian Stucki, Leiter Technik & Service.

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung ***in Vollzeitbeschäftigung*** *eine*

eidg. dipl. Kosmetikerin (d/f)

Bitte melden Sie sich bei Frau Bastuck: Beauty Biel Bienne, 032 322 50 50

Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydrosurar
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 20 20

AUTOMATES A BOISSONS
GETRÄNKEAUTOMATEN
nurissa AG SA

Nous sommes une entreprise en pleine expansion, active dans le domaine des automates à café et à boissons.

Afin de renforcer notre service après-vente, nous cherchons de suite ou à convenir

un mécanicien d'atelier – réparateur

au bénéfice d'une formation technique ou d'une expérience dans le domaine technique, pour les travaux de maintenance et réparations de diverses machines à café Nespresso. Des connaissances de base en informatique sont requises, de même que des connaissances orales en français et allemand pour l'assistance de notre clientèle.

Intéressé? Envoyez votre postulation écrite à:

Nurissa SA, Rue Renfer 10, CP 8264, 2500 Bienne 8, à l'att. de M. Adrian Stucki, responsable technique & services.

Stellen • Offres d'emploi

Die MARFURT AG ist eine der führenden Immobilienunternehmung im Raum Biel-Seeland. Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir per 1. August 2013 oder nach Vereinbarung einen/eine

Sachbearbeiter/Sachbearbeiterin Rechnungswesen, 80–100%

Der Job: Sie betreuen selbstständig die Liegenschaftsbuchhaltungen für ein bestimmtes Portefeuille an Mietliegenschaften. Sie führen praktisch sämtliche Arbeiten aus, die in einer modernen Buchhaltung anfallen. Dazu gehören die Bereiche Kreditoren, Debitoren, Kundenbuchhaltungen sowie Heiz- und Nebenkostenabrechnungen.

Ihr Profil: Sie verfügen über eine kaufmännische Ausbildung und haben Berufserfahrung im Rechnungswesen. Sie sind zuverlässig, einsatzbereit, haben Freude am Umgang mit Zahlen und verfügen über logisches Denken. Ihre Muttersprache ist deutsch, Sie verfügen aber auch über gute Französischkenntnisse.

Interessiert? Es erwartet Sie eine verantwortungsvolle und abwechslungsreiche Tätigkeit in einem kleinen Team. Absolute Diskretion wird zugesichert. Bitte richten Sie daher Ihre vollständige Bewerbung mit Foto an Johannes Flessa – Leiter Rechnungswesen oder per E-Mail an j.flessa@marfurt.ch

marfurt

AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 30

ADMIN@MARFURT.CH
WWW.MARFURT.CH

kabit cib svit

VINUM
LES CARNETS DU SOMMELIER

Telefonieren Sie gerne ?
Haben Sie Freude am Kundenkontakt ?

Unsere Firma ist Schweizer Importeur von Baron Philippe de Rothschild.

Wir suchen
Ein(-e) Call Agent/-in
für unsere Stammkunden

Sie rufen unsere Stammkunden an, um ihnen unsere neuesten Angebote zu unterbreiten.

Sie sind kontaktfreudig, telefonieren gerne, sind erfolgsorientiert und sprechen Schweizerdeutsch oder Französisch.

Wir bieten Ihnen einen modernen Arbeitsplatz, eine gute Einschulung sowie eine sehr gute Entlöhnung an.

Arbeitszeit: 50% oder nach Vereinbarung
Mo - Fr 15.00 - 19.00 Uhr

Telefonische Auskunft
032 344 89 89 (Hr. Gütschli)

Vinum AG - Renferstrasse 10, 2500 Biel 8

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG

Die Firma DMB Direct Mail Biel Bienne AG verteilt Gratiszeitungen, Prospekte, Kataloge und Warenmuster in Biel und im Seeland. Über 180 Teilzeit-Angestellte bedienen in mehr als 250 Touren sämtliche Konsumenten-Haushalte.

Wir suchen ab sofort oder nach Vereinbarung:

«Springer/in» als Nebenjob

Sie erhalten offene Touren im Biel und Seeland zugeteilt, in welche Sie Drucksachen und Gratiszeitungen in alle Haushaltungen (Briefkasten) verteilen.

Einsatztage: Montag – Donnerstag (4 – 6 Std/Tag)
Entlöhnung: Springer-Tourenlohn + Km-Entschädigung
Profil: Schweizer oder mit C-Ausweis, verfügen Sie über einen eigenen Privatwagen, sind Sie zeitlich flexibel, fit und zuverlässig?

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Bitte senden Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen.

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG

DMB Direct Mail Biel-Bienne AG
Johann-Renferstrasse 62
2504 Biel/Bienne
biel@direct-mail-company.com

PORTRÄT / PORTRAIT

Ursula Leimgruber

Erste Schweizer Wetterfee

Die Bielerin brachte 15 Jahre lang das Wetter in die Stuben der Eidgenossen.

VON HANS-UELI AEBI

So stellt man sich eine Fee vor: Strahlende Augen, herzliches Lachen, lockiges Haar. Von 1970 bis 1985 brachte Ursula Leimgruber das Wetter in die Stuben der Eidgenossen. Anders als die Nachfolgerinnen Bähler, Boner und Co., bekamen die TV-Zuschauer die erste Wetterfee der Schweiz nie zu Gesicht. Ihre Kräfte wirkten im Verborgenen, dabei wäre die hübsche Ursula durchaus bildschirmtauglich gewesen. Des Rätsels Lösung: Die Bielerin produzierte jene Wetterfilme, die bis Mitte der 1980er-Jahre im Schweizer Fernsehen (TV DRS) ausgestrahlt wurden.

Allrounderin. Das Leben der jetzigen Rentnerin verlief wechselhaft: ein Mann, zwei Kinder, diverse Wohnorte, etwa ein Dutzend Jobs. «Ich war eine Allrounderin.»

Geboren wurde sie 1941 als Ursula Freiburghaus in eine arme Familie, mit zwölf kam sie zu Pflegeeltern. «Eine Lehre machte ich keine». Nach der Schule war sie unter anderem Uhrenarbeiterin, Verkäuferin, Zimmermädchen in Davos und sie bediente die Shell-Tankstelle in Twann. «Dort lernte ich meinen Mann kennen.» Mit 22 folgte sie ihm nach Zürich, schnitt in einer Chacuterie Wurströdchen, entwickelte in einem Fotolabor Ferienbilder. «Eine Bekannte gab einen Tipp, so wurde ich Wetterfilmerin.»

Trickfilmerin. Produziert wurden die Filme von der Produktions-Gemeinschaft Céfi-Standard in Wallisellen. Das Schloss der ersten Wetterfee war eine Dunkelkammer mit Leuchttisch, dazu eine 16-Millimeter-Kamera; ihr Zauberstab waren Tusche, Klebepunkte, Schere und Folien. Grundlage bildeten Satellitenbilder, Wetterkarten und lokale Wetterberichte der Schweizerischen Meteorologischen Anstalt (SMA). «Wir mussten die Filme innert vier Stunden produzieren.»

Die Wetterfilme waren vier Minuten lang. Sie zeigten die Grosswetterlage, die kurzfristige Wetterprognose für die Schweiz sowie die Aussichten für die folgenden zwei Tage. Die Isobaren- und Isothermenkurven der SMA übertrug Leimgruber auf die Folien, Hochdruckgebiete mit weisser Tusche, Tiefs mit Klebepunkten, Warm- und Kaltfronten mit schwarzer Tusche, Regengebiete mit Schraffuren. Das eigentliche Wetter wurde mit Symbolen wie Sonne, Wolken, Tropfen oder Schneeflocken dargestellt. Jede Einstellung wurde einzeln gefilmt. Leimgruber war Trickfilmerin, konnte mit Überblendungen Wanderungen von Hochs, Tiefs, Regenzonen oder den Wind darstellen.

Optimistin. Leimgruber hat Anekdoten auf Lager: Die Schraffur für den Regen verlief zunächst von oben rechts nach unten links. «TV-Zuschauer monierten, dass der Regen meist von Westen komme.» Also wurde der «Regen» gedreht.

1985 kündigte das Fernsehen den Vertrag mit der Céfi, die 44-Jährige stand auf der Strasse. Doch sie fand neue Jobs, lötete Leiterplatten, montierte 25-polige Computerstecker, arbeitet bei der Spitex und sogar in einem Erotikshop! 2003 ging sie in Pension, 2009 zog es die dreifache Grossmutter in die alte Heimat, «denn hier wohnen viele Verwandte». Vor einem Jahr bezog sie auf dem Büttenberg eine Dreizimmerwohnung. Meteo-Sendungen verfolgt sie immer noch, «die Prognosen sind zuverlässiger und heute können sie das Wetter eine Woche voraussagen». Und was meint sie zum Horrorfrühling 2013? – «Der Sommer ist immer gekommen.» ■

première fée météo

La Biennoise a prédit durant 15 ans la météo dans tous les foyers de Suisse.

PAR HANS-UELI AEBI

C'est ainsi qu'on se représente une fée: des yeux brillants, un sourire cordial, une chevelure bouclée. De 1970 à 1985, Ursula Leimgruber a prédit la météo dans les petits écrans. Contrairement aux présentatrices qui lui ont succédé, les téléspectateurs n'ont jamais vu le visage de la première fée météo de Suisse. Elle a exercé ses talents à l'abri des regards, même si la jolie Ursula aurait été très télégénique. Solution de l'énigme: la Biennoise produisait les films de prévisions météo qui étaient diffusés à la TV DRS jusqu'à la moitié des années 80.

Touche-à-tout. L'existence de la retraitée a été riche en péripéties: un mari, deux enfants, différents domiciles, environ une douzaine de métiers. «J'étais une touche-à-tout.» Ursula Leimgruber est née en 1941 dans une famille pauvre. A 12 ans, elle est placée chez des parents nourriciers. «Je n'ai pas fait d'apprentissage.» Après sa scolarité, elle a été entre autres ouvrière dans l'horlogerie, vendeuse, femme de chambre à Davos et pompiste à la station Shell de Douanne. «Là, j'ai fait la connaissance de mon mari.» A 22 ans, elle le suit à Zurich et travaille dans une charcuterie, développe des photos de vacances dans un laboratoire. «Une connaissance m'a filé un tuyau et je suis devenue monteuse de films météorologiques.»

Dessins animés. Les films étaient produits par la société de production Céfi-Standard à Wallisellen. L'antre de la première fée météo était une chambre noire avec des tables lumineuses et une caméra 16 millimètres. En guise de baguette magique, des points de colle, des ciseaux et des films plastiques. Les données provenaient d'images satellite, de cartes météo et de prévisions locales de l'Institut suisse de météorologie (ISM). «Nous devions produire les films en quatre heures.»

La météo durait quatre minutes, avec la situation générale, les prévisions à court terme pour le pays et les perspectives pour les deux jours suivants. Ursula Leimgruber reportait les isobars et les isothermes de l'ISM sur des films transparents. Les hautes pressions étaient tracées à l'encre blanche, les basses pressions avec des points collés, les fronts chauds et froids à l'encre noire, les zones de pluies étaient striées. Le temps était symbolisé par des soleils, des nuages, des gouttes ou des flocons. Les plans était filmés un par un. Ursula Leimgruber produisait ces dessins animés et représentait avec des fondus enchaînés le cheminement des hautes et basses pressions, des zones de pluie ou des vents.

Optimiste. Ursula Leimgruber ne manque pas d'anecdotes: les striures pour la pluie allaient autrefois de en haut à droite vers en bas à gauche. «Les téléspectateurs ont émis la critique que la pluie venait le plus souvent de l'ouest.» Alors, la pluie a été inversée.

En 1985, la télévision alémanique a rompu le contrat avec Céfi. A 44 ans, Ursula Leimgruber s'est retrouvée à la rue. Elle a trouvé de nouveaux jobs, a soudé des circuits imprimés, monté des prises d'ordinateurs à 25 pôles, a travaillé pour Spitex et même dans un magasin érotique! En 2003, elle a pris sa retraite et, en 2009, cette triple grand-mère a retrouvé son ancienne patrie. Il y a un an, elle a emménagé dans un trois pièces au Büttenberg. Elle regarde toujours la météo à la TV. «Aujourd'hui les prévisions peuvent couvrir une semaine». Et que dit-elle du printemps pourri 2013? «L'été finit toujours par arriver.» ■

PHOTO: FABIAN FLURY

Ursula Leimgruber zeigt eine von ihr angefertigte Folie mit der Grosswetterlage.

Ursula Leimgruber montre un des feuillets qu'elle confectionnait pour ses bulletins météo.

...SMS...

● Das Spitalzentrum Biel führt per Anfang 2014 eine vollamtliche Chefarzt-Stelle für die Notfallstation ein. Den Posten übernimmt **Sabine Thomke,** aktuell leitende Ärztin Innere Medizin am Bürgerspital Solothurn. ● **Nicole Kopp** ist neu im Vorstand der Donatoren des EHC Biel. Kopp ersetzt **Andreas Ewers,** der aus beruflichen Gründen zurückgetreten ist.

...SMS...

● ***Nicole Kopp*** *remplace* ***Andreas Ewers*** *au comité des donateurs du HC Bienne.* ● ***Willy Pauli*** *a fait ses adieux comme chef des finances du Parti radical romand (PRR). Il a été élu membre d'honneur. Il sera remplacé aux finances par* ***Fabio Boesiger.*** *Le reste du comité demeure:* ***Daniel Suter*** *(président),* ***Mélanie Pauli*** *et* ***Natascha Pittet, Michael Imhof, Grégory Pauli, Alain Nicati*** *et* ***Maurice Paroniti.***

PEOPLE

«Gemeinsam unternehmen» lautet das Motto des Projektes, das die Berufsfachschule ceff (centre de formation professionnelle Berne francophone) mit Unterstützung von «Genilem Jura bernois» 2006 ins Leben gerufen hat. Es ermöglicht Maturitätsschülern ein industrielles Produkt zu entwickeln.

«Entreprendre ensemble», telle est la devise du programme mis sur pied depuis 2006, par la division industrie du ceff (centre de formation professionnelle Berne francophone) avec l'appui de Genilem Jura bernois. Il permet à des élèves en classe de maturité de développer un projet industriel.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Jérémias Glauser, 21, aus Moutier ist Geschäftsführer des Kleinunternehmens «Revolution». Er besitzt einen eidgenössischen Fähigkeitsausweis als Geomatiker und wird bald das Hochschulstudium zum Geomatikingenieur beginnen. «Als Kletterer habe ich einen Mangel an praktischen Stausäcken festgestellt.» Das «Revolution»-Projekt hat sich auf die Herstellung solcher Säcke fokussiert. «Wegen des Preises arbeiten wir mit Recycling-Material. Unser Sack ist praktisch, er kann sowohl als Umhängetasche als auch am Rücken getragen werden», sagt Glauser. Er hofft, neben seinem Studium genug Zeit zu finden, um das Abenteuer weiter zu verfolgen. *www.rev0lution.ch* FL

«Easy.magnet» heisst das Unternehmen, das der Bieler **Andrès Delgago,** 20, führt. Der Inhaber eines eidgnössischen Fähigkeitsausweises als Informatiker plant, sein Fachgebiet an der Hochschule weiter zu verfolgen. «Mein Traum wäre auch, genug Zeit zu finden, um das Projekt weiterzuführen.» Im Grunde ist das eine magnetische Platte, auf der Haus- oder Fahrzeugschlüssel befestigt werden – bisweilen wird sie für das Aufbewahren von Werkzeugen verwendet. Das Produkt muss sich jedoch noch entwickeln». «Wir haben einen kleinen Lagerbestand, der zum Verkauf bereit ist. Wenn unser Unternehmen grösser werden soll, müssen wir den Markt dafür und einen Vertriebskanal finden.» *www.easymagnet.ch* FL

Directeur de Revolution, **Jérémias Glauser,** 21 ans, est Prévôtois. Il possède un CFC de géomaticien et entrera prochainement en haute école pour devenir ingénieur géomètre. «Adepte d'escalade, j'ai constaté un manque de sacs de rangement pratiques et à un prix abordable.» Le projet développé par Revolution est centré sur la fabrication d'un tel accessoire. «Pour diverses raisons, notamment le prix, nous travaillons avec des produits de récupération.» Bâche de sacs «ikea» et ceintures de sécurité de voitures font l'affaire. «Notre sac est pratique, il peut être porté en bandoulière ou au dos. J'y crois», lance celui qui espère pouvoir poursuivre l'aventure en parallèle à ses études. *www.rev0lution.ch* FL

«Easy.magnet» est l'entreprise dirigée par le Biennois **Andrès Delgago,** 20 ans. Titulaire d'un CFC d'informaticien, il pense poursuivre son cursus en haute école. «Le rêve serait aussi de trouver le temps de poursuivre le projet que nous avons développé.» En fait, une plaque magnétique sur laquel-le se fixent les clés d'appartement ou de voitures, voire les outils dans la cave ou le garage. «Nous faisons tout nous-mêmes, du montage à l'em- ballage et l'expédition.» Reste que comme chez Revolution, le produit doit encore évoluer. «Nous avons un petit stock prêt à la vente. Si nous voulons voir plus grand, il nous reste à trouver un réel marché et une filière de vente», constate le «patron». *www.easymagnet.ch* FL

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Sepp Walser,** Leiter Bank Coop, Biel, wird diesen Donnerstag 58-jährig; *directeur Banque Coop, Bienne, aura 58 ans jeudi.*

■ **Charlotte Fluri,** FC Biel Fan, Biel, wird diesen Samstag 85-jährig; *fan du FC Bienne, Bienne, aura 85 ans samedi.*

■ **Thomas Erne,** Geschäftsführer BSG, Biel, wird diesen Samstag 45-jährig; *directeur de la SNLB, Bienne, aura 45 ans samedi.*

■ **Alain Sermet-Nicolet,** Ingenieur, ehem. nebenamtlicher Gemeinderat (PSR), Biel, wird diesen Sonntag 68-jährig; *ingénieur, ancien conseiller municipal (PSR), Bienne, aura 68 ans dimanche.*

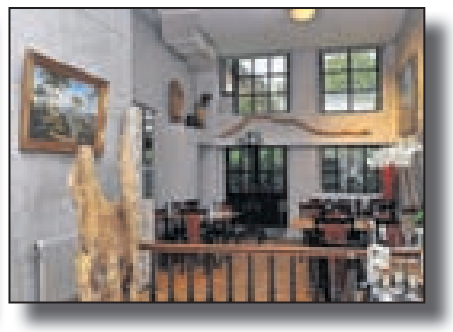
■ **Andreas Bösch,** Student, Stadtrat (Grüne), Biel, wird kommenden Dienstag 39-jährig; *étudiant, conseiller de Ville (Verts), Bienne, aura 39 ans mardi prochain.*

■ **Marc Renggli,** Notar, Biel, wird kommenden Dienstag 58-jährig; *notaire, Bienne, aura 58 ans mardi prochain.*

■ **Alex Gfeller,** Schriftsteller, Biel, wird kommenden Dienstag 66-jährig; *écrivain, Bienne, aura 66 ans mardi prochain.*

■ **André Vuille,** Stadtrat BVP, Biel,wird kommenden Mittwoch 69-jährig; *conseiller de Ville (PPB), aura 69 ans mercredi prochain.*

Das Restaurant «de la Tour» in guten Händen...



Textes et photos:
Hervé Chavaillaz

Die wunderschönen Räume und die raffinierte und kreative Küche von Chefkoch Mario Corchia leben in perfekter Harmonie zusammen in dem alten Gemäuer: Der talentierte Koch feiert diesen Donnerstag zwei Jahre Tätigkeit im wunderbaren Restaurant de la Tour am westlichen Tor der Bieler Altstadt.

Obwohl alt, strahlen die Räumlichkeiten doch einen fröhlichen, heiteren und lebendigen Geist voller Gastfreundschaft aus und sind erfüllt von Gerüchen der einfachen italienischen und mediterranen Küche, die vor allem aus frischen, hausgemachten Produkten besteht.

«In der Gastronomie ist es heute für alle schwierig. Man muss kreativer sein und gute Produkte anbieten, schöne Teller präsentieren, mit einem adäquaten Service.
Doch dies hat auch seinen Preis», betont Mario Corchia.

Das Restaurant de la Tour bietet am Mittag zwei Menüs an, eines davon vegetarisch, ab 18 Franken mit Vorspeise und Dessert. Am Abend wird bis 22 Uhr ab zwei Personen ein kleines Menü, ein komplettes Menü ohne Wein oder ein komplettes Menü mit einer Weinempfehlung geboten. Der Keller «de la Tour» bietet gute regionale Weine an, eine grosse Palette von Weinen aus Italien und französischen Jahrgangsweinen der Grand-cru-Klasse.

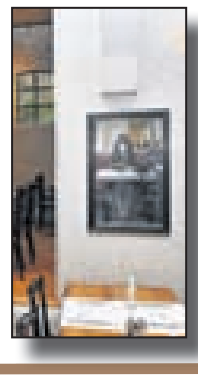
Im Sommer lädt die grosse Terrasse ein zu unvergesslichen Stunden an der Sonne oder im Schatten der Reben unter dem Vordach. Bei schönem Wetter empfiehlt es sich, telefonisch einen Tisch zu reservieren. Der Besitzer des Hauses wusste das Cachet des Interieurs nach allen Regeln der Kunst zu bewahren, die verschiedenen kleinen und grossen Säle wurden mit viel Liebe zum Detail eingerichtet.

Ein Detail, das vor allem Kunstliebhaber schätzen wissen: Besitzer Francis Meyer hat Bilder aus seine Privatsammlung im Restaurant aufgehängt. Werke einiger grosser Schweizer Meister, insbesondere der Roberts, schmücken nun die Räumlichkeiten. Im Speisesaal fasziniert ein prächtiges grossformatiges Gemälde von Charles L'Eplattenier von 1914.

Das Restaurant de la Tour unterbreitet Ihnen gerne ein Angebot für Ihre unterschiedlichen Anlässe: Geburtstagsfeier, ein Fest unter Freunden, Familientreffen oder ein Geschäftsessen (Mittag oder Abend) bis 80 Personen. Das neue unterirdische Altstadtparking mit seinen 400 Plätzen befindet sich nur zwei Minuten zu Gehminuten vom Restaurant entfernt.

Chefkoch Mario Corchia und sein Team freuen sich darauf, Ihnen ihren Augen- und Gaumenschmaus zu präsentieren.

Guten Appetit!



Sonntags und montags geschlossen
Bitte um Reservation

Restaurant
de La Tour
Mario Corchia
Obergasse 33
2502 Biel
Tel: 032 322 00 64

Le restaurant «de la Tour» entre de bonnes mains...

La beauté des lieux et la cuisine raffinée et créative réalisée par le chef Mario Corchia cohabitent en parfaite harmonie dans l'enceinte de ces vieux murs: le talentueux cuisinier fête ce jeudi ses deux ans d'activité dans le splendide restaurant «de la Tour», situé à la porte ouest de la vieille ville de Bienne.

Aussi anciens soient-ils, les locaux rayonnent d'un esprit enthousiaste, cordial et enjoué et embaument des fumets d'une cuisine italienne et méditerranéenne simple qui repose essentiellement sur des produits frais et faits maison.

«Dans la restauration, aujourd'hui, c'est dur pour tout le monde. Il faut être plus créatif et proposer de bons produits, présenter de belles assiettes avec un service adéquat. Mais pour ces services, il y a un prix à payer», souligne Mario Corchia.

Le restaurant «de la Tour» propose à midi deux menus, dont un végétarien à partir de 18 francs avec une entrée et un dessert.
Le soir, vous pouvez vous restaurer jusqu'à 22 heures à partir de deux personnes avec un petit menu, un menu complet sans vins ou un menu complet avec suggestion de vins. La cave «de la Tour» propose de bons vins régionaux, une vaste gamme de vins italiens et des grands crus français millésimés.

En été, la belle et grande terrasse permet de passer des heures inoubliables au soleil ou à l'ombre des vignes de son avant-toit. Si le temps et les températures sont au beau fixe, il est conseillé de téléphoner pour réserver une table. Le propriétaire du bâtiment a su préserver le cachet des intérieurs dans les règles de l'art, avec plusieurs petites et grandes salles aménagées avec amour et un grand souci du détail.

Pour le plaisir des yeux, les amateurs d'art apprécieront: le propriétaire Francis Meyer a accroché des tableaux issus de sa collection privée. Les œuvres de plusieurs grands noms de la peinture suisse, notamment les Robert, ornent les salles. Dans la salle à manger, un magnifique grand format peint par Charles L'Eplattenier en 1914 trône de toute sa splendeur.

Le restaurant «de la Tour» propose en outre plusieurs formules en fonction de vos évènements: anniversaires, fêtes entre amis, réunions de famille ou autres dîners ou repas d'entreprises jusqu'à 80 personnes. Le nouveau parking souterrain de la vieille ville avec ses 400 places se trouve à deux minutes à pied du restaurant.

Le chef de cuisine Mario Corchia et son équipe se réjouissent de vous accueillir pour vous en mettre plein les yeux et plein les papilles...

Bon appétit!

Dimanche et lundi fermés
Réservation souhaitée

Restaurant
de La Tour
Mario Corchia
rue Haute 33
2502 Bienne
Tél: 032 322 00 64

Zu vermieten in **Biel**
Nähe Stadtzentrum und Schulen
Korngasse 9 und 11
3-Zimmerwohnung
Parkett-/Linoböden, geschlossene Küche, Keller, Estrich, Gemeinschaftsgarten.
CHF 990.– + CHF 240.– HNK
3.5-Zimmerwohnung
Parkett-/Linoböden, geschlossene Küche, Keller, Estrich, Gemeinschaftsgarten.
CHF 1'120.– + 240.– HNK
Aussenparkplatz vorhanden.
Einstellhallenplatz CHF 100.–
Info: 032 328 14 45

Port
Am Gummenacher 3 vermieten wir per 1. Oktober 2013 an sehr ruhiger und freundlicher Lage
Moderne 4½-Zimmer-Dachwohnung, 2.OG
- Offene Küchemit Granitabdeckung
- Wohn- und Eingangsbereich mit Bodenplatten
- Parkett in Schlafräumen
- Bad/WC + sep. Dusche/WC
- Wandschränke
- Kellerabteil
- Kein Lift

Mietzins Fr. 1930.– inkl. HK/BK.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Dann rufen Sie uns für einen Besichtigungstermin an:

PK Immo AG
Werkstrasse 71, 3250 Lyss
Tel. 032 387 07 50
Fax 032 387 07 59
Internet: www.pkimmoag.ch
E-Mail: pkimmoag@vorsorgestiftung-vsao.ch

5-068660/K

PK IMMO AG

Zu vermieten in **Biel**
Beaulieuweg 11
helle, sonnig gelegene
4.5-Zimmerwohnung
kinderfreundliche Wohnlage, Parkett- und Novilonböden, Balkon, Estrich, Keller, Gartenanlage
CHF 1'180.– + 320.– HNK
Info: 032 328 14 45

Biel
zu vermieten
im Beaumontquartier
in schöner, stilvoller Villa
3.5-Zimmerwohnung, 106m²
mit separatem Hauseingang
Aussicht auf Stadt und Alpen.
Grosszügige Raumaufteilung, Parkett- und Plattenböden, attraktive, neue Küche, Bad/WC, sep. WC, Gartensitzplatz, Gemeinschaftsgarten, div. Nebenräume, WM/Tumbler. Garagen vorhanden.
Info: 032 328 14 45
www.fidroc.ch

1 mois de loyer gratuit offert !!!
A louer à **Tramelan**, Grand-Rue 135, en situation tranquille, un appartement en
duplex de 4,5 pièces
mansardé, cuisine agencée, rénové, cave, lessiverie.
Libre de suite.
Loyer : CHF 1'200.– ch. comprises
Prendre contact avec P. Etienne
079 620 59 59

A louer à **Bienne**
Chemin de Beaulieu 11a
bel appartement fraîchement rénové
3.5-pièces
situation calme et ensoleillée, salon/salle-à-manger ouvert, cuisine ouverte avec LV/VC, salle-de-bain neuve, parquet et carrelage, balcon, cave, grenier
CHF 1'130.– + 260.– HNK
Info: 032 328 14 45

Biel, Beaumontquartier
Höheweg 28, zu vermieten
in Vierfamilienhaus
mit Garten und Aussicht
helle 3.5-Zimmerwohnung, (100m²) im Dachgeschoss
mit separatem Hauseingang
Attraktive, top renovierte Altbauwohnung mit Parkett- und Plattenböden, grosser, offener Wohn-/Essbereich mit Design-Küche, Bad mit Fenster, Balkon, Keller, Estrich.
CHF 1'650.– + 270.– HNK
Info: 032 328 14 45

Biel
zu vermieten
im Beaumontquartier
in schöner, stilvoller Villa
top renovierte
7-Zimmerwohnung, 106m²
mit separatem Hauseingang
Aussicht auf Stadt und Alpen.
Grosszügige Raumaufteilung, Parkett- und Steinböden, Cheminée, attraktive, neue Küche, div. Nasszellen, grosser Balkon mit Gartenzugang, div. Nebenräume, WM/Tumbler.
Nähe Schulen und ÖV. Garagen vorhanden.
Info: 032 328 14 45
www.fidroc.ch

Im Schönheitssalon
beauty BIEL BIENNE
an der Bieler Spitalstrasse ist ab sofort ein Raum zu vermieten.

Geeignet für Podologie-, Coiffeur- oder Nail-Studio.

Für Anfragen:
beauty
BIEL BIENNE
Frau Bastuck
032 322 50 50

IMMO-BILIEN • IMMO-BILIERS • IMMO-BILIEN

A louer
Chemin des Bourdons 15, Evilard
appartement 4.5 pièces
rénové au top,
en situation calme avec vue.
parquet, cheminée, nouvelle cuisine avec LV/VC, nouvelle salle-de-bain/WC, douche/WC, armoires murales, lave-linge et séche-linge privés, 2 balcons, local de bricolage, cave, ascenseur, place de parc ext.
CHF 1'800.– + 400.– HNK
Garage CHF 120.– + HNK
Info: 032 328 14 45

Canal 3
vo hie. für mi.
biennentendu

canal 3 live

City Run Biel/Bienne

Wir senden live vom Kongresshaus am Donnerstag, 6.6.13 ab 19 Uhr und sind mit einem Hörerlaufteam mit dabei. Und Ihr? **Jetzt noch anmelden auf www.100km.ch** und mitmachen beim Plauschlauf durch die Innenstadt.

Nous sommes en direct du Palais des Congrès le jeudi 6 juin 2013 dès 19h00 avec une équipe d'auditeurs. Et vous? **Inscrivez-vous maintenant sur www.100km.ch** et participez à la course populaire en plein coeur de la ville de Bienne.

BIELER LAUFTAGE
COURSES DE BIENNE

D: 98.6 I 92.8 I 87.8 MHz / F: 106.4 I 93.9 MHz

www.canal3.ch

Gehen Sie oft ins Kino? Allez-vous souvent au cinéma?

PHOTOS: FABIAN FLURY

Candida Perreira, 57, Rentnerin/*retraitée*, Biel/*Bienne*

«Eigentlich gehe ich gerne ins Kino. Trotzdem kommt ein Kinobesuch nur ungefähr zwei Mal im Jahr vor. Der letzte liegt schon lange zurück. Auch zuhause schaue ich kaum Filme.»

«Même si je me rends volontiers au cinéma, je n'y vais malgré tout qu'une ou deux fois par an. La dernière fois était il y a déjà longtemps. Même à la maison, je ne regarde que rarement des films.»

Stefanie Schmid, 23, Primarlehrerin/*institutrice*, Solothurn/*Soleure*

«Wann ich das letzte Mal im Kino war, weiss ich nicht mehr. Ich sehe mir jedoch gerne ab und an mit meinen Freundinnen einen Film an. Tanzfilme und Liebeskomödien gefallen mir besonders.»

«Je ne sais plus quand j'y suis allée pour la dernière fois. Mais je vais volontiers voir un film de temps à autres avec mes amies. Les films de danse et les comédies romantiques me plaisent particulièrement.»

Gerhard Käsermann, 62, Rentner/*retraité*, Nidau

«Meine Frau und ich gehen etwa einmal im Monat ins Kino. Ich mag Filme, in welchen nicht geschossen wird. Diesen Monat sahen wir uns den Film «Der grosse Kanton» von Viktor Giacobbo an. Mir hat er gefallen, meiner Frau etwas weniger.»

«Ma femme et moi, nous allons environ une fois par mois au cinéma. J'aime les films sans coups de feu. Ce mois-ci, nous avons regardé «Der grosse Kanton» de Viktor Giacobbo. Cela m'a plu, à ma femme un peu moins.»

Ramona Tschanz, 23, Kauffrau/*employée de commerce*, Solothurn/*Soleure*

«Ich sehe mir ebenfalls am liebsten Komödien und Tanzfilme an. Am häufigsten gehe ich mit Freundinnen ins Kino, das macht Spass. Mein letzter Kinobesuch ist etwa einen Monat her.»

«Je vais voir le plus volontiers des comédies ou des films de danse. Le plus souvent, je vais au cinéma avec des amies, cela fait plaisir. Ma dernière séance était il y a environ un mois.»

Jan Ramser, 45, selbstständig Uhrenbranche/*indépendant dans l'horlogerie*, Biel/*Bienne*

«Ich gehe wahnsinnig gerne ins Kino, gerade weil die Bieler Kinokultur sehr gut ist. Ich mag schwarzen Humor und englische Filme, leider sind hier solche Streifen nicht allzu oft zu sehen. 'Django Unchained' fand ich extrem gut.»

«Je vais très volontiers au cinéma, justement parce que la culture cinématographique biennoise est excellente. J'aime l'humour noir et les films anglais, malheureusement il n'en passe pas très souvent. J'ai jugé 'Django Unchained' extrêmement bon.»

Oliver Rudat, 32, Schreiner/*menuisier*, Bellach

«Ich gehe äusserst selten ins Kino, eigentlich nie. Eher lade ich ein paar Freunde ein und schaue Zuhause Teleclub. Nach etwa einem halben Jahr kann ich mir die Kinofilme auch da ansehen. Meine Lieblingsfilme sind Komödien.»

«Je vais exceptionnellement au cinéma, vraiment jamais. Je préfère inviter quelques amis et regarder Teleclub à la maison. Après environ six mois, on peut aussi y voir les films passés au cinéma. Je préfère les comédies.»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne,
032 342 30 72, www.mgg.ch

NAT D NK23/13

Topangebote zum Wochenende

23/2013
Donnerstag, 6. Juni, bis Samstag, 8. Juni 2013, solange Vorrat

40% Rabatt — 2.95 statt 3.95 — Cherry-Rispentomaten (ohne Bio), Schweiz/Marokko, Schale à 500 g (100 g = –.47)

30% Rabatt — 3.85 statt 5.50 — Nektarinen gelb (ohne Bio und Primagusto), Italien/Spanien, im Offenverkauf, per kg

35% Rabatt — 5.85 statt 9.– — Coop Cervelas, 1 kg

40% Rabatt — per kg 7.80 statt 13.– — Coop Pouletschenkel, Schweiz, 5 Stück in Selbstbedienung

1/2 Preis — per 100 g 2.10 statt 4.20 — Coop Schweinsnierstücksteak mit Kräutermarinade, Schweiz, 4 Stück in Selbstbedienung — Das Angebot aus der TV Werbung.

30% Rabatt — 19.95 statt 29.70 — Chicco d'Oro Tradition, Bohnen oder gemahlen, 3 × 500 g, Trio (100 g = 1.33)

20% Rabatt — 3.50 statt 4.50 — *Coop Naturaplan Bio-Lachsfilet mit Haut, aus Zucht, Irland/Schottland, per 100 g — naturaplan BIO

1/2 Preis — 29.70 statt 59.40 — Cabernet Sauvignon California Round Hill 2010, 6 × 75 cl (10 cl = –.66)

1/2 Preis — 13.20 statt 26.40 — Heineken Bier, Dosen, 12 × 50 cl (100 cl = 2.20) — Das Angebot aus der TV Werbung.

4.95 statt 6.20 — *Magnum Mini Classic-Almond-White, tiefgekühlt, 6 × 60 ml (100 ml = 1.38)

30% Rabatt — 3.95 statt 5.65 — Evian, 6 × 1,5 Liter (1 Liter = –.44)

20% Rabatt — auf alle Coop Oecoplan Holzkohlen — z. B. Holzkohle, 4 kg 5.25 statt 6.60 (1 kg = 1.31) — oecoplan

* Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

coop
Für mich und dich.

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12 / rue de l'Hôpital 12, 2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50, Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch
Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!
Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

KAUFE
alte Möbel, Uhren, Armbanduhren (Tissot, Omega, Rolex…), alte Tische, Kommode, Silberbesteck, Gold, Zinnkanne.
Tel. 079 230 61 14

www.ECKANKAR.ch
Source d'amour divin / Schlüssel zu mehr Lebensfreude
Faites l'expérience du Chant du HU
HU, ein Liebeslied an Gott
Dienstags / les mardi 11/6 & 9/7/2013, 20.15–20.45
Raum-Floor, Albert Anker-Weg 9, Biel/Bienne
Entrée libre. Bienvenue à toutes et à tous !
Freier Eintritt, herzlich willkommen!
www.ECKANKAR.ch

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Jai Gabus, Georges-Alain Gabus und Jérôme Polier blicken zuversichtlich in die Gabus-Zukunft.

Jai Gabus, Georges-Alain Gabus et Jérôme Polier voient l'avenir de l'entreprise avec optimisme.

MADE-IN

Diamantenfieber

Die Gabus AG in Diessbach verdreifachte 2012 die Investitionen und erhöhte die Geschäftszahlen.

VON RAPHAËL CHABLOZ

Die Fabrik der Gabus AG steht zwischen zwei Feldern in Diessbach, wo die Firma seit 1985 ansässig ist. Sie beschäftigt 26 Personen – «sechs mehr als vor einem Jahr», erklärt Geschäftsleiter Georges-Alain Gabus. Pro Monat stellt sie rund 1000 Diamantwerkzeuge her.

Schleifstein. Gegründet worden ist das Unternehmen 1956 in Biel von Gabus' Vater. Damals stellte es Werkzeuge aus Hartmetall her. Nach Lieferengpässen in den 1970er-Jahren beschloss die Geschäftsleitung, die Diamantschleifsteine künftig selber herzustellen. Dabei blieb man auch, als dafür weiterhin einige Trägerwerkzeuge produziert werden mussten. «Das hat den Vorteil, dass wir unsere Produkte auch gleich selber testen können», erklärt Gabus. «Wir investieren in diesen Bereich jedoch nicht, da wir sonst unsere eigenen Kunden konkurrenzieren würden», ergänzt Jérôme Polier, Verkaufs- und Marketingverantwortlicher. Die Schleifsteine aus Diessbach haben einen Durchmesser von einem halben Millimeter bis zu einem Meter, bei einigen dauert die Produktion bis zu zwei Wochen.

Die Kunden stammen mehrheitlich aus der Uhrenindustrie, «vorab aus dem mittleren und oberen Segment. Traditionell sind wir als Hersteller von Saphiren bekannt», stellt Gabus fest. «Doch seit zehn Jahren erweitern wir unsere Tätigkeiten in die Bereiche Medizin und Zahnmedizin», so Polier. «Während der Krise waren wir um diese Kunden froh, die haben uns gerettet», räumt Gabus ein. Heute erwirtschaftet die Gabus AG etwa 60 Prozent des Umsatzes im Uhrenbereich und 30 Prozent im Medizin- und Dentalbereich, der Rest verteilt sich auf kleinere Kundenkreise.

Die Konkurrenz im In- und Ausland ist stark. «Im Umkreis von nur 50 Kilometern finden sich acht Hersteller von Schleifdiamanten», sagt Gabus. Bisher belieferte Gabus vorab Schweizer Kunden, doch nun wendet man sich vermehrt Frankreich, Deutschland aber auch Indien zu. Von sechs neuen Angestellten sind zwei Kaufleute, welche die neuen Kunden betreuen sollen. «Swiss Made zieht immer noch, wir dürfen uns indes nicht auf den Lorbeeren ausruhen, dann haben wir noch einige gute Jahre vor uns», vermutet Gabus. «Dazu muss man immer einen kleinen Schritt voraus sein.» Die Stärken des Diessbacher Unternehmens sind Schnelligkeit und weitestgehende Kundenorientierung.

Spitze. 2012 hat die Firma die Investitionen im Vergleich zum Vorjahr verdreifacht. «Es ist wichtig, an der Spitze bleiben zu können», betont Polier. In diesem Jahr ist das Informatiksystem an der Reihe sowie die Rückverfolgbarkeit unserer Steine. «Wenn uns in zwanzig Jahren jemand kontaktiert, werden wir wissen, wer den Stein wann hergestellt hat», erklärt Gabus.

Er träumt von einem weiteren Ausbau, der letzte datiert von 1997/98. «Doch das ist ein mittelfristiges Projekt. Auf jeden Fall haben wir genug Reserveland.» Es sind weitere Projekte in Sichtweite, «an Ideen fehlt es nicht», versichert Gabus. Wie Mitte der 1980er-Jahre, als die Firma 500 000 Uhren «Rockwatch» für Tissot hergestellt hatte. Solches sei zwar nicht mehr an der Tagesordnung, «wir wenden uns Produkten zu, die uns ermöglichen, uns zu diversifizieren ohne unsere Kunden zu konkurrenzieren.»

www.gabus.ch

MADE-IN

Meules à la pointe

Gabus SA a triplé ses investissements et augmenté ses effectifs en 2012.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

L'usine de Gabus SA se cache entre deux champs, dans le village de Diessbach, où elle est installée depuis 1985. Elle emploie 26 personnes – «six de plus qu'il y a un an», souligne le CEO Georges-Alain Gabus – et fabrique un millier de meules diamantées chaque mois.

Meules. L'entreprise est née en 1956, à Bienne. Elle a été fondée par le père de Georges-Alain Gabus. A l'origine, elle fabriquait des outils en métal dur. Dans les années 70, confrontée à des difficultés d'approvisionnement, elle a décidé de fabriquer ses propres meules diamantées. Elle s'est par la suite spécialisée dans ce domaine, même si elle continue de fabriquer quelques outils. «L'avantage, c'est que cela nous permet de tester nos produits», souligne Georges-Alain Gabus. «Mais nous ne pouvons pas développer ce secteur-là, sans quoi nous risquerions de concurrencer nos propres clients», explique Jérôme Polier, responsable des ventes et du marketing. Les meules fabriquées à Diessbach peuvent aller d'un demi-millimètre à un mètre, et certaines peuvent demander jusqu'à deux semaines de travail.

Les clients, ils se retrouvent en grande majorité dans le monde horloger, «principalement de moyen et de haut de gamme. Historiquement, nous sommes connus pour l'usinage du saphir», relève Georges-Alain Gabus. «Mais depuis dix ans, nous cherchons à élargir nos activités, notamment dans le domaine médical et dentaire», explique Jérôme Polier. «Pendant la crise, nous avons été heureux d'avoir des clients dans ce secteur, ça nous a sauvés», affirme Georges-Alain Gabus. Aujourd'hui, 60% des activités de Gabus SA se concentrent dans le domaine horloger, 30% dans le médical et le dentaire, le reste étant réparti de façon variée.

La concurrence est grande dans le secteur, à l'étranger mais aussi en Suisse. «Nous sommes huit fabricants de meules dans un rayon de cinquante kilomètres», constate Georges-Alain Gabus. Cela pousse l'entreprise, qui travaille très majoritairement avec des clients suisses, à se tourner vers d'autres marchés, la France, l'Allemagne, mais aussi l'Inde. Parmi les six nouveaux employés engagés en 2012, deux sont des commerciaux, chargés de dénicher de nouveaux clients. «Le Swiss Made jouit de sa réputation. Nous ne pouvons pas nous reposer sur nos lauriers, mais nous avons encore de belles années devant nous», estime Georges-Alain Gabus. «A condition de toujours avoir un pas d'avance.» Les forces de l'entreprise de Diessbach sont ses délais courts et la possibilité de répondre au maximum aux exigences de ses clients.

Pointe. En 2012, l'entreprise a triplé ses investissements par rapport à l'année précédente. «C'est très important de rester à la pointe», souligne Jérôme Polier. Cette année, elle renouvellera complètement son système informatique, afin de pouvoir notamment améliorer le traçabilité de ses meules. «Si quelqu'un nous contacte dans vingt ans, nous pourrons savoir quand et par qui une meule a été fabriquée», explique Georges-Alain Gabus.

Il songe déjà à un nouvel agrandissement, le dernier date de 1997/98, «mais il s'agit d'un projet à moyen terme. Nous avons en tous les cas une réserve de terrain.» D'autres projets sont en vue. «Les idées ne me manquent pas», assure Georges-Alain Gabus. Comme dans les années 85, quand l'entreprise avait développé et fabriqué plus de 500 000 montres en pierre. Si un tel projet n'est plus à l'ordre du jour aujourd'hui, «nous planchons sur un produit qui nous permettrait de nous diversifier sans concurrencer nos clients».

www.gabus.ch

SPOTS

Migros: Die breiteste Markenstudie der Schweiz, «Brand Asset Valuator», befragt Schweizer Konsumenten zu ihrer Wahrnehmung von Marken. Die Migros führt das Ranking vor Toblerone und Google an. Gemäss Erhebung profitiert die Genossenschaft vom Wertewandel der Konsumenten zu mehr Idealismus. Geschätzt wird auch die transparente Kommunikation und in diesem Zusammenhang die Innovationen im Online-Bereich, die den Austausch mit den Konsumenten fördern. Die Studie untersucht über 1000 Marken, sie erfasst Markenstärke und –image. «Die Migros steht für Idealismus: So gibt sie zum Beispiel einen Teil ihres wirtschaftlichen Erfolgs via Kulturprozent wieder an die Bevölkerung zurück», sagt Urs Krucker, Marketingexperte bei der Young & Rubicam Gruppe. «Das ist in der Schweiz einzigartig und wird von der Öffentlichkeit honoriert.» Bei der Befragung betonten die Konsumenten der verschiedenen Altersgruppen, dass sie der Migros vertrauen.
Migros Chef Herbert Bolliger freut sich über die Bestnote. «Das gute Resultat der unabhängigen Studie zeigt, dass unsere Werte von der Bevölkerung geschätzt werden. Als Genossenschaft zahlen wir keine überrissenen Löhne und können uns mit dem verdienten Geld für gesellschaftliche Anliegen einsetzen.» Ein wesentlicher Faktor für das gute Abschneiden der Migros ist auch ihr Auftritt auf den Social-Media-Kanälen. «Es ist uns gelungen, in kurzer Zeit online einen wertvollen Dialog mit unseren Kundinnen und Kunden aufzubauen. Wir beweisen damit, dass auch ein Traditionsunternehmen sich gewandt im Netz bewegen kann», so Herbert Bolliger. bb

Chien et Chat: Das Studener Unternehmen am Sägeweg 2 organisiert diesen Samstag einen Hunde-Plausch-Parcours in Studen. Auf einem zirka 1,5-stündigen Rundkurs werden Hundebesitzer zehn Posten unter dem Motto «Spiel und Spass für Mensch und Hund» durchlaufen. Zum Parcours gestartet wird von 9.30 bis 14 Uhr. Für das leibliche Wohl der Teilnehmer und Besucher wird in einer Festwirtschaft gesorgt. bb

Coop. Bis zu 15 Kilo Inhalt müssen Einkaufstaschen aus Papier aushalten. Diese Anforderungen erfüllten bisher nur Taschen aus neuem Papier und nach der Beimischung von Nassverfestigern. Auch wenn Coop schon lange ausschliesslich auf FSC-zertifiziertes Papier setzt, ist der damit verbundene Holzbedarf beträchtlich. Coop lanciert daher unter der Nachhaltigkeits-Eigenmarke Oecoplan die erste im Altpapier rezyklierbare Tasche der Schweiz aus Recyclingpapier . Diese muss bei den Recyclingverwertungsanlagen nicht mehr aussortiert werden. bb

Migros: La plus vaste étude de marché en matière de marques réalisée en Suisse, le Brand Asset Valuator, a sondé les consommateurs helvétiques sur leur perception de diverses marques. Migros se retrouve en tête de classement devant Toblerone et Google. Selon le sondage effectué, Migros, en tant que coopérative, profite de l'évolution des valeurs des acheteurs vers davantage d'idéalisme. Ces derniers apprécient également la transparence de la communication de l'entreprise et, dans cet ordre d'idées, ses innovations sur le web qui sont propices aux échanges entre clients.
L'étude, qui porte sur plus de 1000 marques, vise à faire la lumière sur leur force et leur image.Le CEO de Migros, Herbert Bolliger, ne cache pas sa satisfaction face à la meilleure note attribuée à l'entreprise: «Ce bon résultat obtenu dans le cadre d'une étude indépendante prouve que nos valeurs sont appréciées au sein de la population. En tant que société coopérative, nous ne versons pas de salaires exagérément élevés, ce qui nous permet d'affecter l'argent gagné à des causes intéressant la société dans son ensemble.»
Un autre facteur important expliquant le bon score de Migros est sa présence active dans les médias sociaux. «Nous sommes parvenus en peu de temps à développer un dialogue fructueux en ligne avec nos clientes et clients. Ce faisant, nous prouvons qu'une entreprise riche d'une longue tradition est aussi capable de se mouvoir avec talent sur la Toile», précise Herbert Bolliger.

Chien et Chat: la firme de Studen organise samedi un parcours canin. Durant une heure et demie, les propriétaires de chiens vont devoir passer une dizaine de postes aussi ludiques qu'amusants, tant pour leur chien que pour eux. Les départ sur le parcours s'échelonnent entre 9 heures 30 et 14 heures. Et il y aura une cantine pour rassasier les visiteurs. *RJ*

PHOTO: Z.V.G.

Coop: Les cabas en papier doivent pouvoir supporter jusqu'à 15 kg de charge, une exigence à laquelle seuls les sacs en papier neuf traité avec des agents de résistance à l'humidité satisfaisaient jusqu'à présent. Même si Coop n'utilise plus depuis longtemps que du papier certifié FSC, contribuant ainsi dans une large mesure à une exploitation durable des forêts, les besoins en bois sont considérables. C'est pourquoi elle lance sous sa marque propre durable Oecoplan le premier cabas recyclable en papier recyclé de Suisse. Plus besoin donc pour les centres de collecte des vieux papiers de les traiter séparément.

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS

Studentenschnitte, 320 g	**2.80**	statt	3.60
Schweinsbraten/-plätzli, Hals, TerraSuisse, 100 g	**1.70**	statt	2.45
Solange Vorrat:			
Pangasiusfilets, tiefgekühlt, 1 kg	**9.80**	statt	14.00
M-Classic Apfelsaft, 10 x 1 l	**6.00**	statt	12.00

coop

Coop Naturaplan Kochbutter, 5 x 200 g	**15.50**	statt	18.00
Coop Schweinsnierstück, Kräutermarin., 4 Stk, 100 g	**2.10**	statt	4.20
Coop Cervelats, 1 kg	**5.85**	statt	9.00
Nektarinen gelb, ohne Bio und Primagusto, kg	**3.85**	statt	5.50
Cherry Rispentomaten, ohne Bio, Schale à 500 g	**2.35**	statt	3.95
Omo Active oder Color, flüssig, 2 x 3 l	**23.80**	statt	47.60

OTTO'S

Zonin Amarone della Valpolicella DOC, 2008/9, 75 cl	**29.90**	au lieu de	39.90
Nescafé Gold, diverses variétés, 200 g	**10.95**		
Nicky Elite, papier de toilette, extra soft, 3 couches, 24 rouleaux, dès	**6.90**		
Parfum Escada, Cherry in the Air, femme, 50 ml	**49.90**	au lieu de	87.00

MANOR FOOD

Côtelettes de porc maigres, IP Suisse, 100 g	**1.75**	au lieu de	2.50
Bar prêt à griller, 100 g	**1.95**	au lieu de	2.95
Jambon cru du Valais, 100 g	**4.75**	au lieu de	6.80
Toutes les glaces Bonne Maman, 750 ml	**7.65**	au lieu de	9.60
Lessive liquide Vizir, 80 lessives	**15.65**	au lieu de	19.60
Viñas Imas Gran Reserva, Rioja, Espagne, 75 cl	**21.90**	au lieu de	29.90

Restaurant Pizzeria

Stadtgarten
Zentralstrasse 91
2502 Biel
032 322 10 19

Gönnen Sie sich mehr glückliche und wertvolle Momente in Ihrem Leben!

WICHTIGE NUMMERN DER REGION
NUMÉROS IMPORTANTS DE LA RÉGION

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
  Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111** Fr. 1.50 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde: **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* **032 942 23 60**
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **032 493 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **032 493 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 326 27 27**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24, Kruse AG, Biel: **032 322 86 86** Bolliger: **032 341 16 84** Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
- KANAL-HEUER AG, Studen, Rohrreinigung + Entstopfung 24h: **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

www.notfallpraxisbiel.ch • www.cabinetdurgencesbienne.ch

Apotheken Notfalldienst
ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**

Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

COIFFURE Flora
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

www.AUTOrepar.ch
Ihr Partner rund ums Auto seit 30 Jahren.

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

Essen und trinken auf dem Bözingenberg
...feine Küche mit schönster Aussicht
restaurant
Bözingenberg
oberhalb Biel
Karin Sutter und Roland Kilian
Tel. 032 341 17 70
www.boezingenberg.ch

HAUSLIEFERDIENST
Tél. 032 342 43 82
Tägl. - Hauslieferdienst / Journellement – Service à domicile
Dufourstrasse 60 / Rue Dufour 60 • Biel-Bienne
Mit chäs u wy do bisch derby, drum gang bim **BONADEI** verby.
Tous les jours du bon fromage et du vin, **BONADEI**, la meilleure adresse du coin.
Bonadei

HADORN AG
Rainstrasse 23
2503 Biel-Bienne
Bedachungen AG
Tel. 032 365 25 72
Allround-Service
Tel. 032 365 33 22
www.hadorn-bedachung.ch

FTG Fenster & Türen GmbH 2555 Brügg
FTG Fenster & Türen.
FTG fenêtres & portes
Veka Fenster, fenêtres Veka, 10% Rabatt, 10% de remise.
Bielstrasse 53 • 2555 Brügg
078 770 96 30
info@ftg-solutions.ch
www.ftg-solutions.ch

Taxidienst, Personentransport, Behindertentransport, Flughafen-transfer, 24 Stunden-Betrieb. **TOP SERIÖS!**
Swiss Taxi
032 423 23 23
078 898 24 50
www.aaa-swisstaxi.ch
info@aaa-swisstaxi.ch

HEILS-ARMEE
Brocki Biel
Weitergeben ist mehr Wert
Längfeldweg 29, 2504 Biel | 032 341 14 89
Abholdienst & Räumungen
0848 276 254 | brocki.ch
Helfen Sie mit Gutes zu tun. Spenden Sie uns Ihre Möbel.

Kaufe Autos
Fast alle Marken und Jahrgänge auch Busse, Jeep, Pickup und Lieferwagen. Biete höchsten Preis. Barzahlung und gratis Abholung. 079 667 68 66

CENTRE ROCHAT
Residenz an der Schüss
Unterer Quai 45
2502 Biel-Bienne
Tel 032 328 01 01
Fax 032 328 01 00

SeelandTrike
Import Verkauf Vermietung
Moosgasse 12,
3274 Hermrigen
079 381 82 55
info@seelandtrike.ch
Neu: Jeden 1. Samstag im Monat ab 9 Uhr:
Trike-Test
Die Geschenkidee für Geburtstage, Hochzeiten oder einfach für eine Tour nach Wunsch
www.seelandtrike.ch

alessandro
International SPA Nail & Foot Care
Gabriele Heyde
Bahnhofplatz 1,
4. Stock
2502 Biel
032 931 00 11

MFB
dipl. VSMS
MOTORBOOT FAHRSCHULE BIELERSEE
R. Gerber, Huebstrasse 3, 2562 Port ***079 251 24 84***
www.bootsschule-mfb.ch • romigerber@bluewin.ch

www.beautybielbienne.ch

R•E•M•Q•N Nail Kosmetik Permanent make-up MONIKA REBSI
Die Einzelwimper
Das Original aus den USA
Mit Xtreme Lashes sind Sie zu jeder Zeit ein Blickfang.
Verzaubern Sie mit einem Augenwink vom dem Andere träumen.
XTREME LASHES
Extend Your Beauty®
beauty BIEL BIENNE
Tel. 079 250 44 10

Wir verteilen Ihre
FLYER!
DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG
Verlangen Sie noch heute eine Offerte unter:
Tel. 032 343 30 30
biel@direct-mail-company.com

GEWERBE

Neuer Schwung zum Jubiläum

Mit dem neuen Standort rund um das Velodrome in Grenchen hat die mia bei der 25. Auflage ein neues Gesicht gezeigt.

VON PETER J. AEBI

Die wuchtige Halle des Velodroms bot der Mittelländer Ausstellung (mia) bei ihrer 25. Auflage neue Möglichkeiten – vor allem angesichts des garstigen Wetters während fast der ganzen Ausstellungsdauer. Alles in allem haben diese Neuerungen die mia attraktiver gemacht. Dabei wesentlich: Man durchquert von der einen oder anderen Seite den Lunapark mit den Aussenständen, um in die Hallen oder in die Sonderausstellung zu gelangen. Diese Kanalisierung bewirkte im Aussenbereich eine Belebung.

Die mia im Velodrome.

PHOTO: PETER J. AEBI

Der Lunapark mit den Marktständen war nun unmittelbar vor dem zentralen Eingang zur mia.

Die Sonderausstellung «Biodivercity» bot einen erlebnisreichen und informativen Spaziergang durch die Natur.

Bio. Highlights waren die Sonderschau «Biodivercity» und einmal mehr die Landwirtschaftshalle. «Biodivercity» bot mit der Arche der Biodiversität zwischen Fussballstadion und Velodrome einen erlebnisreichen und informativen Parcours, der alle Sinne angesprochen hat. Die Leberberger Landwirte gestalteten ihre Halle ebenfalls unter dem Motto der Biodiversität. Was im Supermarkt beim Kauf von Äpfeln spürbar ist, wurde hier thematisiert: das Verschwinden alter Sorten und die Reduktion der einstigen Vielfalt auf einige Standardprodukte.

Der «eigentliche» Messerundgang begann mit der Grenchner Halle, in welcher das regionale Gewerbe seine Produkte und Dienstleistungen präsentieren konnte. Gespannt war man auf die Ausstellung im neuen Velodrome. Im Innern des Ovals – im Schatten der beeindruckenden Radrennbahn – war zwar wenig Überraschendes zu entdecken, trotzdem scheint die Halle neue Möglichkeiten zu erschliessen. Das Potenzial wurde aufgezeigt, aber noch nicht ausgeschöpft. Wenige Überraschungen bot auch das gastronomische Angebot. Man kann natürlich auch sagen, man blieb dem Altbewährten treu. Das Publikum blieb auf alle Fälle gerne für einen Imbiss oder einen Drink sitzen. Trotzdem bleibt der Eindruck, dass auch hier das Potenzial noch nicht ausgeschöpft worden ist.

Mit Sicherheit wird das Publikum auch im kommenden Jahr wieder neugierig in die Hallen rund um das Velodrome strömen. Denn die mia ist längst zur fixen Grösse im Veranstaltungskalender geworden. ■

Wenig Veränderung am Konzept der Grenchner Halle.

Der kleine Lunapark lud zu Höhenflügen ein.

DIE WOCHE IN DER REGION

Der Grenchenberglauf 2013 steht vor der Tür. Am 16. Juni findet er zum 14. Mal statt – erneut im Rahmen der grössten und erfolgreichsten Berglaufserie Jura-Top-Tour. Der Start ist um 10 Uhr beim Haldenschulhaus (Südseite). Die Strecke führt via Dählengraben, Steiniger Weg, Sonnenrain, Cadotschstein, alte Bergstrasse, Wäsmeli, Augstengraben, Hinteregg, Vorderegg, Fuchsböden über den Fahnenhang hinauf ins Ziel auf dem Untergrenchenberg. Auf den zwölf Kilometern wird eine Höhendifferenz von 800 Metern überwunden. Entlang der Laufstrecke werden die Läuferinnen und Läufer beim Verpflegungsposten Wäsmeli von einer Guggenmusik, beim Posten Vorderegg von einem Alphornbläser und bei den Oberen Fuchsböden von einer Treichlergruppe angespornt. Die Zuschauer werden ab 9 Uhr gratis mit Bussen vom Start zum Zielgelände und wieder zurück transportiert.

Stellen • Offres d'emploi

OTTO'S

Helfen Sie mit, am zukünftigen Wachstum von OTTO'S zu arbeiten!

OTTO'S ist ein erfolgreiches Detailhandelsunternehmen mit rund 1800 Mitarbeitern und über 100 Filialen in der ganzen Schweiz. Unser Erfolg basiert unter anderem auf einem topmotivierten Team. Wir unterstützen und fördern deshalb dauernd die Fähigkeiten unserer Mitarbeiter.

Wir suchen für unsere Filiale

in Biel
Aushilfe Verkauf
ca. 50% (m/w)

Wie sieht Ihr künftiges Aufgabengebiet aus?
- Auspacken der Ware und Auffüllen der Regale
- Warenpräsentation
- Warenkontrolle und deren Beschriftung
- Kassa- und Abrechnungswesen

Welche Anforderungen müssen Sie erfüllen?
- Bereitschaft zur Teamarbeit
- Freude am Umgang mit Menschen
- Belastbarkeit in hektischen Momenten
- gute Deutschkenntnisse

Was dürfen Sie von uns erwarten?
- zeitgemässe Anstellungsbedingungen
- ein dynamisches und spannendes Umfeld
- familiäres Arbeitsklima
- attraktive Einkaufsvergünstigungen

Nutzen Sie Ihre Chance und bewerben Sie sich jetzt in der von Ihnen gewünschten Form (schriftlich/elektronisch) mit den vollständigen Bewerbungsunterlagen. Wir freuen uns auf Sie.

OTTO'S AG
Isabella Gafner
Wassermatte 3
6210 Sursee
041 925 03 85
www.ottos.ch
isabella.gafner@ottos.ch

STIFTUNG ZENTRUM SIV - Biel
ARBEITS- UND WOHNSTÄTTE FÜR BEHINDERTE

siv asi

ATELIERS ET FOYER POUR HANDICAPÉS
FONDATION CENTRE ASI - Bienne

La Fondation Centre ASI exploite des ateliers protégés et un home avec occupation destinés à l'accueil de personnes adultes vivant avec un handicap.

Nous cherchons pour notre secteur Habitat à partir du 1er juillet ou selon accord, un(e)

animateur(trice) à 50%

Votre mission
Vous travaillez dans une petite équipe chargée de l'animation du lundi au vendredi d'un groupe de 5 à 6 personnes âgées vivant avec un handicap léger à moyen. Vous êtes responsable de la planification, de la réalisation et de la coordination des programmes d'activités visant à favoriser le bien-être des résidents.

Votre profil
Vous possédez un diplôme social, médico-social ou d'ergothérapie reconnu et une expérience approfondie dans l'accompagnement et l'animation de personnes âgées souffrant de démence. Vous avez le sens de l'organisation et de la créativité. De langue maternelle française ou allemande avec de bonnes connaissances de l'autre langue. Vous disposez d'un permis de conduire.

Educateur(trice) HES ou es dipl. 70 à 80%

Votre mission
Vous accompagnez des personnes adultes en situation de handicap dans leur projet de vie. C'est dans ce cadre que vous mettez à profit vos connaissances professionnelles dans un lieu de vie où la dimension relationnelle a toute son importance et dans lequel vous développez vos compétences dans une équipe pluridisciplinaire.

Votre profil
Vous êtes éducateur(trice) HES ou es diplômé(e). Nous désirons augmenter le contingent masculin de collaborateurs dans l'équipe du Foyer. Vous avez le sens de l'organisation, les capacités d'innover et de favoriser le développement de l'accompagnement. De langue maternelle française ou allemande avec de bonnes connaissances de l'autre langue.

Nous vous offrons
Des conditions d'engagement selon les critères cantonaux et de bonnes prestations sociales.

Les personnes intéressées voudront bien nous envoyer leur offre de service accompagnée des documents usuels jusqu'au 21 juin 2013 à l'adresse suivante:

FONDATION CENTRE ASI, rue du Faucon 28, 2502 Bienne

Notre responsable du secteur Habitat, M. Michel Villard, se tient volontiers à votre disposition pour tout renseignement complémentaire, tél. 032 365 00 77.

KINO/CINÉMAS

0900 900 921 (CHF –.80 pro Min./par min.)
www.cinevital.ch

***APOLLO,** Zentralstrasse 51a, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO + MI 15.45. SA-DI 20.30. FR/SA auch 22.45.
Vers. franç./ohne UT: SA/DI 18.00.
Engl.O.V./d/f: DO/FR, MO-MI - JE/VE, LU-ME 18.00. DO/FR, MI - JE/VE, ME 20.30.
***BELUGA,** Neuengasse 40, Biel*
Vers. franç./ohne UT: VE/SA aussi 23.00.

AFTER EARTH

SCHWEIZER PREMIERE! Nach einer Bruchlandung stranden der Teenager Kitai Raige (JADEN SMITH) und sein legendärer Vater Cypher (WILL SMITH) auf der Erde, 1000 Jahre nachdem katastrophale Ereignisse die Menschheit dazu gezwungen haben, diese zu verlassen.

EN 1RE SUISSE! Après un atterrissage forcé, Kitai Raige et son père, Cypher, se retrouvent sur Terre, mille ans après que l'humanité a été obligée d'évacuer la planète, chassée par des événements cataclysmiques.

Von/De: Shyamalan M. Night. Mit/Avec: Jaden Smith, Will Smith.
Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 40.

***APOLLO,** Zentralstrasse 51a, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: DO/FR, MO/DI 15.30. SA/SO + MI 13.30.
***BELUGA,** Neuengasse 40, Biel*
Vers. française/ohne UT: SA/DI + ME 13.45.

EPIC - VERBORGENES KÖNIGREICH - LA BATAILLE DU ROYAUME SECRET - 3D

5. Woche! In Digital 3D! Teenager entdeckt im Wald eine geheimnisvolle Welt und braucht die Hilfe von lustigen, skurrilen Wesen, um deren Reich zu retten.

5e semaine ! EN DIGITAL 3D ! Les créateurs de L'Age de Glace et de Rio s'apprêtent à nous révéler un monde secret incroyable, à travers leur nouvelle comédie d'action en 3D.

Von/De: Chris Wedge. Stimmen/Voix: Amanda Seyfried, Josh Hutcherson. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 44.

***LIDO 2,** Zentralstrasse 32a, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO + MI 13.30.

EPIC - VERBORGENES KÖNIGREICH - 2D

5. Woche! Teenager entdeckt im Wald eine geheimnisvolle Welt und braucht die Hilfe von lustigen, skurrilen Wesen, um deren Reich zu retten.

Von: Chris Wedge. Stimmen: Amanda Seyfried, Josh Hutcherson. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 44.

***BELUGA,** Neuengasse 40, Biel*
Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 16.00. FR-MI - VE-ME 18.15 + 20.30.
***REX 2,** Unterer Quai 92, Biel*
Engl.O.V./d/f: DO - JE 20.30.

BEFORE MIDNIGHT

SCHWEIZER PREMIERE! Neun Jahre nach ihrer zweiten Begegnung in Paris sind Jesse und Celine miteinander verheiratet und Eltern zweier kleiner Zwillingstöchter. Sie verbringen ihren Sommerurlaub in Griechenland, gemeinsam mit Jesses Sohn Hank aus erster Ehe.

EN 1RE SUISSE! Après „Before Sunrise" et „Before Sunset", on retrouve Céline et Jesse dans „Before Midnight". Jesse est toujours un écrivain reconnu. Quant à Céline, elle est à un tournant de sa carrière, prête à accepter un poste au gouvernement...

Von/De: Richard Linklater. Mit/Avec: Julie Delpy, Ethan Hawke.
Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 48.

***BELUGA,** Neuengasse 40, Biel*
METROPOLITAN SUMMER-SPECIAL
OV/f: Donnerstag - Jeudi, 06.06.2013 - 20:00.

CARMEN

Geniessen Sie in einer Aufzeichnung der MET vom 16. Januar 2010 die Carmen unserer Zeit! Superstar Elina Garanca in einer Inszenierung von Bizets Meisterwerk der Metropolitan Opera.

Opéra enregistré le 16 janvier 2010 au Metropolitan Opera de New York ! A Séville, au début du 19ème siècle. Arrêtée à la suite d'une querelle, la belle Carmen séduit le brigadier Don José.

Von/De: Georges Bizet. Mit/Avec: Elina Garanca, Mariusz Kwiecien.
2 Std. 58.

***LIDO 1,** Zentralstrasse 32a, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 14.45, 17.30 + 20.15. FR/SA auch 23.00.
***PALACE,** Th.-Wyttenbach-Strasse 4, Biel*
Engl.O.V./d/f: DO/FR + MI - JE/VE + ME 20.30.
Vers. franç./ohne UT: dès JE ch.j. 15.30, SA-MA 20.30. VE/SA aussi 23.15.

FAST AND FURIOUS 6

3. Woche! Einer Gruppe rücksichtloser Diebe ist es gelungenen, einen militärischen Transporter zu überfallen. Da die Bande mit ihren schnellen Autos den Cops immer einen Schritt voraus sind, heuert Agent Hobbs die Rasertruppe um Don Toretto und Brian O'Conner an, um die die Gauner zur Strecke zu bringen.

3e semaine ! De passage en Europe pour un braquage, Dom Toretto, Brian O'Conner et leur groupe doivent faire face une bande rivale, déjà sur le coup.

Von: Justin Lin. Mit: Paul Walker, Vin Diesel, Dwayne Johnson.
Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 15.

***LIDO 2,** Zentralstrasse 32a, Biel*
Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 18.00+ 20.30 (ausser FR+MI/sauf VE+ME).
Vers. française: dès JE chaque jour 15.45. VE + ME 20.30. VE/SA aussi 22.45.
***REX 1,** Unterer Quai 92, Biel*
Deutsch gespr.: ab DO tägl. 15.30, 18.00 + 20.15. FR/SA auch 22.45.
***REX 2,** Unterer Quai 92, Biel*
Engl.O.V./d/f: FR/SA - VE/SA 23.00.

HANGOVER PART III - VERY BAD TRIP 3

2. Woche! Dieses Mal gibt es keine Hochzeit. Keinen Polterabend. Also nichts, was schiefgehen könnte. Doch wenn sich das Wolfsrudel auf Reisen begibt, ist mit allem zu rechnen.

2me semaine ! Suite et fin des aventures de Phil, Stu, Alan et Doug. Cette fois, il n'y a pas de mariage, pas d'enterrement de vie de garçon. Qu'est-ce qui pourrait bien aller de travers ?

Von/De: Todd Philipps. Mit/Avec: Bradley Cooper, Zack Galifianakis.
Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 40.

***LIDO 2,** Zentralstrasse 32a, Biel*
OV/d/f: Sonntag - Dimanche, 09.06.2013 - 11.15.

APPASSIONATA

13. Woche! Von/De: Christian Labhart. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 28.

***PALACE,** Th.-Wyttenbach-Strasse 4, Biel*
OV/d/f.: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 18.15.

THE BROKEN CIRCLE

3. Woche! Elise und Didier lernen sich kennen und lieben. Beide werden ein Paar - schon bald gesellt sich Töchterchen Maybelle hinzu. Doch das kleine Mädchen erkrankt an Krebs.

3e semaine ! Fille d'Elise et de Didier - Maybelle, 6 ans, est atteinte d'un cancer. Au grès des souvenirs (par définition non chronologiques), des flashbacks racontent la rencontre de ses parents.

Von/De: Felix Van Groeningen. Mit/Avec: Baetens Veerle, Johan Heldenburgh. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 52.

***PALACE,** Th.-Wyttenbach-Strasse 4, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: SA + SO 13.30.

HANNI & NANNI 3

6. Woche! Verliebte Zwillinge und eine überraschende englische Gastklasse: Das Mädchen-Internat Lindenhof steht wieder auf dem Kopf.

Von: Dagmar Seume. Mit: Jana Münster, Sophia Münster.
Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 27.

***LIDO 1,** Zentralstrasse 32a, Biel*
CH-Deutsch/f: Sonntag - Dimanche, 09.06.2013 - 11.00.
***REX 2,** Unterer Quai 92, Biel*
CH-Deutsch/f: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 15.45, 17.45.

ROSIE

2. Woche! Der homosexuelle Lorenz kehrt aus Berlin nach Altstätten heim, um seine betagte Mutter Rosie nach einem Schlaganfall zu unterstützen.

2e semaine ! A 40 ans, Lorenz Meran, un écrivain homosexuel à succès, traverse une crise de création aiguë; il doit quitter Berlin pour rentrer en Suisse orientale et s'occuper de sa vieille mère Rosie, dépendante de son assistance.

Von/De: Marcel Gisler. Mit/Avec: Sibylle Brunner, Fabian Krüger.
Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 46.

***REX 2,** Unterer Quai 92, Biel*
Engl.O.V./d/f: FR-MI - VE-ME 20.00.

GREAT GATSBY - 2D

4. Woche! Adaption des Literaturklassikers: Leonardo DiCaprio, Carey Mulligan und Tobey Maguire in den goldenen Zwanzigern von New York.

4e semaine ! Printemps 1922. L'époque est propice au relâchement des moeurs, à l'essor du jazz et à l'enrichissement des contrebandiers d'alcool...

Von/De: Baz Luhrmanne. Mit/Avec: Leonardo DiCaprio, Tobey Maguire.
Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 23.

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

LE NOUVEAU CINÉMA NOIR & BLANC 07/06 – 08/07/2013

FRANKENWEENIE
Tim Burton, USA 2012, 88', E/d (*E/f)

Fr/Ve	7. Juni / 7 juin	20h30
Sa/Sa	8. Juni /8 juin	20h30 & 22h45
So/Di	9. Juni /9 juin	20h30*

Als sein Hund Sparky ums Leben kommt, erweckt ihn der Junge Victor wieder zum Leben. Neuster Animationsfilm vom Kultregisseur Tim Burton.

Après la mort soudaine de Sparky, son chien qu'il adorait, le jeune Victor se tourne vers le pouvoir de la science pour ramener à la vie celui qui était aussi son meilleur ami. Film d'animation classique, réalisé en stop-motion.

5 SHORTS von/de PETER VOLKART:

So/Di	9. Juni /9 juin	10h30 & 18h00

ZIMMER 606, CH 2012, 15', D/f
JA JA, NEIN, NEIN, CH 2009, 20', D/f
MONSIEUR SÉLAVY - THE WAY IT IS, CH 2008, 10', D/f
TERRA INCOGNITA, CH 2005, 15', D/f
SUBURBAN WILDLIFE, CH 1982, 3', D/f
Präsentation/Présentation:Thomas Pfister

ZARTBITTER
Angela Spoerri, CH 2012, 52', Ov/d

Mo/Lu	10. Juni /10 juin	20h00

Dokumentarfilm zu fairem Kakaohandel mit anschliessender Diskussion in Anwesenheit der Regisseurin und des SECO, dem Kompetenzzentrum des Bundes für alle Kernfragen der Wirtschaftspolitik.

Une soirée cinéma-débat consacrée au commerce équitable du cacao. Discussion en présence de la réalisatrice et de SECO, le centre de compétence de la Confédération pour toutes les questions ayant trait à la politique économique.

Wir **leeren** Ihr **Postfach,** ab
8 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

Integrierte Lösungsorientierte Psychologie
Coaching-Ausbildung 2013
1-jährig, berufsbegleitend, aktuell in Ihrer Region
Tel. 032 530 33 61
www.ilp-schweiz.ch
info@loesungs-impulse.ch

INTERLANGUES
www.interlangues.org
A WORLD OF LANGUAGES
INTENSIVKURSE
Französisch – Deutsch – Englisch
20 Lektionen / Woche,
Montag - Freitag
10% Rabatt
bis September 2013
COURS INTENSIFS
français – allemand – anglais
20 leçons / semaine,
lundi – vendredi
10% de rabais
jusqu'en septembre 2013
2502 Biel-Bienne
Bahnhofstrasse 16 / Rue de la Gare 16
032 342 44 45

CLEAN FORCE · Nilfisk ALTO works for you · kränzle

TOP Angebote

Kränzle 2160 TS T
Semi-Profi
120 bar – 600 l/h
Fr. 1082.–
statt Fr. 1432.–

Nilfisk
E 130.2-9 P X-tra
130 bar – 500 l/h
Fr. 499.–
statt Fr. 601.–

Verkauf **Vermietung**
Service und Reparaturen aller Marken
Öffnungszeiten:
Montag bis Donnerstag: 8 – 12 Uhr / 13.30 – 17.30 Uhr
Freitag: 8 – 12 Uhr / 13.30 – 17.00 Uhr
Cleanforce AG | Schaftenholzweg 10 | 2557 Studen
Tel. 032 374 26 60 | info@cleanforce.ch | www.cleanforce.ch
Alle Preise inkl. MwSt. und vRG. Angebot gültig bis 30.06.2013

Fenster / fenêtres
10 Jahre Jubiläum
Veka / Kommerling•PVC / Holz / Alu
www.fenster-tec.com
g.pollino@bluewin.ch
076 513 47 00
Neu **15%** Rabatt / remise
Fenster tec GMBH
Haupstrasse 103
2554 Meinisberg

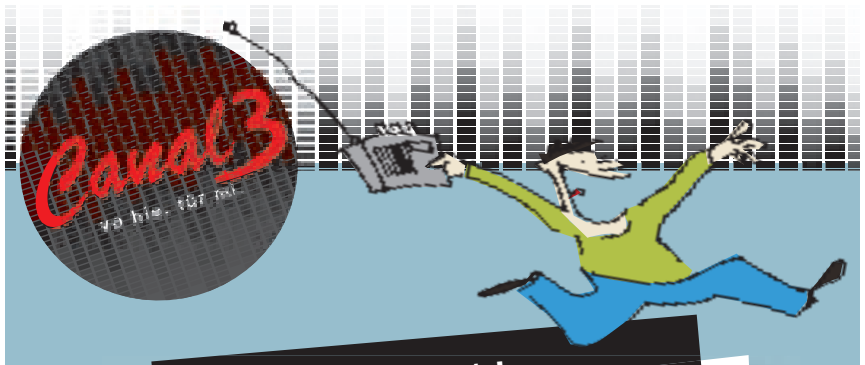
Jodeln
Alphornblasen
Fahnenschwingen
Unterhaltungsabende
Festumzug

Yodel
Cor des Alpes
Lancer du drapeau
Soirées - Danse
Grand cortège

Tramelan
14.-16. 06. 2013
48. Bernisch-Kantonales Jodlerfest
48e Fête cantonale bernoise des yodleurs
www.tramelan2013.ch

Kaufe Autos, Busse, Lieferwagen, Pick-up's, Jeeps und LKW.
Alle Marken und Jahrgänge gegen sofortige, gute Barbezahlung.
078 712 44 51
Auch SA/SO, Herr Darwich

www.bielbienne.com
Facebook.com



Stadtpräsidentenwahl Grenchen
Zeit für den Wechsel!
www.wechsel-in-grenchen.ch
François Scheidegger.
Frisch, fair, erfahren.
FDP Die Liberalen
BDP · CVP · grünliberale · SVP

SONNENSTICH

Vorsicht beim Sonnenbaden

Der Sommer lässt lange auf sich warten. Dennoch gilt es, die Sonnenstrahlen mit Vorsicht zu geniessen.

VON MARTIN BÜRKI

Während Optimisten unentwegt an die Ankunft des Sommers glauben, spotten Pessimisten, es sei bereits Herbst. So oder so, die meisten sehnen sich nach sonnenreichen Tagen. Wenn es so weit ist, sollte man aber trotz allem einen kühlen Kopf bewahren und sich nicht ungeschützt den Sonnenstrahlen exponieren. Gemäss Angaben der Schweizer Krebsliga erkranken in der Schweiz jedes Jahr 2100 Personen an Hautkrebs, wovon 300 Fälle tödlich enden. Ohne gleich vom Schlimmsten auszugehen – Beschwerden wie Sonnenbrand, Sonnenstich oder Dehydration sollten vermieden werden.

Schützen. Den besten Sonnenschutz bieten nach wie vor Schatten sowie das Tragen von Kleidung. Wer sich an die Sonne wagt, auch wenn es nur für kurze Zeit ist, sollte Sonnencreme auftragen. «Und zwar immer eine halbe Stunde vor dem Sonnenbad», rät Apothekerin Karin Favre. Diese Zeit braucht die sogenannte Lichtschutzbarriere, um sich aufzubauen. «Auf den Cremen ist der Lichtschutzfaktor deklariert. Dieser gibt an, um wie viel länger man mit geschützter Haut an der Sonne bleiben kann als ohne Sonnencreme», erklärt Favre. «Hellhäutige Personen brauchen einen hohen Faktor.» Ebenso Kinder, deren Haut wegen der feinen, durchlässigen Hornschicht, die kaum über Eigenschutz verfügt, anfällig ist für Sonnenbrand. Immer bedenken, dass auch Sonnenschutzmittel keinen Freipass für einen unbeschränkt langen Aufenthalt an der Sonne darstellen.

Sonnenstich. Neben der Sonnencreme sind helle Kopfbedeckungen empfehlenswert, um einem Sonnenstich vorzubeugen. Als solchen bezeichnet man eine Irritation der Hirnhaut, hervorgerufen durch lang andauernde Sonneneinstrahlung auf den Kopf. Die daraus entstehenden Beschwerden sind Schwindel, Kopfschmerzen, Übelkeit bis zum Erbrechen oder Benommenheit. Auch hier gilt es, Kleinkindern ein besonderes Augenmerk zu widmen aufgrund der spärlichen Kopfbehaarung. Ebenso erhöht ist das Risiko bei Trägern von Kurzhaarfrisuren oder Glatzen. In schlimmen Fällen kann es sogar zu Kreislaufkollapsen kommen. «Falls Bewusstseinsstörungen, Halluzinationen oder Krämpfe auftreten – am besten einen Arzt konsultieren», rät Favre.

Flüssigkeitszufuhr. Ob an der Sonne oder am Schatten, klettert das Thermometer, beginnt der Mensch zu schwitzen. Schweiss dient zur Regulation der Körpertemperatur, mit ihm wird überschüssige Wärme abgegeben. Dabei wird nicht nur Wasser ausgeschieden, sondern auch verschiedene Salze und Mineralien. Diese gilt es, dem Körper wieder zuzuführen. Favre: «Sonst kann es zu Kopfschmerzen, Konzentrationsschwierigkeiten, Lethargie oder trockenen Schleimhäuten kommen.» 1,2 bis zwei Liter Wasser, Elektrolytlösungen oder Bouillon sollte man täglich zu sich nehmen. «Bei grosser Hitze oder Sport eher mehr», betont Favre. «Und man sollte auf Kaffee, Schwarztee, Alkohol und Energydrinks verzichten.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Wer an die Sonne geht, sollte seine Haut schützen.

INSOLATION

Prudence lors de bain de soleil

Même si le soleil se fait attendre, il faudra, le moment venu, savourer ses rayons avec prudence.

PAR MARTIN BÜRKI

Tandis que les optimistes croient encore fermement à l'arrivée de l'été, les pessimistes ironisent que c'est déjà l'automne. Les deux clans se rejoignent dans leur nostalgie de jours bien ensoleillés. Mais quand les beaux jours seront là, il faudra garder la tête froide et ne pas s'exposer au soleil sans protection. Selon la Ligue suisse contre le cancer, ce sont 2100 personnes par an qui en Suisse développent un cancer de la peau, dont 300 cas à l'issue mortelle. Sans tout de suite penser au pire, on doit veiller à éviter des problèmes tels que coup de soleil, insolation ou déshydratation.

Protection. La meilleure protection solaire reste encore l'ombre et le port de vêtements couvrants. Celui que le soleil tente, même pour un court moment, devrait s'enduire de crème solaire. «Et ceci toujours une demi-heure avant le bain de soleil», conseille la pharmacienne Karin Favre. C'est le temps que requiert la barrière de protection solaire pour se constituer. «Sur l'emballage figure l'indice de protection solaire. Celui-ci indique combien de fois la crème prolonge le temps d'exposition par rapport à un bain de soleil sans crème», explique Karin Favre. «Les personnes à peau claire ont besoin d'un indice élevé.» Il en va de même pour les enfants, dont la peau a une couche cornée si fine et perméable qu'elle n'offre quasi pas de protection propre. On n'oubliera pas qu'une crème solaire n'est jamais le feu vert à un bain de soleil d'une durée illimitée.

Coup de soleil: à éviter impérativement, protégez votre peau!

Insolation. En plus de la crème solaire, il est judicieux de porter un couvre-chef clair pour se protéger d'une insolation. L'insolation est une irritation des méninges due à l'irradiation prolongée de la tête. Ses symptômes sont des vertiges, des céphalées, des nausées voire des vomissements ou de la confusion. Ici aussi, il faut accorder une surveillance accrue aux petits enfants en raison de leur chevelure encore maigre. Ce risque est évidemment aussi plus élevé en cas de cheveux courts ou de calvitie. Les cas graves peuvent aller jusqu'à l'évanouissement. «Lors de troubles de la conscience, hallucinations ou crampes, il vaut mieux consulter un médecin», recommande Karin Favre.

Apport liquidien. Quand le thermomètre monte, même à l'ombre, on se met à transpirer. La sueur sert à la régulation de la température corporelle, par perte d'une partie de la chaleur excessive. La sueur n'est pas qu'une sécrétion d'eau, mais aussi de sels minéraux, qu'il convient de compenser. Karin Favre: «Sinon peuvent survenir des maux de tête, des difficultés de concentration, de l'apathie ou une sécheresse des muqueuses.» On devrait boire par jour 1,2 à 2 litres d'eau, de solution d'électrolytes ou de bouillon. «Davantage encore lors de canicule ou de sport», appuie Karin Favre. «Et on devrait éviter café, thé noir, alcool et boissons énergisantes.»

DER RAT / LE CONSEIL

PHOTO: BCA

Karin Favre, Schloss Apotheke Nidau

Zwischen 11 und 15 Uhr ist die Sonnenbestrahlung am intensivsten, meiden Sie diese Zeit wenn möglich. Schützen Sie sich in jedem Fall mit Sonnencreme und tragen Sie diese grosszügig auf. Nur mit etwa 30 Milliliter für den ganzen Körper erreichen Sie die volle Schutzwirkung. Wenn möglich verschieben Sie sportliche Aktivitäten in die kühlen Morgenstunden und trinken Sie viel. Letzteres ist besonders wichtig bei älteren Personen und Kindern. Und falls Sie verreisen, kümmern Sie sich rechtzeitig um die Zusammenstellung einer Reiseapotheke, idealerweise in Zusammenarbeit mit Ihrem Apotheker.

Karin Favre, Schloss Apotheke Nidau

Evitez autant que possible le soleil entre 11 et 15 heures, c'est là que ses rayons sont les plus forts. Enduisez-vous toujours de crème solaire, et ceci copieusement. Ce n'est qu'avec 30 millilitres environ pour tout le corps que la crème déploie son entière protection. Si possible, adonnez-vous à des activités sportives durant les heures fraîches du matin et buvez beaucoup. Ce dernier point est particulièrement important pour les personnes âgées et les enfants. Et si vous vous déplacez, préoccupez-vous assez tôt du contenu de votre pharmacie de voyage, de préférence avec l'aide de votre pharmacien.

NEWS

Auch die schönen Tage bringen manchmal Unangenehmes mit sich: Mücken, Entenflöhe, Durchfall oder andere kleine Beschwerden, verursacht durch den Aufenthalt unter freiem Himmel ... Es wäre schade, wenn die Sonne endlich lacht und solche Unannehmlichkeiten einen Schatten auf Ihr Wohlbefinden würfen. Um schnell reagieren zu können, tragen Sie idealerweise die richtigen Medikamente auf sich und wissen, wie sie anzuwenden sind. Gerne hilft Ihnen Ihre RegioPharm-Apotheke nicht nur bei der Zusammenstellung eines Notfall-Sets, sondern erklärt Ihnen auch dessen korrekten Gebrauch. Wir wünschen Ihnen einen Sommer, der genau so lange dauert, wie es der Winter getan hat!

Les beaux jours ont parfois, eux aussi, leurs désagréments: moustiques, puces de canards, grippes intestinales, petits bobos dus à la vie en plein air… Il serait dommage qu'une fois la météo enfin souriante, ces petits ennuis viennent jeter une ombre sur votre bonheur. L'idéal étant de pouvoir réagir rapidement, il convient d'avoir à porter de main les médicaments nécessaires, et de savoir comment s'en servir. Votre pharmacie Regio-Pharm non seulement vous aide volontiers dans la composition d'une trousse d'urgence, mais elle se tient aussi à votre disposition pour vous expliquer les modes d'emploi de son contenu. Nous vous souhaitons un été aussi long que le fut l'hiver!

REGIO PHARM PLUS
BIEL-BIENNE

Ihre Apotheke - die erste Anlaufstelle für Gesundheitsfragen von A bis Z.

Votre pharmacie – le premier point de repère pour toute question de santé.

BIEL / BIENNE

Pharmacie Dr.Hilfiker Hilfiker Marc-Alain	Bahnhofplatz 10 032 323 11 23
Amavita Apotheke Dr. Steiner AG Gumy Daniel	Bahnhofstrasse 9 032 322 26 02
Amavita Apotheke Stern Althaus Peter	Collègegasse 17 058 851 32 35
Apotheke 55 Zingg Hanspeter	Bahnhofstr. 55 032 322 55 00
Apotheke zur Mühlebrücke Jolissaint Fernand	Kanalgasse 1 032 322 41 40
Dufour Apotheke Boillat Yves	rue Dufour 89 032 342 46 56
Geno Apotheke Zentral Gschwind Bernard	Zentralstrasse 45 032 329 39 79
Madretsch Apotheke Châtelain Rita	Brüggstrasse 2 032 365 25 23
Battenberg Apotheke Durtschi Peter	Mettstrasse 144 032 341 55 30
Bözinger Apotheke Hysek Claus	Bözingenstr. 162 032 345 22 22

BRÜGG

Brüggmoos- Apotheke Glauser Barbara	Erlenstrasse 40 032 373 16 71
Dorfapotheke Brügg Schudel Christoph	Bielstrasse 12 032 373 14 60

NIDAU

Schloss Apotheke Nidau Favre Karin	Hauptstrasse 30 032 331 93 42

LYSS

Apotheke Lyssbach Kern Marianne	Steinweg 26 032 384 54 54
Bahnhof- Apotheke Lyss Studer Jürg	Bahnhofstrasse 6 032 384 13 70

AARBERG

Aarberg Toppharm Apotheke Bourquin Christine	Stadtplatz 52 032 392 25 65

Immobilien Markt Marché immobilier

Zu vermieten Zu verkaufen A louer A vendre

Biel – Mattenstrasse 71 - 75

WIR VERMIETEN TOP moderne Loft-Wohnungen per sofort im Herzen der Stadt Biel

Loft-Wohnatelier ab 52 m² bis 82 m²

Mietzins ab CHF 970.– + HK/NK

– Hell, ruhig – Küche mit Granitabdeckung und Geschirrspüler – Waschturm (Waschmaschine und Tumbler) – Platten- und Laminatböden – Wintergarten.

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Lengnau – Industriestrasse 16

Im Industriequartier **VERMIETEN WIR** per 1. Juli 2013 oder nach Vereinbarung

Gewerbefläche 300 m²

Bürofläche 200 m²

Mietzins CHF 120.–/m²/p.a.

– Bodenbelastbarkeit 1'000 kg/m²
– WC vorhanden
– Parkplätze stehen zur Verfügung.

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Wasenstrasse 2

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung in der Nähe der Berufsschule BBZ

4-Zimmerwohnung im 3.OG

Mietzins CHF 880.– + HK/NK

– Altbau mit Cachet
– Geschlossene Küche
– Platten- und Parkettböden
– Gemeinsamer Garten
– Auch geeignet für WG.

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel - Zentrale Lage

An der Freiestrasse 2, direkt am Neumarktplatz, **VERMIETEN WIR** nach Vereinbarung, eine renovierte

3.5-Zimmerwohnung mit Cachet

Mietzins CHF 1'310.– + HK/NK

– 2 Balkone – Grosszügige Räume / ca. 95m²
– Parkett und Plattenböden
– Helles Wohnzimmer mit Cheminée
– Bad/WC und sep. WC – Lift.

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Une construction de qualité! Une situation intéressante! A Tavannes (seulement 12 min. de Bienne) nous vous offrons cette jolie **maison familiale indépendante de 6½ pièces + maisonnette sur parcelle de 974 m².**
3 loc. sanitaires, cheminée et petite galerie, garage, loc. annexes, aménagément extérieur intéressant avec barbecue, places de parc, etc.
Prix de vente: CHF 540'000.–

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch svit kabit cib

Wir vermieten in Nidau

An ruhe Lage am Beundenring 39

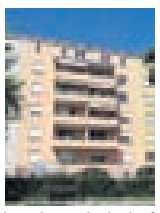
schöne 4.5-Zimmerwohnung

Miete CHF 1'350.– + HK/NK 280.–
mit renovierte Küche, Glaskeramik, Abwaschmaschine, Ganitabdeckung, Parkettböden, Balkon, Keller.

Einstellhallenplatz zusätzl. CHF 95.–

Für weitere Auskünfte:

PAOLUZZO IMMOBILIEN GMBH
Béatrice Paoluzzo Tel. 032 331 23 80
Bielmatten 12 Fax 032 331 23 81
CH-2564 Bellmund paoluzzo-immo@bluewin.ch



an zentraler lage in biel

zwischen hauptbahnhof und kongresshaus/hallenbad vermieten wir nach übereinkunft an der güterstrasse 8 in biel eine komfortable
4,5-zimmerwohnung mit balkon
im 3. stock. wohnküche, bad, separat-wc, parkett-und plattenböden.
die wohnung eignet sich auch für eine wohngemeinschaft.
nettomietzins chf 1'640.00
hk/nk-akonto chf 380.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

in nidau nähe bielersee

in den beliebten burgerbeunden in nidau vermieten wir ab 01.08.2013 am alexander funk-weg 9 eine komfortable
4,5-zimmerwohnung mit balkon
im 6. stock.
grosse wohnküche, bad, separat-wc, helle zimmer, kellerabteil. schulen, öffentlicher verkehr und sportanlagen zu fuss leicht erreichbar.
nettomietzins chf 1'070.00
hk/nk-akonto chf 280.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

in ipsach
vermieten wir ab 01.09.2013 an der hauptstrasse 24 eine grosszügige, moderne
4,5-zimmer-duplexwohnung mit galerie und balkon
im 3. stock (lift). separate küche, bad/wc, separat-wc, wohnzimmer parkett, kellerabteil. unterirdische autoeinstellhalle vorhanden.
nettomietzins chf 1'570.00
hk/nk-akonto chf 350.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

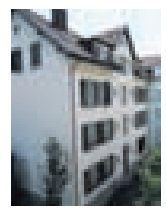
in biel-bözingen unweit der industriezone
vermieten wir an der hintergasse 6 eine neu renovierte
4,5-zimmerwohnung mit balkon
im 2. stock.
moderne küche, bad/wc, parkett- und laminatböden, kellerabteil. schulen und einkaufsmöglichkeiten leicht erreichbar.
nettomietzins chf 1'220.00
hk/nk-akonto chf 250.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

an bevorzugter wohnlage in biel-mett

an ruhiger lage in waldnähe vermieten wir nach übereinkunft am schwadernauweg 27 in biel eine komfortable
3-zimmerwohnung mit balkon
im 2. stock (lift vorhanden).
moderne, offene küche, schönes bad/wc, zimmer mit platten- und parkettböden, grosses kellerabteil und gute waschmöglichkeiten.
nettomietzins chf 1'240.00
hk/nk-akonto chf 240.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch



nähe kongresshaus/hallenbad

an zentraler aber trotzdem ruhiger wohnlage vermieten wir ab 01.08.2013 an der mattenstrasse 54a in biel eine gemütliche
3-zimmerwohnung im 1. stock
mit schönen riemenparkettböden.
separate küche, bad/wc, keller.
einkaufsmöglichkeiten und öffentlicher verkehr sind mit wenigen schritten erreichbar.
nettomietzins chf 920.00
hk/nk-akonto chf 200.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

im beliebten champagnequartier
vermieten wir nach übereinkunft an der stämpflistrasse 115 in biel eine grosszügige, komfortable
5,5-zimmer-duplex-dachwohnung mit dachbalkon
moderne küche, bad/wc, dusche/wc, schöne parkettböden. 2 aussenparkplätze vorhanden.
nettomietzins chf 1'885.00
hk/nk chf 375.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Immobilien • Immobiliers

Studen – Gassackerweg 14
An ruhiger Lage vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung: schöne, helle
5.5 – Zimmer Wohnung
2.OG, 110m2, Küche, Bad/WC + sep. WC, Wandschränke, Parkett u. Laminatböden, grosser Balkon, Keller.
Mietzins: CHF 1'420.- + HK/NK CHF 320.-
Auskunft: Tel. 032 331 06 66

Bienne, central
à louer bel **appartement de 4 pièces** au premier étage, cuisine, lave vaisselle, sols en céramique et laminés, salle de bains/ WC, transports publiques et magasins à proximité. CHF 1'190.– charges incl.
Tel. 043 333 15 93*

Macolin/Magglingen
URGENT cherche à louer ou acheter appartement
Bien ensoleillé. Grandeur moyenne. Facilité d'accès à la Rte Principale.
Contact: 032 344 65 62
G907698

p|s|p Swiss Property

Wir vermieten nach Übereinkunft in der Liegenschaft **Bahnhofplatz 2** in Biel

Büroräume

ca. 207m2 im 1. Obergeschoss
ca. 745m2 im 2. Obergeschoss
ca. 717m2 im 3. Obergeschoss

Sämtliche Raumkonzepte von Einzelarbeitsplätzen bis hin zu Grossraumbüros sind individuell realisierbar.
Lager- und Archivräume sowie Parkplätze stehen ebenfalls zur Verfügung.

Interesse? Rufen Sie an:
PSP Management AG
Sandro Wenger
Baslerstr. 44, 4600 Olten
Tel: 062 919 90 08
sandro.wenger@psp.info

svit

In Frinvillier (Nähe Biel), vermieten wir
2.5-Zimmerwohnung, Fr. 500.– exkl. HK/NK Akonto ab 1. Juni 2013
3.5-Zimmerwohnung, Fr. 750.– exkl. HK/NK Akonto per sofort
3.5-Zimmerwohnung, Fr. 750.– exkl. HK/NK Akonto per sofort
Schöne, helle Wohnung mit Parkett und Laminat in allen Zimmern. Platten in Bad/WC. Balkon. Schöne, grüne Umgebung, Garage kann dazu gemietet werden.
Auskunft: Meir Shitrit, Adv. GmbH, 041/310 98 15* (während Bürozeit), Fotos unter: www.homegate.ch oder www.immoscout24.ch

Wir vermieten
am Beundenring 41 in **Nidau**
Einstellhallenplätze
Miete CHF 95.– monatlich
Für weitere Auskünfte:

PAOLUZZO IMMOBILIEN GMBH
Béatrice Paoluzzo Tel. 032 331 23 80
Bielmatten 12 Fax 032 331 23 81
CH-2564 Bellmund paoluzzo-immo@bluewin.ch

2540 Grenchen
Überbauung Molerhof

An aussichtsreicher Südhanglage erstellen wir attraktive, lichtdurchflutete Eigentumswohnungen und Doppel-Einfamilienhäuser

Verkaufspreise ab:
3½- Zimmer ab Fr. 420 000.–
4½- Zimmer ab Fr. 510 000.–
5½- Zimmer Attika ab Fr. 790 000.–
5½- Zi-Doppel-EFH ab Fr. 810 000.–

Mitbestimmen bei der Innenausstattung!

Bezugsbereit ab Sommer 2014!
Sonnenkollektoren zur Unterstützung der Warmwasseraufbereitung!
Keine Baukreditzinsen!

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

2533 Evilard-Leubringen
Neubauprojekt mit attraktiven Eigentumswohnungen und Doppel-Einfamilienhäusern

Verkaufspreise ab:
2½ Zimmer Fr. 360 000.–
3½ Zimmer Fr. 470 000.–
4½ Zimmer Fr. 590 000.–
5½ Zimmer Fr. 660 000.–
5½- Zi-Doppel-EFH Fr. 700 000.–

Mitbestimmen bei der Innenausstattung, Ruhige und aussichtsreiche Lage, Seilbahn (FUNIC) ins Zentrum von Biel, keine Baukreditzinsen

Bezugsbereit ab Sommer 2014

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

OPERETTE

Der dunkelrote Vorhang

Die Welturaufführung der Operette von Urs Peter Schneider am Stadttheater Biel ist ein Spiel aus 16 ruhigen Bildern.

VON THIERRY LUTERBACHER

Zwei Pole, von denen man denken könnte, dass sie sich abweisen, begegnen sich: Urs Peter Schneider und das Theater Biel Solothurn. Das neuste Werk des Avant-Garde-Komponisten wird als Welturaufführung vorgestellt und, eine weitere Überraschung, man erfährt, dass es sich um eine Operette handelt, die dazu bestimmt ist, die Bühne des Bieler Stadttheaters neu zu erfinden.

Eine Operette also … aber, à propos, was soll denn das? «In der klassischen Operette gibt es eine mehr oder weniger absurde Geschichte, charmante Musik, ein bisschen Kitsch, der gesungen wird, als wäre es normal zu singen, wenn man traurig, fröhlich oder verliebt ist», fasst Urs Peter Schneider zusammen.

«Das Vergnügen ist das Wesen selbst der Operette», beschreibt Beat Wyrsch, Direktor des Theaters Biel Solothurn, «sie zeugt von einer Epoche, die der Ankunft des Bürgertums, ihrer Stimmung, ihrer Atmosphäre; sie ist eine Flucht aus der Realität in eine sublimierte Welt. In diesem Sinn erzählt die Operette ein packendes Stück Kulturgeschichte.»

Käfig. Der Avant-Garde-Musiker versucht – nach dem Beispiel der Musiker, die ihn geprägt haben – Karlheinz Stockhausen, John Cage oder John Zorn – vor allem, «frei zu sein und das Neue zu schaffen. Dort, wo es einen Käfig hat, versuchen wir, ihn zu öffnen. Die Gesellschaft, in der der Avant-Garde-Musiker leben möchte, ist natürlich kulturanarchistisch, selbstbestimmt … Das ist zumindest das, was er widerspiegelt».

Man sagt, dass heute keine Operetten mehr komponiert werden können und trotzdem versuchen sich einige in diesem Genre. Die Antwort von Urs Peter Schneider ist eine gute Antwort, umso mehr, als sie unerwartet ist. «Er gibt der Operette andere Aspekte, er bietet einen anderen Zugang zu einem veralteten Genre. Er hat nicht versucht, die Operette zu retten, doch er nähert sich ihr von einer ganz anderen Seite und macht sie genau dadurch wieder interessant. Dies ist der Grund, warum die Operette in 16 ruhigen Bildern (Titel: «Heile Welt») im Stadttheater aufgeführt wird und nicht an einem experimentellen Ort, denn diese Konfrontation hat ihre Berechtigung. Wenn sich der Zuschauer öffnet, wird er den Zugang finden und sich bewusst werden, dass man mit diesen Bildern spielen kann, und es ist dieses Spiel, das zählt», sagt Theaterdirektor Beat Wyrsch («Bieler des Jahres 2012»).

Vorhang. Jedes Kunstwerk der zeitgenössischen Musik ist eine Konfrontation, die jeden, der es hört und sieht und die Geschichte zu seiner eigenen macht, dazu aufruft, sich zu öffnen, so wie sich der dunkelrote Vorhang des Theaters öffnet und das erste Bild auf der Bühne zeigt.

«Was ich mache, ist etwas zu schenken, ich schenke szenische Elemente, Bilder, kleine Szenen, *never ending love songs*. Ich schenke und das Publikum setzt eines oder mehrere dieser 16 Erzählungen neu zusammen. Zwischen den Bildern fällt immer der rote Vorhang: Hier findet man den Zauber des Theaters, der mit der Ouvertüre beginnt. Der Zuschauer entdeckt also eine Welt, die sich in seinem Kopf abspielt. In dieser Welt gibt es unendlich viele Dinge und man fragt sich: Wie sind sie miteinander verbunden. Meine Antwort darauf sind diese 16 ruhigen Bilder», sagt Urs Peter Schneider.

Eindrücke. In dieser «natürlich friedvollen und leichten» Operette gibt es keine Spur einer linearen Geschichte, kein Libretto, dafür Eindrücke, die sich frei bewegen, eingerahmt von der Schönheit des dunkelroten Veloursvorhangs, der sich öffnet und schliesst. «Wie sich ein Kopf öffnen und schliessen kann», fügt Beat Wyrsch hinzu. Und schliesslich, wozu ein Libretto, Hauptsache, man berauscht sich und die Leute vergnügen sich damit, ihre eigene Geschichte zu erzählen. Vorhang. ■

«Heile Welt» – Operette in 16 ruhigen Bildern, Welturaufführung, von Urs Peter Schneider am Stadttheater Biel, 19. Juni, 19 Uhr 30, und 22. Juni, 19 Uhr. Tel. 032 328 89 70, www.theater-biel.ch

PHOTO: FABIAN FLURY

Urs Peter Schneider und Beat Wyrsch überraschen mit einer Operette.

Urs Peter Schneider et Beat Wyrsch: alliés pour réinventer l'opérette.

OPÉRETTE

Le rideau cramoisi

L'opérette en création mondiale d'Urs Peter Schneider au Théâtre municipal de Bienne nous offre un jeu composé de seize tableaux calmes.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Deux pôles, que l'on imaginait se rejeter, se rencontrent: le Biennois Urs Peter Schneider et le Théâtre Bienne Soleure. Le compositeur d'avant-garde présente sa dernière œuvre en création mondiale et là, autre étonnement, on apprend que c'est une opérette, sûrement appelée à réinventer la scène du Théâtre municipal Bienne.

Une opérette donc… mais, à propos, késako? «Dans l'opérette classique, il y a une histoire plus ou moins absurde, une musique charmante, un rien kitsch, qui est chantée comme s'il était normal de chanter quand on est triste, gai ou amoureux», résume Urs Peter Schneider. «L'amusement est l'essence même de l'opérette», décrit à son tour Beat Wyrsch, directeur du Théâtre Bienne Soleure, «elle témoigne d'une époque, celle de l'arrivée de la bourgeoisie, de son ambiance, de son atmosphère, une fuite de la réalité dans un monde sublimé. En ce sens l'opérette raconte une histoire culturelle captivante.»

Cage. Le musicien d'avant-garde – à l'image de ceux qui ont marqué Urs Peter Schneider, comme Karlheinz Stockhausen, John Cage ou John Zorn – cherche avant tout «à être libre et à créer le nouveau. Là où il y a une cage, nous cherchons à l'ouvrir. La société dans laquelle le musicien d'avant-garde souhaiterait vivre est naturellement culturellement anarchiste, autodéterminée… c'est du moins ce qu'il reflète.»

Il est dit qu'aujourd'hui, on ne peut plus composer d'opérettes. Et parfois, malgré tout, certains s'essayent au genre. La réponse d'Urs Peter Schneider est une bonne réponse, d'autant plus qu'elle est inattendue. «Il donne d'autres aspects à l'opérette, il offre un autre accès à un genre désuet. Il n'a pas tenté un sauvetage de l'opérette, mais il l'aborde d'un tout autre côté et par cela même, la rend à nouveau intéressante.» C'est la raison pour laquelle l'opérette en seize tableaux calmes *Heile Welt* est jouée au Théâtre municipal et pas dans un lieu expérimental, parce que cette confrontation a sa raison d'être. «Si le spectateur s'ouvre, il trouvera l'accès et se rendra compte qu'on peut jouer avec ces tableaux. C'est ce jeu-là qui importe», affirme Beat Wyrsch.

Rideau. Toute œuvre de musique contemporaine est une confrontation qui appelle à l'ouverture de celui et de celle qui écoutent et regardent, s'approprient l'histoire et la font leur. S'ouvrir comme s'ouvre le rideau cramoisi du théâtre laissant apparaître la première image de la scène.

«Ce que je fais, c'est d'offrir, j'offre des éléments scéniques, des tableaux, des scénettes, des *never ending love songs*. J'offre et le public recompose un ou plusieurs de ces seize récits. Entre les tableaux, il y a toujours le rideau rouge et c'est là que l'on trouve la magie du théâtre qui commence avec son ouverture. Le spectateur découvre alors un monde qui se joue dans sa tête. Dans ce monde, il y a une infinité de choses et l'on se demande: comment sont-elles reliées les unes aux autres? Et ma réponse ce sont seize tableaux calmes», relate Urs Peter Schneider.

Impressions. Dans cette opérette, «naturellement paisible et légère», pas trace d'une histoire linéaire, pas de libretto, mais des impressions qui se meuvent librement encadrées par la beauté du rideau de velours cramoisi qui s'ouvre et se referme. «Comme peut s'ouvrir et se refermer une tête», ajoute Beat Wyrsch. Finalement peu importe le libretto pourvu qu'on ait l'ivresse et que les gens s'amusent à se raconter leur propre histoire. Rideau. ■

Heile Welt – Opérette en 16 tableaux calmes, création mondiale, d'Urs Peter Schneider au Théâtre municipal Bienne le 19 juin à 19 heures 30 et le 22 juin 2013, à 19 heures. 032 328 89 70 www.theatre-bienne.ch

TIPPS / TUYAUX

Neuenstadt: PTA feiert

Das Wohnheim der Pfadfinder Trotz Allem (PTA) in Neuenstadt feiert diesen Samstag sein 20-Jahr-

PHOTOS: Z.VG.

Jubiläum. Auf dem Programm stehen ein Konzert mit den «Bowler Hats˚ (11 bis 13 Uhr 30) und Kamel- und Pony-Reiten; weiter können sich Kinder in einem «Gumpischloss» vergnügen. Selbstverständlich stehen genügend Verpflegungsmöglichkeiten zur Verfügung. Das Fest dauert von 10 bis 17 Uhr. ajé.

St. Johannsen: Altophonium

Das Altophonium-Quartett entstand im Herbst 2004 an der Hochschule der Künste Bern. Die ungewöhnliche Kombination von zwei Es-Hörnern und zwei Euphonien ermöglicht es den vier Musikern des Altophonium-Quartetts, eine optimale Verschmelzung der einzelnen Klänge ihrer Instrumente herbeizuführen. Engagiertes Spielen und die ansteckende Spielfreude des Ensembles garantieren unterhaltsame und faszinierende Blechbläsermusik. In seinem achjährigen Bestehen kann das Quartett auf zahlreiche Auftritte im In- und Ausland zurückblicken. Die ansteckende Spielfreude der vier jungen Musiker, gepaart mit einer einmaligen Klangkultur, begründet den ausgezeichneten Ruf des Ensembles. Diesen Sonntag, 17 Uhr, im Massnahmenzentrum St. Johannsen. ajé.

Biel: «Gott des Gemetzels»

Zum Ende der Saison 2012/13 zeigt das Theater Biel-Solothurn in Zusammenarbeit mit dem Theater Kanton Zürich das Erfolgsstück «Der Gott des Gemetzels» der Französin Yasmina Reza. Zwei Ehepaare treffen sich in einer Pariser Wohnung, denn Ferdinand, der elfjährige Sohn von Annette und Alain Reille, hat dem gleichaltrigen Sohn der Gastgeber Véronique und Michel Houillé auf dem Schulhof mit einem Stock zwei Zähne herausgeschlagen. Die Erwachsenen wollen das Geschehene besonnen diskutieren und dann aus der Welt schaffen. Das Gespräch beginnt harmlos – Véronique und Alain geben sich schuldbewusst und die Houillés sind durchaus zur Versöhnung bereit. Doch als im Verlaufe der Diskussion der geschäftige Anwalt Alain immer wieder durch Anrufe seiner Klienten unterbrochen wird, Véronique den Grund für die Aggressivität Brunos in den Eheproblemen seiner Eltern sucht und schliesslich Michel den Rum aus der Hausbar auftischt, beginnt die Hülle der zivilisiert-bürgerlichen Etikette nach und nach aufzubrechen. Das als Meinungsaustausch begonnene Treffen wird immer aggressiver und persönlicher und es entspinnt sich ein grausam-komisches und unterhaltsames Seelengemetzel. «Der Gott des Gemetzels», Stadttheater Biel, Dienstag, 11. Juni, 19 Uhr 30. ajé.

Festival des vents: casting

Initié l'an dernier par François Vorpe, le festival des vents connaîtra sa deuxième édition en septembre. Parmi la palette d'animations en préparation, la scène sera ouverte à de nouveaux talents des domaines de l'humour et de la chanson. Les intéressés doivent toutefois se soumettre à un casting pour lequel le délai d'inscription est fixé au 15 juin. Quant aux heureux lauréats, ils se produiront en ouverture des spectacles principaux du Festival, en première partie de Pierre Aucaigne pour les humoristes, avant le groupe Abba Gold pour les chanteurs. www.arcemotions.ch FL

Martin's Tap Dance Company

Pour le dernier concert du Bourg de la saison, la place du Bourg à Bienne accueille dimanche à 11 heures la Martin's Tap Dance Company. Fabrice Martin est cinq fois champion du

monde et multiple champion d'Europe et de Suisse de claquettes. Sa compagnie, fondée en 1994 s'impose aujourd'hui comme la plus grande du continent. Ses spectacles sont une suite de tableaux mélangeant claquettes, danses latines et percussions dans un univers où le rythme est roi. RJ

Djinbala

Vendredi à 21 heures, le Cyber Blues Bar de Bienne propose une soirée gypsy swing et folk des Balkans avec le duo Djinbala. La

chanteuse violoniste Andrea Milova et le guitariste chanteur David Cielbala se baladent avec une étonnante complicité et une aisance sans faille dans le dédale du pluringuisme et nous entraînent dans un voyage musical extraordinaire. RJ

Calliope

L'abbatiale de Bellelay accueille dimanche à 16 heures l'ensemble féminin Calliope pour un programme intitulé «Le souffle de Pentecôte», conçu autour du chant grégorien propre à la messe de Pentecôte. La Messe pour voix égales d'Antonio Lotti viendra compléter le programme. RJ

Dominique Rouge

Le Pantographe de Moutier vernit vendredi à 18 heures 30 l'exposision d'aquarelles de Dominique Rouge qui sera ponctuée d'animations jusqu'au finissage du 23 juin. Le vernissage sera en musique avec apéro et soupe. Dimanche à 18 heures, concert «Bach & Co» avec Carlyn Monnin, soprano, Claire Pascale Musard, hautbois, Koichi Kosugi, contrebasse, et Jacques Etienne Rouge, clavecin. RJ

EROTICA

erotica

Studio Madrid
NEUE MÄDCHEN AUS SPANIEN!
NEUE SERVICES: Köstüme und Rollenspiele, Fetischismus, AV, Prostata und Erotik-Massagen.
HAUS- & HOTELBESUCHE
079 891 59 13 studiomadrid@live.com

Dufourstr. 51
1. Stock BIEL
STUDIO CALYPSO
www.and6.ch

NOUVEAU transexuelle mince, A/P, jolie poitrine, bien membré, très sexy!!!
Rue E. Schüler 22, 1ère étage, porte no. 1
079 274 30 18

DISKRET, PRIVAT
Sehr sexy in BIEL!
Ein tolles Team erwartet dich.
079 485 18 73
079 381 29 01
(Kollegin gesucht)

REIFE FRAU (40) ERFÜLLT DIR DEINE WÜNSCHE!
NUR HAUSBESUCHE
079 105 04 25

Möchtest du wieder einmal zärtlich mit viel Leidenschaft verwöhnt werden? Antistressmassage u.v.m.
Diskret! Nähe Lyss!
076 290 67 77

25 Jahre, lange Haare, XXXL-Brüste! Bin rasiert und mein Körper ist schlank und sexy! Massage A-Z. Escort - Privat 24/24
www.lips6.ch/ Jessie
076 626 98 91

NEW! Bienne: KELLY délicieuse métisse, gros seins, douce, 1h de massage relaxant, amour très chaud, 69, A/Z. Seniors OK. 7/7
076 750 73 97

MASSAGEN
erotisch, sinnlich bei reifer
CH-LADY!
KEIN GV & OV!
079 466 05 06
ab 07:00 Uhr

1. Mal in Biel!
KELLY (19), **CAROLINA** (20), **PAMELA,** XXXL-Busen, **SIMONE.**
Unt. Quai 42, 1. St. Studio FANTASY
www.and6.ch
077 913 36 43

JUNGE STUDENTIN, grosse, schöne Brüste! Verbringe einen unvergesslichen Moment mit mir! Alle Arten von Massagen (Tantra, intense etc.) Ich erfülle alle Deine Wünsche von A-Z! Gute Preise!
077 953 34 93

Elégante fille métisse, 30 ans, parlant espagnole/français. Toute nouvelle, chaude sans tabou, taille de guêpe. Propose massage avec détente, se déplace volontier.
Rue A. Schöni 37, Studio LAKITA
079 765 48 83

Nouvelles filles latinos - africaines camerounaises - brésiliennes chaudes! 23–30 ans, pour massages et jeux érotiques, se déplacent!
Rue A. Schöni 37, Studio LUPANA
077 912 96 13

NEU! ADRIANA
sehr heisse Frau!
Jurastrasse 20, 3. Stock
077 962 03 31

0906

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz LIVE
0906 123456
Uf dere Nommere esch alles möglech!! 24 Std.
CHF 3.13/Min. Festnetztarif

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
CHF 1.99/Min.
Festnetztarif
LIVE 24 Std.

Seitensprungzentrale.
***Heute** noch treffen?*
0906 609 201
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Möchtest du heute noch einen
Seitensprung?
Sehr diskret.
0906 609 201
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Meine Kollegin und ich möchten einen 3er! **Lust** von 2 jungen Girls verwöhnt zu werden?
0906 609 202
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Stehst du auf **XXL**-Busen, dann ruf an!
0906 609 204
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Nimm mich wo auch immer du willst!
Ich kenn fast keine Grenzen und treibe es auch gerne im Wasser bzw. in meinem Whirlpool! Kommst du mal mit mir mit?
0906 609 203
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Meine Kollegin und ich möchten einen 3er! **Lust** von 2 jungen Girls verwöhnt zu werden?
0906 609 202
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min. Festnetztarif) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**
www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Russin, 40-j., schlank, attraktiv, gepflegt und spontan, sucht einen unternehmungslustigen Mann mit Niveau. Region BE/VD/FR/ZH. **Inserate-Nr. 342376**

Aufgestellte, jung gebliebene und schlanke Witwe, CH, 169cm, sucht gepflegten, treuen und unternehmungslustigen Partner zw. 59- bis 67-j., NR, bevorzugt Kt. BE/SO/FR. **Inserate-Nr. 342390**

Afrikanische Frau, 44-j., sucht Mann mit Herz, für gemeinsame Zukunft, 35- bis 50-j. Freue mich auf dein Echo. **Inserate-Nr. 342356**

Frau, 75-j., attraktiv und unternehmungslustig, sucht Lebenspartner. Bist du gepflegt, ehrlich, treu? Möchtest du die Wochenenden zu zweit verbringen? Raum BE. **Inserate-Nr. 342358**

Du, Umg. AG, Mann ab 175, ab 55-j., treu, ehrlich, naturverbunden, Motorradfahrer, gehst mit Herz, Hirn, Humor und interessantem Job durchs Leben. Angebot: Ich, 53-j., blond, sportlich. Warte gespannt auf dich. **Inserate-Nr. 342372**

Sportliche Sie, attraktiv, schlank, liebt Musik, Natur etc. Freue mich auf interessanten, sympathischen Herrn +/- 65-j. **Inserate-Nr. 342355**

Biel, Sie, 48/160, aus Mauritius, D/F sprechend, sucht einen ehrlichen Mann, NR, bis 55-j., ohne Haustiere, für ernsthafte Beziehung. Hobbys: Kochen, Reisen. Bist du interessiert? So melde dich bei mir. **Inserate-Nr. 342310**

Ein Herz kann oft verzagen, zwei können alles tragen. Sie, 46-j., berufstätig, sucht ein warmes, männliches Herz, das nur für sie schlägt. Bitte nur ernstgemeinte Anrufe. **Inserate-Nr. 342326**

Aufgestellte, natürliche Frau, 56-j., sucht ehrlichen, treuen Mann, NR, für eine harmonische Beziehung. Bist du auch nicht mehr gerne allein, dann melde dich. BL/BS/Laufental/SO. **Inserate-Nr. 342335**

Aufgestellte Ausländerin, 45/172, schlank, blond, weiblich, NR, BE, sucht das passende Gegenstück, männlich, ungebunden, ehrlich, intelligent, für eine feste Beziehung. **Inserate-Nr. 342320**

Aufgestellte Frau, 57/163, schlank, möchte mit dir den Sommer geniessen. Wünsche mir eine liebevolle Beziehung mit einem 55- bis 62-j. Mann. Mag Natur, Motorrad, Kochen usw. BE/Seeland. **Inserate-Nr. 342330**

Bin eine aufgestellte, tierliebende CH-Frau, 63/158, mittelschlank, Region BE. Suche einen tierliebenden Mann bis 68-j., für eine schöne Partnerschaft. Geniessen wir zusammen die Zeit? Trau dich und ruf mich an. **Inserate-Nr. 342352**

Warum nicht einen Neuanfang wagen? Humorvolle, gepflegte, attraktive, schlanke, bodenständige, romantische Frau, 60/170, sucht dich, um Gemeinsames zu teilen. BS/BL. **Inserate-Nr. 342318**

Er sucht Sie

Warmherziger CH-Mann, 45/180, mit viel Herz und Humor, sucht eine Frau zw. 35-und 48-j., für eine feste Beziehung. Bin aus der Region Burgdorf. Freue mich sehr auf dich! **Inserate-Nr. 342387**

SO, ich, m., 47/182, schlank, sportlich, solo, suche eine zierliche, liebe Frau, 38- bis 48-j., für eine harmonische, romantische Beziehung. Freue mich auf dich! Raum AG/SO/BE. **Inserate-Nr. 342362**

CH-Monsieur, NR, 60 ans, cherche dame, serieuse pour vie en commun. Uniquement Bienne. **Inserate-Nr. 342311**

CH-Mann, BE, 43-j., ortsgebunden, sucht Frau, die lieb und treu ist. Lagerfeuer, Romantik, mit einem Glas Weis, Kuscheln, Natur. **Inserate-Nr. 342341**

Jung gebliebener Rentner, NR, gepflegt, schlank, treu, sucht eine fröhliche, gepflegte Südländerin, 60- bis 67-j., für dauerhafte, harmonische Partnerschaft. **Inserate-Nr. 342373**

BL/BS/AG/SO. Welche einfache, fröhliche Frau, 65- bis 70-j., möchte mit CH-Mann, 72/170/64, leben, lieben, lachen, fröhlich und traurig sein? Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 342357**

Ich liebevoller, ehrlichen und jung gebliebener Geschäftsmann, 65/182, wünsche mir eine herzensgute und humorvolle Frau für eine seriöse Beziehung. Ich möchte dich glücklich sehen! Bis bald. **Inserate-Nr. 342349**

Bin ein sympathischer, aufgestellter, lebensfroher CH-Mann, 44-j., NR, aus der Region BE. Suche eine aufgestellte CH-Frau, 38- bis 51-j., aus der Umg., für eine schöne Partnerschaft. **Inserate-Nr. 342375**

BE, jung gebliebener, aktiver und vielseitig interessierter, pensionierter Mann, 79/173/73, möchte sich in eine hübsche Sie bis 80-j. verlieben. **Inserate-Nr. 342342**

BE/SO/NE, Mann,69-j., sucht keine Stock-Ente oder Hundeführerin, sondern eine ganz normale, attraktive, offene Frau für Freizeitgestaltung, bei der auch Sinnlichkeit ihren Platz hat. **Inserate-Nr. 342343**

Mann, 43-j., seriös sucht Frau für Freundschaft und eventuell später mehr. Ich spreche besser Französisch. Raum Seeland. Nur seriöse Anrufe. Ruf mich bitte an. **Inserate-Nr. 342322**

Ich, m., 63-j., frage mich nun wirklich, gibt es keine Frauen mehr, wo Treue und Ehrlichkeit noch etwas bedeuten. Kannst du meine Zweifel aufheben? Bist du schlank, zw. 50- bis 55-j. **Inserate-Nr. 342331**

Berner Mann, 57-j., sucht Motorradfahrerin/Sozia für gemeinsame Ausfahrten. Alter egal. Es kann auch mehr daraus werden. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 342321**

Er sucht Ihn

Attraktiver Berner, 51-j., möchte der Geliebte eines pensionierten Herrn sein. Wann darf ich dich besuchen? **Inserate-Nr. 342363**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Ich, Witwe, sehr lustig bin 72-j. und suche das Gleiche, ein lustiger Mann zw. 70- und 74-j., für Urlaub, Spazieren. Region Biel/SO. **Inserate-Nr. 342347**

Er sucht Sie

Mann, 54-j., NR, sucht dich sportliche Frau für gelegentliche Rennvelo- und Bikeausflüge rund um Bern. Freue mich auf deinen Anruf. Bitte keine Vegi und grün-rote! **Inserate-Nr. 342377**

BE-Mann, I/CH, 53/175/72, NR, gut erhalten, graumeliert, ungebunden, wünscht sich schlanke bis leicht mollige Dessousliebhaberin für eine lockere-ernsthafte Beziehung. **Inserate-Nr. 342305**

Allgemein

Ich, w, 61-j., suche Kollegin/Kollegen zum Wandern, Tanzen, Lachen, Diskutieren. Raum Bern. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 342252**

Flirten/Plaudern

Umg. Jura/Biel/SO, Mann, 57-j., schlank, sucht attraktive Frau mit schöner Oberweite für sinnliche und lockere Freundschaft. Warte gespannt auf dich. **Inserate-Nr. 342378**

Gerne möchte ich, w., 38-j., mal einen Club besuchen, traue mich aber nicht alleine. Gehen auch deine Interessen auch in diese Richtung, so ruf mich an. Bei Sympathie evtl. mehr. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 342327**

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.--/Anruf + Fr. 1.--/Min. Festnetztarif)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____ sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min. aus dem Festnetz)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Das Neue Museum Biel präsentiert unter dem Titel «Blick in die Ferne» Zeichnungen und Druckgrafiken der Romantik aus der Stiftung für Künste des 19. Jahrhunderts. Die Ausstellung dauert bis zum 18. August. Let's go!

Au Nouveau Musée Bienne on peut «Voir plus loin» grâce à la nouvelle exposition temporaire consacrée au Romantisme avec des dessins et estampes de la Fondation pour l'art du 19e siècle. L'art des peintres et graveurs allemands et suisses ayant vécu à Rome est à voir jusqu'au 18 août.

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

6.6. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **CAFÉ DU COMMERCE,** Red Tom's Tnt, 21.00.
● **FARELSAAL,** Cadenza, Duo Cello-Geige, Andreas Engler, Violine & Erich Plüss, Cello, Plüss, Kodaly, Honegger, 19.30.
● **LITERATURCAFÉ,** Artemi Egorov & Simon Chen, spoken word und improvisiertes Klavier treten miteinander in Kommunikation, 20.30.
● **NIDAU,** Stedtliplatz, Konzert Musikgesellschaft Port (nur bei angenehmem Wetter!), 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *cave de Berne, Zzhr Trio + 1 en concert, Khaled Arman, rubab, dilruba; Julien Monti, multiflûtes; Olivier Nussbaum, basses électriques, contrebasse; Vincent Boillat, batterie, tombak, 20.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** J.-J. Rousseau, ein spektakuläres Dinner-Theater von Benedikt Loderer.
Anm. 032 / 329 88 11.
● **PAULUSHAUS,** Blumen-rain 24, «Weiterleben», Dokumentarfilm von Hans Haldimann, 19.30.
● **PIETERLEN,** EGW, Bleuenweg 1, spielbegeisterte Menschen treffen sich in der Spielegilde Leugnen, um ihr Hobby auszuüben, 19.00.
● ***PONTENET,*** *gare, Pro Senectute Arc jurassien, randonnée, «Grillade à la verte joux», 15.00.*
● ***MORON,*** *Pro Senectute Arc jurassien, randonnée, «Le lever du soleil». L'heure du rendez-vous sera communiquée à l'inscription (032 / 886 83 80).*

7.6. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● ***CYBER BLUES BAR,*** *Djinbala, Andrea Milova, chant, violon; David Cielbala, guitare, chant, gypsy, swing, balkan folk, 21.00.*
● **HKB-BURG,** *«Les yeux percés»,* Masterthesen, Stimmperformance von Gina Mattiello, mit Jonas Fehr, Leo Hofmann, Sophia Reitz. «Perché non c'è suono senza aria», Solorezital von Maruta Staravoitava, Bassflöte, Stimme, 18.30 & 19.30.
● **MUSIKSCHULE,** Saal 306, Vortragsübung / Audition Gitarrenklasse Katja Haussener, 18.15.
● **MUSIKSCHULE,** Saal 301, Rezital Anna Zbinden & Andreas Hess Klavierklasse Roumiana Kirtcheva, 19.00.
● **LYSS,** KUFA, Halle & Club, 3 Jahre neue Kufa, das muss gefeiert werden! Yolanda Be Cool, Electro Party, Grill'n'Chill, 17.30, Halle, 21.00.
www.starticket.ch.
● ***SAINT-IMIER,*** *salle Saint-Georges, Chœur 1001 Notes L'Arc-en-Ciel de Cupidon, Gérard William, mise en scène et textes; Christelle Matthey, Dir., 20.00.*

THEATER THÉATRE

● ***TAVANNES,*** *Le Royal, Les Royalties, théâtre adolescent, 20.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **DUO CLUB,** 2uo Friday Night present Urbanity with DJs Jay-K & Zoumanto, 23.00.
● **ELDORADO BAR,** DJ Ändu's Mega Metal, 20.00.
● **MURTENSTRASSE 48,** Thema: «Genusslaufen – aber wie?», mentale Vorbereitung, Tipps und Tricks, 21.00. Start Genussmarathon: 22.15 (Rahmen Bieler Lauftage).
● **BRÜGG,** Erlenfest. Festwirtschaft, 14.00; Schülerbands, 14.30 / 20.00; Künstlerbühne, 18.00.

8.6. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● ***HKB-BOURG,*** *Mauricio Kagel «La trahison orale», masterthesis et présentation annuelle du Théâtre Musical, étudiants du Master CT Théâtre Musical avec des invités, classe de Françoise Rivalland, 19.00.*
● **RESTAURANT SCHÖNGRÜN,** comida y concierto, Troittoir, Nachtessen ab 18.30, Konzert ab 22.00. Res. 032 / 365 21 31.
● **ZENTRALPLATZ,** Tour de Musique, Urs Stucki's Jazz Mood-Session. An 16 Orten in der Schweiz tritt eine Musikformation mit Blasinstrumenten auf und veranstaltet eine kleine, etwas andere Demo zum Thema Musik aus Luft, 11.00-11.30. Das Musikhaus Krebs AG veranstaltet zum Jubiläum der Vereinigung Schweiz. Blasinstrumentenbauer und Reparateure VSB einen Tag der offenen Türe, bis 16.00.
● **SEEDORF,** Rest. Schützen; Grillparty mit den Lakeland Sisters, Country, Rock, Blues, 19.00.
● ***MOUTIER,*** *Pantographe, concert guitare classique, José Navarro, 20.30.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Collégiale, concert d'orgue, Diego Innocenzi, œuvres de Franck, Dupré, Vierne, 19.30.*

THEATER THÉATRE

● **STADTTHEATER,** Gastspiel HKB – Schweizer Opernstudio, «La Finta Giardiniera», Oper von Wolfgang Amadeus Mozart, 19.00.
● ***GRENCHEN,*** *Parktheater, spectacle Art& Dance – à la découverte des origines, 17.00 & 20.00.*
Rés. info@artedanse.ch.
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, Les Royalties, théâtre adolescent, 20.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTE KRONE,** Disco, freies Tanzen zu Musik aus aller Welt, 21.00-23.30.
● **ALTSTADT,** Flohmarkt, 7.00-14.00.
● **BSG,** Fisch & Wein, Sommer-Abend-Rundfahrt mit Fischspezialitäten, 19.00-21.30.
Anm. 032 / 329 88 11.
● **BSG,** «Die Römerzeit – zu Land und zu Wasser», informative Kursfahrt auf dem Bielersee, 15.15-17.45.
Anm. 032 / 329 88 11.
● ***COUPOLE,*** *Uptown Productions présente: Tournoi de babyfoot, 18.30. Inscr. dès 17.30 (caisse). Electro Party after Babyfoot tournament: DJs Duckk, Reas, The Bassment.*
● **DUO CLUB,** Abraxas Revival, the Best Disco Night in Town, remember the 80s, DJ Activity, 22.30.
● **ELDORADO BAR,** DJ DJ Paul's Goodbye Rock, 20.00.
● **BRÜGG,** Erlenfest. Festwirtschaft, 12.00; Kinderfest, 13.30; Kasperlitheater «Em Grossvater si Hueschtesirup», 15.00; Künstlerbühne, 17.00 / 18.00; Ballonwettbewerb, 17.30; Schülerbands, 20.00; Afterparty, 22.00.
● **NEUENSTADT,** PTA-Wohnheim, Heimfest, 10.00-17.00 (s. Szene-Seite).
● ***GRANDVAL,*** *Banneret Wisard, «Pizza-folie» et films de Lucienne Lanaz, 11.30.*

9.6. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **BURGPLATZ,** Bühne, Burgkonzerte, Martin's Tap Dance Company, Musik und Bewegung in harmonischer Vollendung, 11.00.
● **ST. JOHANNSEN,** Massnahmenzentrum, Kirche, Kammerkonzert, Altophonium Quartett, Bizet, Strauss, Tschaikovski, Bernstein, 17.00.
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, «Le souffle de Pentecôte», ensemble vocal féminin Calliope, chant grégorien, Antonio Lotti, Hector Berlioz, 16.00.*
● ***MOUTIER,*** *Pantographe, concert «Bach and Co» avec Carlyn Monnin, soprano; Claire-Pascale Musard, hautbois; Koichi Kosugi, contrebasse & Jacques Etienne Rouge, clavecin, 18.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *salle Saint-Georges, Chœur 1001 Notes L'Arc-en-Ciel de Cupidon, Gérard William, mise en scène et textes; Christelle Matthey, Dir., 17.00.*

THEATER THÉATRE

● **STADTTHEATER,** Gastspiel HKB – Schweizer Opernstudio, «La Finta Giardiniera», Oper von Wolfgang Amadeus Mozart, 19.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Brunchfahrt auf dem Solarkatamaran MobiCat, 11.00-14.00.
Anm. 032 / 329 88 11.
● **AEGERTEN,** Waldhaus, Seeländer-Chötti, Geburtstagsfest, 11.00.
● **KALLNACH,** Weisses Kreuz, Thé dansant mit Edgar Charles, Werner & Sonja, 14.00-17.00.

10.6. MONTAG LUNDI

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **RING 3,** KostBar, Wein, Milch und Honig, «Was macht der Honig mit uns – und wir mit ihm?», die Hobbyimkerin Corinne Fuhrer teilt mit uns Erfahrungen und Erkenntnisse. Einfuhrung: Luzia Sutter Rehmann, Theologin, 19.00.

11.6. DIENSTAG MARDI

THEATER THÉATRE

● **STADTTHEATER,** «Der Gott des Gemetzels», Schauspiel von Yasmina Reza, 19.30.

12.6. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **MUSIKSCHULE,** Saal 301, Musizierstunde / Audition Schüler Klavierklasse Karin Schneider, 19.00.

THEATER THÉATRE

● **CHESSU,** Zircologik, Abschlussvorstellung, «Ein Sommernachtstraum», 16.00. Teeny-Disco, 18.00.
● **STADTTHEATER,** «La Cecchina ossia la buona Figliola», Oper von Niccolò Piccinni, 19.30. Einführung: 19.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **MÜHLE INSEL METT,** Festival plus'Qîle, 12.-16. Juni. «Pas de Deux», 14.00-15.30 (d) / *16.00-17.30 (f); film avec la Lanterne Magique, 14.00-15.30 (f);* Zauberlaterne 16.00-17.30 (d); «Vaika Vai», Zirkusschule tocati, 18.00; Film Abend für Erwachsene, 20.30.
● ***MOUTIER,*** *Pantographe, «Atelier argile» pour tous, dès 6 ans, 14.00-16.00.*
Inscr. 078 / 723 81 38.

60 Jahre Schlössli Ins

Freitag, 7. Juni 2013, 19.30: 8. Klass-Theater.
Samstag, 8. Juni 2013, 11.00-17.00: Festbetrieb mit Flohmakrt; **17.00:** 8. Klass-Theater.
Sontag, 9. Juni 2013, 11.00-17.00: Festbetrieb; **13.00:** Ansprache; **14.00-15.00:** AnLàr, Celtic Folk; **15.30:** 8. Klass-Theater.

Velokurs für Erwachsene

Für Erwachsene, die nicht Velofahren können, oder die wenig Kenntnisse haben, bieten auch dieses Jahr Pro Velo Biel-Seeland und die Volkshochschule Region Biel-Lyss einen Velokurs an.
Kursort: Eisstadion Biel, Anmeldung: Volkshochschule, Ring 12, Tel. 032 / 328 31 31.

Kursort: Milanweg beim Robinsonspielplatz, Nidau
Tel. 076 534 35 75, weidteile@gmail.com

Bieler Lauftage

Donnerstag, 6. Juni 2013
16.00, Silbergasse: Eröffnung Festwirtschaft.
17.45-20.00, Kongresshaus: Kids Run mit Siegerehrung um 20.15 im Festzelt.
20.30–21.30, Kongresshaus: City-Biel-Bienne-Run.
18.00-22.00, Silbergasse: Pasta-Party.
Freitag, 7. Juni 2013
22.00, Kongresshaus: Start 100-km-Lauf, Int. 100-km-Mil-Patr-Lauf, Patrouillenlauf für öffentliche Dienste, 100-km-Partnerlauf.
22.15 Kongresshaus: Start Nachtmarathon Biel–Oberramsern 42,195 km. Start Nacht-Halbmarathon und Nacht-Erlebnislauf Biel-Aarberg 21,1 km.
23.00, Kongresshaus: Start 100-km-Stafette (Zivil, Militär und öffentliche Dienste).
Samstag, 8. Juni 2013
00.00-18.00: diverse Siegerehrungen.
19.00, Kongresshaus: Zielschluss
www.100km.ch

Français en marchant

Tageswanderung im Jura mit Lingua-natura
8. Juni 2013, «Finnland mitten im Jura»
Infos: Doris Hirschi, 032 342 22 67 / 079 589 95 25
www.francaisenmarchant.ch /doris.hirschi@gmx.net
www.lingua-natura.com/de
Jura Bernois Tourisme 032 / 942 39 42

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen vom **13. bis 19. Juni 2013** müssen bis spätestens am **Freitag, 7. Juni, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
E-Mail-Adresse: **agenda.bielbienne@bcbiel.ch**

Attention!
*Les informations concernant les événements du **13 au 19 juin 2013** doivent parvenir à la rédaction au plus tard le **vendredi 7 juin à 08.00 h.***
*Adresse e-mail: **agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

KINO / CINÉMAS

● **FILMPODIUM – Black and white**
«Frankenweenie (Animation)», FR/SO: 20.30, SA: 20.30, 22.45.
«5 Shorts Peter Volkart», SO: 10.30, 18.00 («Zimmer 606», «Ja Ja, Nein, Nein», «Monsieur Sélavy – The Way it is», «Terra incognita», «Suburban Wildlife»).
«Zartbitter», MO: 20.00.
● **AARBERG, ROYAL**
«The Hangover Part III», DO-MI: 20.30.
«The Great Gatsby», SA/SO: 17.45.
«Hanni & Nanni 3», SA/SO/MI: 15.45.
«Epic – 3D», A/SO/MI: 13.30.
● **GRENCHEN, PALACE**
«The Hangover Part III», DO-MI: 20.30, SA/SO: 17.00.
«Epic – 3D», SA/SO/MI: 14.30.
● **GRENCHEN, REX**
«Fast & Furious 6», DO-Mi: 20.15, SA/SO: 14.30.
«The Great Gatsby», SA/SO: 17.30.
● **INS, INSKINO**
«Un plan parfait», FR/SA/SO/MI: 20.15.
● **LYSS, APOLLO**
«The Hangover Part III», DO-MI: 20.30, SA/SO: 15.45.
«Rosie», FR/SA/SO/MO: 18.00.
«Epic – 3D», SA/SO:13.30.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«La fleur de l'âge», JE: 20.00.
«Fast & furious 6», VE/SA: 20.30, DI: 20.00.
«Hotel Normandy», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«Very bad trip 3», JE/VE/SA/DI: 20.30.
«Le passé», DI: 17.30, MA: 20.30.
«Only God forgives», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Le passé», JE/LU: 20.00, SA: 17.30.
«Gatsby le magnifique», VE: 20.30 (3D), SA: 20.30 (2D), DI: 16.00 (2D), 20.00 (3D).
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«Starbuck I», JE/VE/SA: 20.00, DI: 17.00, 20.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Sous surveillance», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Epic – 3D», SA/DI: 14.00.
«Le passé», SA: 17.00, DI/MA: 20.00.
«Only God forgives», ME: 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Demi-sœur», JE/LU: 20.00, SA: 18.00.
«Les gamins», VE: 18.00.
«After earth», VE: 20.30, SA: 15.00, 21.00, DI: 17.00.
«Il commandante e la cigogna», DI/MA: 20.00.
«Very bad trip 3», ME: 20.00.

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **ALTE KRONE,** «Au joli mois de mai», 6.6. Cristina Szemere Enderlin, Christiane Lenz & Marie-Claire Ackermannn «GRANA». 7.6. Eve Monnier, Béatrice Kappeli, Edgar Laubscher, Verena Lafargue, Cristin Wildbolz: amüsbusch von «hirsch gschtickt». 8.6. OFFSZoEN «AL FINE», Sara Rohner. 9.6. Heinrich Gartentor, Thierry Feuz. Vernissagen 18.00-20.00.
● **ART ÉTAGE,** Lex Vögtli, «Im Auto ist es warm», bis 28.6., Vernissage 7.6., 18.30. MI-SA 14.00-18.00.
● **GALLERIA,** «Entre nous – unter uns», Brita Seach; C. Wagner Dudenhoeffer, bis 22.6., Vernissae 7.6., 19.00. SA 8.6., 09.30-16.00 mit Künstlerinnen. DI/MI/FR 09.30-12.00, 14.00-18.30, DO 09.30-12.00, 14.00-20.00. DI 16.6. 14.00-17.00 mit Künstlerinnen.
● **LOKAL-INT.,** Karin Lustenberger, Luzern, bis 12.6., Vernissage 6.6., 19.00.
● **ERLACH,** Anlegestelle BSG, Heiko Schütz auf der MS-Jura, Metallskulpturen, Vernissage SO 9.6., 11.00.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Jean Mauboulès, bis 29.9., Vernissage 8.6., 16.30. MI-SA 14.00-17.00, SO 11.00-17.00.
● **NIDAU,** Stadthaus, Marylene Boschung, Acryl Bilder, Afrika, bis 31.08.
● **NIDAU,** Spritzenhaus, «Bilder, Images, Tableaux, Peintures» von Régine Merz, gemalt, genäht, geklebt und gestapelt, bis 15.6., Vernissage 8.6., 11.00. Musik: Koni Hirsch. MO/DI/DO/FR 14.00-18.00, MI 09.00-12.00, 14.00-18.00 SA/SO 11.00-17.00.
● **SUTZ,** von Rütte-Gut, «Kunst am See», Veranstaltungen anlässlich des Jubiläums der Stiftung von Rütte-Gut, Skulpturentag 9.6., 11.00-16.00.
● ***COURTELARY,*** *Galerie le Moulin, Petra Tschersich, peintures, jusqu'au 30.6, vernissage 7.6, 19.00-21.00. SA/DI 14.00-16.00 ou sur rendez-vous.*
● ***MOUTIER,*** *Pantographe, Dominique Rouge, aquarelles, jusqu'au 23.6, vernissage 7.6, 18.30. JE/VE 19.00-22.00, DI 14.00-19.00.*
● ***MOUTIER,*** *Entracte Café centre commercial Coop, Gilbert, peintures, vernissage 7.6., 18.30-20.30.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **CENTRE PASQUART,** MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. Anja Kirschner & David Panos, «Ultimate Substance»; Dexter Dalwood, bis 16.6. DO 6.6., 18.00: öff. Führung mit Felicity Lunn, Direktorin. Visarte, Milica Slacanin, «Move-in Spaces», bis 16.6. **PHOTOFORUM,** Dagmar Keller / Martin Wittwer, bis 16.6.
● **ELDORADO BAR,** M.A.D. Tattoo Studies, bis 13.7.
● **MASCHINEN-MUSEUM CENTRE MÜLLER,** Wydenauweg 34, Kurt Schürer, «Eisen», Skulpturen. Gast: Roland Adatte, bis 9.6. 6./7.6. 17.00-19.00, 8.6. 14.00-16.00, 9.6. Finissage mit The Midtown Jazz Combo, 11.00-15.00.
● **NAR GALLERY,** Katrin Hotz, bis 29.6. DO-SA 13.00-16.00.
● **NMB NEUES MUSEUM BIEL,** DI-SO 11.00-17.00. Zwei Häuser – ein Museum. **Temporäre Ausstellungen:** «Weggewalzt», 360 Jahre Drahtindustrie in Biel, bis 30.6. «Schwab, Biel und die Pfahlbauten», ... aus Interesse an der geistigen Bildung ihrer Bewohner und der Jugend insbesondere, **verlängert** bis 30.6. «Forever young? / *La vieillesse* / Das Alter», bis 7.7. «Blick in die Ferne», Zeichnungen und Druckgrafik der Romantik aus der Stiftung für Kunst des 19. Jahrhunderts, bis 18.8. MI 12.6., 18.00: öff. Führung mit Dr. Bernadette Walter, Kuratorin Abt. Kunst / Sammlung Robert (d). SA 8.6., 14.00-16.00: Kinderclub, «Wie Grosi die Welt sieht».
Anm. 032 / 322 24 64.
● **PRIVATKLINIK LINDE,** «Photographie», bis 16.8. MO-SO 08.00-19.00.
● **SPITALZENTRUM,** Korridor Ost, Etage C, Katharina Kuhn, «Geschichten in Bildern», bis Oktober.
● **STADTTHEATER,** «Wunder: Herkunft unsicher, Wege zu La Cecchina», Ausstellungsinstallation, bis 14.6.
● **BÜREN,** Café Barista, Ausstellung Scherenschnitte von Käthi Knuchel, bis 31.7. Täglich offen.
● **INS,** KUNSTwerkRAUM, «cri du silence», Ruedy Schwyn, Malerei, Objekte; Jean-Denis Zaech, Malerei; Romain Crelier, Objekte, Photogramme, bis 23.6. FR 17.00-19.00, SA/SO 14.00-17.00.
● **MAGGLINGEN,** Chapelle Nouvel, Corinne Gnägi, «Sonnennebel», bis 9.6. SA/SO 14.00-17.00.
● **NIDAU,** Gallery, «Das Ende ist der Anfang», eine Synthese von Bild & Video mit Werken von Christine Jenzer-Montet und einer Video-Präsentation von Ingrid Wyss, bis 22.6. MI-FR 14.00-18.00, SA 12.00-16.00.
● **SISELEN,** Galerie 25 by Regina Larssson, «Tibetische Kunst», bis 30.6. SA/SO 14.00-19.00.
● ***PERREFITTE,*** *Selz art contemporain, Michaela Cerullo, jusqu'au 23.6. SA/DI 14.00-18.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, «Suisse insolite», Claude Fluckiger, photographe, jusqu'au 25.6.*
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, Fabrice Nobs, «We can be heroes», jusqu'au 14.6.*
● ***SAINT-IMIER,*** *La Roseraie, Laurent Papini, photographies, jusqu'au 30.6. 08.00-19.00 tous les jours.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, dix images originales sur le thème «Entre les pages», 2.5-28.6.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, «... car nous sommes tous frères et sœurs», une exposition sur les musulmanes et musulmans dans les cantons de Berne et du Jura, jusqu'au 5.7. LU-JE 08.00-20.00, VE 08.00-17.00.*
● ***TRAMELAN,*** *café l'Envol, «Arrêt sur image», photographies Alain Perret, jusqu'au 12.7. LU-VE 08.00-13.00, VE 19.00-22.00.*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Renaud Jeannerat

Ich gebe zu: In Sachen Sport bin ich wie Winston Churchill – «No sport!» Während sich Biel darauf vorbereitet, tausende begeisterter Sportler zu empfangen, bevorzuge ich schlemmerhaftere und spielerischere Aktivitäten. Etwa einen Kurzausflug in die Räucherkammer des Bauernhofes «banneret Wisard» in Grandval. Diesen Samstag ab 11 Uhr 30 können Sie während der «Pizza-folie» die Zutaten selber auswählen und die Pizza auf dem Holzkohlenfeuer in der gewölbten Räucherküche backen lassen. Ausserdem wird vorgeführt, wie Alkohol nach altem Rezept gebrannt wird. Zur Verdauung und um immerhin ein wenig Sport zu treiben – warum nicht etwas Fussball ... Tischfussball. Am Samstag um 17 Uhr 30 findet im «Chessu» in Biel das «Töggeli-Turnier» «up town» für Amateure statt. Die Schlussphase wird auf Grossleinwand projiziert.

Il faut bien l'avouer, je suis comme Winston Churchill en matière de sport. «No sport!» Donc alors que Bienne s'apprête à accueillir des milliers de sportifs en goguette, je vais préférer des activités plus gourmandes et plus ludiques. Par exemple un petit tour au fumoir du banneret Wisard à Grandval. Dès 11 heures 30 samedi, «Pizza-folie», vous pouvez personnalisez la pizza qui sera cuite au feu de bois dans la cuisine fumoir voutée. Et il y aura aussi une démonstration de distillation à l'ancienne. Bon appétit et santé! Et pour digérer et faire quand même un peu d'exercice, pourquoi pas un peu de football… de table. Samedi dès 17 heures 30, la Coupole de Bienne s'ouvre aux amateurs de baby foot pour le tournoi «up town». Avec phases finales sur grand écran.

Before Midnight ★★★(★)

Abschluss der wohl ungewöhnlichsten Filmreihe aller Zeiten.

VON MARIO CORTESI

In *«Before Sunrise»* (1995) trafen sie sich zufällig in Wien, der Amerikaner und die Pariserin, beide etwas über zwanzig. Sie verliebten sich in einer gemeinsamen Nacht, gingen noch vor Sonnenaufgang auseinander – mit dem Versprechen eines Wiedersehens. Aber erst neun Jahre später, in *«Before Sunset»* (2004) begegnen sie sich wieder zufällig, diesmal in Paris, er ist inzwischen verheiratet, die Liebe flackert aber in diesen wenigen Stunden wieder auf, wird zum Buschbrand – doch wird er (vor Sonnenuntergang) seine Ehefrau verlassen, um das restliche Leben mit der für ihn einzigartigen Zufallsbekanntschaft zu verbringen?

In *«Before Midnight»* wird uns endlich der Schluss des zweiten Teiles offenbart: Ja, er verliess seine Frau und seinen Sohn, ja, er heiratete seine Liebe, sie sind nun Eltern von Zwillingen. Alles paletti also?

Überhaupt nicht. Denn im dritten Teil, nochmals neun Jahre später, sind die beiden jetzt 40-jährigen Turteltäubchen mitten im Ernst des Lebens. Romanze, Leidenschaft und Unbeschwertheit gehören der Vergangenheit an. Jetzt ist widriger Alltag, überall lauern Probleme, deprimierende Ehezwists versauern das Leben, er möchte mit ihr gemeinsam in Chicago in der Nähe seines allein gelassenen Sohnes leben, sie dagegen in Paris als Schriftstellerin. Plötzlich liegen Welten zwischen ihnen, Stimmungen, Gefühle, Verachtung, Auseinandersetzungen bestimmen die Konfrontationen, die Liebe ist enthuscht, die Beziehung kann nicht mehr stärker, sondern nur noch schwächer werden, der Zuschauer ahnt, dass es – wahrscheinlich, möglicherweise – nicht gut ausgehen wird.

Reden, reden. Sind die drei «Before»-Filme ein Theaterstück, eine Radiosendung – oder doch ein Film? Hier beherrschen jedenfalls die brillanten Dialoge voller Ehrlichkeit und Wahrhaftigkeit das Geschehen, und man staunt, dass in den ersten zwanzig Minuten des dritten Teiles (ein Tag in Griechenland) die beiden exzellenten Hauptdarsteller in einer einzigen Einstellung (im fahrenden Auto) miteinander so natürlich reden und reden, als wäre nirgends eine Kamera. Und dann nochmals eine Stunde: Reden, Diskutieren, Reden, Streiten. Und für den Zuschauer bleibt unvorhersehbar, wie es wirklich zwischen den beiden enden wird. Überhaupt Ethan Hawke (er) und Julie Delpy (sie): Die beiden – sie haben auch am Drehbuch mitgeschrieben – spielen, als hätten sie diese (tiefsinnige) Geschichte wirklich gemeinsam erlebt. Und Richard Linklater, das 53-jährige Regie-Wunderkind, inszeniert nicht, sondern scheint den Dingen wie in einem Dokumentarstück seinen Lauf zu lassen. Famos! ■

Jetzt sind sie 40, die Liebe ist dahin: Julie Delpy, Ethan Hawke.

Aujourd'hui quadragénaires, leur romance est derrière: Julie Delpy, Ethan Hawke.

Darsteller/Distribution: Ethan Hawke, Julie Delpy
Regie/Mise en scène: Richard Linklater (2013)
Länge/Durée: 108 Minuten/108 minutes
In den Kinos Beluga, Rex 2
Aux cinémas Beluga, Rex 2

Conclusion de la plus insolite trilogie cinématographique de tous les temps.

PAR MARIO CORTESI

Dans «Before Sunrise» (1995), ils se rencontrent par hasard à Vienne: l'Américain et la Parisienne, les deux dans la vingtaine. Ils tombent amoureux l'espace d'une nuit et s'en vont chacun de son côté avant le lever du jour – avec la promesse de se revoir. Mais ce n'est que neuf ans plus tard, dans «Before Sunset» (2004), qu'ils se rencontrent à nouveau par hasard, cette fois à Paris. Il s'est marié depuis, mais l'amour s'enflamme à nouveau en quelques heures, jusqu'à l'incendie – mais va-t-il (avant le crépuscule) abandonner son épouse pour passer le reste de sa vie avec cette extraordinaire rencontre fortuite?

Dans «Before Midnight», on a enfin la confirmation de la fin du deuxième épisode: oui, il abandonne sa femme et son fils; oui, il épouse son grand amour, ils sont devenus entre-temps parents de jumeaux. Alors, tout roule?

Pas du tout. Car dans le troisième volet, encore une fois neuf ans plus tard, les deux tourtereaux maintenant quadragénaires sont confrontés au sérieux de l'existence. Romance, passion et insouciance appartiennent au passé. Place au fâcheux quotidien, les problèmes surgissent de partout, les scènes de ménages déprimantes rendent la vie amère. Il aimerait vivre avec elle à Chicago, proche de son fils délaissé, elle veut au contraire vivre en écrivaine à Paris. Tout à coup, des mondes les séparent. Etats d'âme, sentiments, mépris et affrontements mènent aux confrontations, l'amour s'étiole, la relation ne peut se renforcer, au contraire, elle ne peut que décliner, le spectateur sent bien que vraisemblablement, tout cela va mal finir.

Parler, parler. Est-ce que la trilogie «Before» est une pièce de théâtre, une émission de radio? En tous cas, les dialogues, brillants, empreints de sincérité et de véracité, dominent le récit. Et l'on s'étonne que les vingt premières minutes du troisième volet (un jour en Grèce) montrent les deux excellents interprètes dans une seule situation (dans une voiture en marche) et qui naturellement parlent, parlent et parlent. Comme s'il n'y avait pas de caméra. Puis encore une heure: parler, discuter, parler, se disputer. Et le spectateur ne peut que se demander comment cela va finir entre les deux.

Au fait, Ethan Hawke (lui) et Julie Delpy (elle), qui ont tout deux participé à l'écriture du scénario, jouent comme s'ils avaient vraiment vécu ensemble cette (profonde) histoire. Et Richard Linklater, ce merveilleux réalisateur de 53 ans, ne met pas en scène, mais semble laisser les choses suivre leurs cours comme dans un documentaire. Fameux! ■

Der Imker ★★★

Demnächst Prochainement

Die Odyssee des Ibrahim Gezer aus dem türkischen Teil Kurdistans in die Schweiz.

VON LUDWIG HERMANN

Der Imker Ibrahim Gezer bei seinen Bienenvölkern: «Wir sprechen die gleiche Sprache.»

L'apiculteur Ibrahim Gezer parle «le même langage» que ses abeilles.

Ein Lieferwagen mit Basler-Nummern in einer kargen, braungebrannten Landschaft im türkischen Teil von Kurdistan. Der Imker Ibrahim Gezer gibt Anweisungen. Für ihn beginnt heute ein neuer Lebensabschnitt. Er will fort. Hab und Gut des 65-Jährigen wird aufs Auto geschmissen. Und was für ihn das Wichtigste ist: Zum «Gepäck» gehören auch seine Bienen, wohl verstaut in hölzernen Waben.

Nach «Unser Garten Eden» (2010) erzählt der in der Schweiz lebende kurdisch-syrische Regisseur Mano Khalil die ungewöhnliche Geschichte von einem knorrigen alten Mann, der in seiner Heimat alles verloren hat: seine Frau, zwei seiner Kinder – und, mit den meisten seiner über fünfhundert Bienenvölker, auch seine Lebensgrundlage. Geblieben sind dem Auswanderer nur die Liebe zu den Tieren und das unerschütterliche Vertrauen in die Menschen.

Zweite Heimat. Die Schweiz, genauer das Städtchen Laufen, ist für Ibrahim Gezer der Start in ein zweites Leben. Mit seinem natürlichen Charme entwaffnet er die anfänglich zurückhaltend scheuen Einheimischen. Nur die Beamtin vom Sozialamt gibt sich stur. Weil Imkerei kein Beruf, sondern ein Hobby sei, muss er arbeiten. Er findet eine Stelle bei Ricola, wo er Säcklein mit Bonbons verpackt. Beim Besuch seiner Bienenvölker ist der sture Job schnell vergessen: Gezer spricht mit seinen Lieblingen («Wir sprechen die gleiche Sprache»), er streichelt sie («Bienenstiche sind gut gegen Rheuma») und arbeitet ohne Schutzmaske. Als Gezer wie üblich am Bahnhofkiosk eine türkische Zeitung kauft und liest, dass einer seiner Söhne aus politischen Gründen ermordet wurde, eskaliert die Handlung.

Hoffnung. Nach «More Than Honey» haben manche Zuschauer ein ganz neues, besseres Verständnis für das Thema Bienen. Mag sein, dass gerade deshalb Mano Khalils Dokumentarfilm «Der Imker» (Gewinner des Prix de Soleure 2013) das Publikum besonders anspricht. Das warmherzige Porträt des «guten Mannes aus Kurdistan», der sich tagtäglich seinem Schicksal mit unerschütterlichem Vertrauen in die Menschen neu stellt, überzeugt, stimmt nachdenklich, gibt Hoffnung. Menschen wie Ibrahim Gezer sollte es viele geben! ■

Buch, Kamera und Regie/Scénario, camera et réalisation: Mano Khalil (2013)
Dauer/Durée: 107 Minuten/107 minutes

L'odyssée d'Ibrahim Gezer entre le Kurdistan turc et la Suisse.

PAR LUDWIG HERMANN

Une camionnette aux plaques bâloises dans un paysage aride, desséché, de la partie turque du Kurdistan. L'apiculteur Ibrahim Gezer donne des consignes. Pour lui, une nouvelle vie débute aujourd'hui. Il veut partir loin. Tous ses biens sont flanqués dans le véhicule. Et le plus important pour lui: dans ses bagages, il y a aussi ses abeilles, bien casées dans leurs rayons en bois.

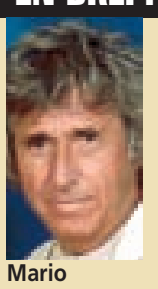
Après «Notre jardin d'Eden» (2010), le réalisateur kurde syrien Mano Khalil, qui vit en Suisse, raconte l'histoire insolite d'un vieillard noueux qui a tout perdu dans sa patrie: sa femme, deux de ses enfants et, avec la plupart de ses quelque 500 essaims d'abeilles, ses moyens d'existence. Il ne reste guère à l'émigré que son amour des animaux et sa confiance inébranlable en l'humanité.

Deuxième patrie. La Suisse, plus précisément la petite ville de Laufon, est pour Ibrahim Gezer le début d'une seconde existence. Avec son charme naturel, il désarme les autochtones, d'abord plutôt farouches et circonspects. Seule l'employée du service social se montre entêtée. Comme l'apiculture ne serait pas un métier, mais un passe-temps, il doit travailler. Il trouve un emploi chez Ricola, où il emballe des bonbons dans des sachets. Mais lors de ses visites à ses abeilles, il oublie vite son pénible job: Ibrahim Gezer parle à ses protégées («Nous parlons le même langage»), il les caresse («Les piqûres d'abeilles sont bonnes contre le rhumatisme») et travaille sans masque de protection. Quand Ibrahim Gezer achète comme d'habitude un journal turc au kiosque et lit qu'un de ses fils a été victime d'un assassinat politique, le récit dégénère.

Espoir. Après «More than Honey», bien des spectateurs montrent une bien meilleure compréhension envers le thème des abeilles. Il est possible que ce soit pour cela que le documentaire «Der Imker» (lauréat du Prix de Soleure 2013) interpelle tant le public. Ce chaleureux portrait du «bon Kurde» avec son inébranlable confiance en l'humanité convainc, laisse songeur, donne de l'espoir. Il devrait y avoir plus de gens comme Ibrahim Gezer! ■

AUF EINEN BLICK… EN BREF…

★★★★	ausgezeichnet / *excellent*	
★★★	sehr gut / *très bon*	
★★	gut / *bon*	
★	Durchschnitt / *médiocre*	
–	verfehlt / *nul*	



Mario Cortesi

Ludwig Hermann

	Mario Cortesi	Ludwig Hermann
Rosie (Rex 2, Lido 1)	★★★	★★★
Epic (Apollo, Beluga, Lido 2)	★★★	★★★(★)
Fast & Furious 6 (Palace, Lido 1)	★★★	★★(★)
The Great Gatsby (Rex 2)	★★(★)	★★(★)
The Broken Circle (Palace)	★★	★★
Hangover Part III (Lido 2, Rex 1)	★	★(★)
After Earth (Apollo, Beluga)	★	★(★)

BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*